

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK

Paride ed Elena  
*Paris und Helena*

Musikdrama in fünf Akten  
von Raniero de' Calzabigi

Herausgegeben von  
RUDOLF GERBER



Bärenreiter-Ausgabe 2296

BÄRENREITER-VERLAG KASSEL UND BASEL

1954

## VORWORT

Dem Drama per musica „Paride ed Elena“ liegt der dritte und zugleich letzte Calzabigi-Text zugrunde, den Gluck komponiert hat<sup>1</sup>. Das Werk ist – textlich und musikalisch – zwischen 1768 und 1770 in Wien entstanden; doch sind Einzelheiten, die seine Entstehungsgeschichte klären könnten, nicht bekannt. Nur hinsichtlich der Dichtung läßt sich die Vorgeschichte um ein geringes erhellen. Brachte Calzabigi den Orfeo-Text, als er im Jahre 1761 nach Wien kam, bereits als fertiges opus mit sich und sprach es (nach seinen späteren Angaben) mit Gluck durch<sup>2</sup>, schuf er die „Alceste“ 1765/66 als Huldigung für die verwitwete und allverehrte Kaiserin Maria Theresia<sup>3</sup>, so muß man sich bei „Paride ed Elena“ mit dem kurzen Hinweis begnügen, den Calzabigi selbst in der pseudonymen Verteidigungsschrift von 1790 „Erwiderung . . . auf die hochweise Kritik der dramatischen Dichtungen des R. de Calzabigi, die der Bakkalaureus D. Stefano Arteaga, sein berühmter Landsmann, verfaßte“<sup>4</sup>, gegeben hat. „Nach der ‚Alceste‘ (so heißt es hier) kam der ‚Paris‘ auf die Bühne. Er brachte es auf 20 oder 25 Aufführungen und machte nicht so viel Glück wie seine Vorgängerin, trotz der geistreichen und unvergleichlichen Musik Glucks . . . Der geringe Beifall des ‚Paris‘ rührt daher, daß man von Calzabigi ein Stück festlichen Charakters wollte; er konnte also weder Furcht noch Mitleid ins Feld führen, die, nach Aristoteles, allein zur Erschütterung der Hörer geeignet sind.“ Daraus geht zunächst hervor, daß die einflußreichen Wiener Hof- und Theaterkreise keine Fortsetzung der tragischen Linie (Orfeo, Alceste), sondern leichtere Kost, gesellschaftliche Unterhaltungskunst wünschten. Diesem Genre war jedoch Calzabigi entwachsen. Er mochte mit einem gewissen inneren Widerstreben an die Arbeit gegangen sein, da er sich auf diese Weise von seinem tragischen Ideal, das ihm allein erstrebenswert erschien, abgedrängt und in bedenklliche Nähe der alten Gesellschaftsoper zurückgezwungen sah. Der geringe Erfolg gab seiner Anschauung recht: Die wahre theatralische Wirkung wird nur durch die Tragödie erreicht und nicht durch eine zwar repräsentative aber unverbindliche Festoper.

Über den Werdegang der Komposition besitzen wir hingegen keine Anhaltspunkte. Macht man sich indessen unter Berücksichtigung der Ereignisse in Glucks Leben zwischen 1768 und 1770, klar, wann Gluck an dem Werk gearbeitet haben konnte, so ergibt sich folgendes Bild: Die Entstehung der Dichtung kann frühestens in das Jahr 1768 fallen, wenn überhaupt der Plan zu einem neuen Werk schon so bald und unmittelbar nach der „Alceste“ gefaßt wurde, deren Uraufführung am 26. Dezember 1767 stattfand. Vermutlich hat Calzabigi die „Paride“-Dichtung erst 1769 ausgearbeitet und Gluck zur Komposition übergeben. Das Jahr 1769 ist aber in Glucks Leben ein Jahr vielseitiger Inanspruchnahme, und es ist kaum anzunehmen, daß Gluck die „Paride“-Komposition in diesem Zeitraum wesentlich gefördert hat. Schon in der ersten Hälfte des Jahres war Gluck viel beschäftigt, er befaßte sich mit der damals im Druck erschienenen „Hermannsschlacht“ von Klopstock und schuf die Trilogie „Le Feste d’Apollo“ für die Hochzeitsfeierlichkeiten in Parma<sup>5</sup>. Bereits im Frühling des Jahres<sup>6</sup> wurde er nach Parma gerufen und leitete dort auch, nachdem er die Frühsommermonate wieder in Wien zugebracht hatte, die Festaufführung am 24. August. Darnach kehrte er eilig nach Wien zurück, weil er sich hier an dem gewagten Theaterunternehmen des Burgtheaterintendanten d’Affligio beteiligt hatte, aus dem er sich erst am Jahresende, nach sorgenvollen Monaten und unter großen finanziellen Opfern, loslösen konnte<sup>7</sup>. Man wird daher mit ziemlicher Bestimmtheit annehmen dürfen, daß, wenn auch vielleicht nicht Planung und Beginn von „Paride ed Elena“, so doch der Hauptteil der Komposition in das Jahr 1770 fällt. Nach den stürmischen Ereignissen des Vorjahres wird Gluck jetzt erst wirkliche Ruhe gefunden haben, um das Werk in fruchtbarer Weise zu fördern. Er konnte dies um so mehr, als er seit 1768 ein schönes Haus am Rennweg besaß, das ihm alle erdenklichen Vorteile ungestörten Schaffens bot. Hier ist nach „Paride ed Elena“ auch „Iphigénie en Aulide“ entstanden<sup>8</sup>.

Die erste Aufführung von „Paride ed Elena“ fand am Samstag, den 3. November 1770, im Burgtheater statt<sup>9</sup>. Wie dem Textbuch zu dieser Aufführung zu entnehmen ist (vgl. Faksimile), sangen Katharina Schindler die Partie der Elena<sup>10</sup>, der auch als Komponist sich betätigende und Gluck seit den Parmeser Aufführungen von 1769 eng befreundete Kastrat Giuseppe Millico den Paride. In den Nebenrollen wirkten Teresa Kurz, die Gattin des Wiener Komikers Kurz-Bernardon, als Amore-Erasto und Gabriella Tagliaferrì als Pallade. J. G. Noverre zeichnete als „Erfinder und Leiter“ der Tänze verantwortlich, während Alessio Cantini die Bühnenbilder schuf. Der Erfolg des Werkes war, wie noch Calzabigis Urteil aus zwanzigjähriger Distanz nahelegt, lau, jedenfalls geteilt. Fürst Khevenhüller erwähnt die „Opera . . . welche wegen ihres ungleichen und in etwas wunderlichen Gusto nicht besondere Approbation gefunden hat“. Doch gab es auch freundlichere Stimmen und spontane Zustimmung. In den handschriftlichen Tagebüchern des Grafen Karl von Zinsendorf<sup>11</sup> findet sich die Eintragung: „3. 9bre . . . Après midi au nouvel opéra ‚Paride ed Elena‘. J’en trouvais la musique agréable, les décorations extrememens belles, les ballets charmans . . .“

1 Er ist indessen nicht der letzte, den Calzabigi für Gluck gedichtet hat. Wie Calzabigi im August 1784 im „Mercure de France“ berichtet, wandte sich Gluck 1778 (offenbar unter dem Eindruck des zunehmenden Erfolges der umgearbeiteten Calzabigi-Dramen „Orfeo“ und „Alceste“) von Paris aus an seinen alten Textdichter mit der Bitte um einen ähnlichen tragischen Stoff. Calzabigi sandte ihm erst eine „Semiramis“, darnach das Ipermestra-Drama. Gluck ließ jedoch beide unberücksichtigt, regte aber einige Jahre später seinen Schüler Salieri zur Komposition der „Ipermestra“ an, die 1784 unter dem Titel „Les Danaïdes“ in Paris aufgeführt wurde. Dies veranlaßte Calzabigi zu dem erwähnten Vorstoß im „Mercure de France“. Vgl. H. Welti, Gluck und Calzabigi (Vj. f. Musikwiss. VII 1891, S. 28), J. G. Prod’homme, Deux collaborateurs italiens de Gluck (Calzabigi, d’Affligio) in Riv. mus. ital. XXIII (1916), auch Ménéstrel 1928 S. 27, und R. Gerber, Ch. W. Gluck, 2. Aufl. S. 205.

2 Gerber a. a. O. S. 93.

3 Gerber a. a. O. S. 101.

4 Teilweise übersetzt von A. Einstein im Gluck-Jahrbuch II (1915) und III (1917).

5 Zu dem folgenden vgl. Gerber a. a. O. S. 103 f. und 106 f.

6 Vgl. den Brief eines französischen Arztes aus Wien vom 15. Mai 1769, den J. Tiersot im Ménéstrel 1908 Nr. 50 veröffentlichte.

7 Vgl. Prod’homme a. a. O. und Gerber a. a. O. S. 104 f.

8 Zu dem Haus, in dem ihn u. a. Ch. Burney 1772 besuchte, gehörte ein großer Garten, der von Burney und dem Wiener Gluck-Enthusiasten F. J. Riedel besonders gerühmt wird. Heute dehnt sich an dieser Stelle der Botanische Garten aus.

9 Dieses Datum ist u. a. durch die Memoiren des Fürsten Khevenhüller-Metsch und des Grafen Zinsendorf verbürgt (siehe auch unten). Früher nahm man 1769 als Datum der Uraufführung an (so Anton Schmid). Wotouenne (Themat. Verz.) und neuere Autoren sprechen vom 30. November 1770, was jedoch nicht zutrifft. Gluck hat im übrigen das Vorwort der Partitur mit dem Datum „30. Oktober 1770“ versehen.

10 M. Arends und H. J. Mosers Angaben in ihren Gluckbiographien, das Textbuch würde Clementine Chivacci als Darstellerin der Elena verzeichnen, beruht auf einem Irrtum.

11 Wien, Haus-, Hof- und Staatsarchiv.

Das „Wienerische Diarium“<sup>12</sup> bringt folgende Mitteilung:

„Samstag den 3ten dieses wurde auf der hiesigen Schaubühne nächst der k. k. Burg zum erstenmale ein aus der geschickten Feder des Hrn. Calzabigi geflossenes neues Singspiel, Paris und Helena genannt, aufgeführt, dieses Stück hat der dabey angebrachten so künstlich wie angenehmen Musik wegen, die der bekannte Hr. Chevalier Gluck verfasst hatte, als auch der prächtigen Auszierung des Theaters, und ungemein zahlreichen Comparsen, vorzüglich aber in Anbetracht des sehr berühmten italienischen Sängers Millico, und einer jungen deutschen Sängerin, Mademoiselle Schindler genannt, die die erste Rolle mit Kunst und Ungezwungenheit spielte, den allgemeinen Beifall des k. k. Hofes sowohl, als des gesammten Publikums wohlverdientermassen erhalten.“

Für das folgende Jahr 1771 sind zahlreiche „Paride“-Aufführungen bezeugt. Die „Genauen Nachrichten“<sup>13</sup> bringen unter „XII. Verzeichnis der Singspiele, die in diesem Jahre [1771] gegeben wurden“ den kurzen Hinweis:

„Paris und Helena. Dieses Singspiel wurde schon im vergangenen Jahr mit aller möglichen Pracht und Aufwand gegeben. Die Musik hat der berühmte Chevalier Gluck verfertigt. Sie ist ein Meisterstück in ihrer Gattung.“

Ferner findet sich im „Theatralkalender von Wien für das Jahr 1772“<sup>14</sup> eine Eintragung, die auf zahlreiche Aufführungen im Jahr 1771 schließen läßt:

„Unter den ernsthaften Singspielen sind vorgestellt worden. Orfeo ed Euridice. Die Musik ist von dem Herrn Ritter von Gluck. Dieses Originalgenie ist der Welt bereits genug bekannt, als daß wir nöthig hätten es anzurühmen.

Paride ed Elena. Die Musik gleichfalls von dem Herrn Ritter von Gluck, mit verschiedenen noverrischen Balleten, die mit der Opera verbunden waren. Die Poesie von dem Herrn Calzabigi. Ein prächtiges Schauspiel das mit allgemeinem Beyfalle aufgenommen wurde, und sich lang erhalten hat. Mademoiselle Leitnerinn (= Schindler) trat hier das erstemal auf, sang und spielte ihre Rolle vortrefflich.“

Aufschlußreich ist (ebenda S. 83/84) die Charakterisierung der Hauptdarsteller:

„Herr Millico, erster Diskantist, ist ein vortrefflicher Sänger. Seine Stimme ist ziemlich stark und angenehm. Er weis einige Unvollkommenheiten mit so vieler Kunst und Spiel zu verbergen, daß man ihn immer für den ersten Sänger Italiens halten kann. Seine größte Stärke hat er besonders in der Gattung des Gesanges, welche Ausdruck fodert. Da weiß er der Empfindung den stärksten Nachdruck zu geben.

Mademoiselle Leitnerinn, sonst unter dem Namen Schindlerinn bekannt, eine Wienerinn, war zu den ersten Rollen der Opera seria aufgenommen. Sie hat eine schöne Gestalt, und eine überaus angenehme, reine und hell lautende Stimme in den höheren Tönen. Wir wünschten daß sie etwas stärker in den mittleren Tönen wäre. Doch dies ersetzt sie durch das lebhafteste und ausdrucksvollste Spiel, dergleichen man auf dem italienischen Theater nicht kennt. Kaum erschien sie auf dem Theater, so hatte sie schon allgemeinen Beyfall. Sie befindet sich itzt in Prag.“

Aus dem Jahr 1772 fehlen Nachrichten über die Aufführung von „Paride ed Elena“, auch über eine spätere Wiederaufnahme des Werkes in Wien zu Lebzeiten Glucks ist nichts bekannt.

Hingegen sind einige auswärtige Aufführungen während der 70er und 80er Jahre zu nennen. In Neapel hatte 1776 der Marchese Corleto eine musikalische Liebhabervereinigung gegründet, die das Werk 1777 zur Aufführung brachte (vgl. Krit. Bericht)<sup>15</sup>. Ferner deutet das Darmstädter Aufführungsmaterial darauf hin, daß das Werk am Ende des 18. Jahrhunderts am landgräflichen Hof in Darmstadt zur Aufführung kam. Darmstadt war damals eine förmliche Pflegestätte Gluckscher Kunst, wie das reichhaltige, in der Landesbibliothek zu Darmstadt aufbewahrte Stimmenmaterial zu weiteren Gluck-Werken beweist<sup>16</sup>. Landgraf Ludwig X. (der durch Napoleons Gnaden Großherzog wurde) interessierte sich besonders als Erbprinz (vor 1790) für Gluck und ließ in den 1780er Jahren die Stimmen für Konzertaufführungen im Schloß abschreiben<sup>17</sup>. In dieser Zeit mögen auch die Darmstädter „Paride“-Aufführungen fallen. Ähnlich verhält es sich mit dem oberösterreichischen Benediktinerstift Kremsmünster<sup>18</sup>, wo in dem bis 1803 bestehenden Stiftstheater vermutlich im Jahr 1779 „Paride ed Elena“ aufgeführt wurde<sup>19</sup>.

Weniger freundlich war die Aufnahme des Werks in Norddeutschland, insbesondere in Berlin. Zwar ist von einer Aufführung nichts bekannt. Die Kritik entfaltet sich hier, wie bei „Alceste“ und „Iphigénie en Aulide“, an der gedruckten Partitur und ist nicht weniger voreingenommen. Vielleicht waren bei „Alceste“ und „Paride ed Elena“ überhaupt die ausgedehnten Vorreden mit ihren breiten ästhetischen Darlegungen erster Anknüpfungspunkt und geradezu Herausforderung für die norddeutschen Kritiker. Damit stünde der theoretische Anlaß über der lebendigen künstlerischen Darbietung und der Unmittelbarkeit des Kunstwerks — eine Einstellung, die bei der norddeutschen musikalischen Aufklärung nicht befremdlich ist. J. N. Forkel hat 1778 diese kritischen Stimmen aus dem Norden des Reichs, die seit 1769 in der „Allgemeinen Deutschen Bibliothek“ (Berlin, F. Nicolai) erschienen sind, gesammelt und veröffentlicht<sup>20</sup>. Unter ihnen war 1777 auch eine Besprechung der „Paride“-Partitur er-

<sup>12</sup> „Wienerisches Diarium oder Nachrichten von Staats, vermischten und gelehrten Neuigkeiten. Verlegt bey den von Ghelischen Erben. Nr. 89. Mittwoch, den 7. Wintermonat 1770.“ Die folgenden auf Wien bezüglichen Hinweise verdanke ich der Güte des Herrn Dr. Fritz Racek (Stadtbibliothek Wien), dem ich hiermit meinen besonderen Dank abstatte.

<sup>13</sup> „Genau Nachrichten von beyden kaiserlich-königlichen Schaubühnen und andern öffentlichen Ergötzlichkeiten in Wien. Mit Kupfern. Herausgegeben von Johann Heinrich Friedrich Müller, Mitglieder der k. k. Nationalschauspielergesellschaft. Wien, Gedruckt mit v. Ghelischen Schriften 1772“. Seite 75.

<sup>14</sup> „Theatralkalender von Wien für das Jahr 1772. Verfasst von einigen Liebhabern der deutschen Schaubühne, gedruckt bey Joseph Kurzböck, k. k. illyrisch- und orientalischen Hofbuchdruckern.“ Seite 90.

<sup>15</sup> Vgl. C. Sonneck, Catalogue of Opera Librettos S. 848.

<sup>16</sup> Es handelt sich um folgende Werke: Pilgrime von Mekka (deutsch), Alceste (italienisch und französisch), Iphigénie en Aulide, Iphigénie en Tauride, Orphée et Euridice, Armide, ferner die Ballette Orfano della China, Don Juan, Alessandro und Semiramis.

<sup>17</sup> Frdl. Mitteilung von Herrn Prof. Dr. F. Noack-Darmstadt. Ferner F. Noack in: „Die Musikforschung“ VII (1954) S. 312 ff.

<sup>18</sup> Frdl. Mitteilung des dortigen Musikarchivars Dr. P. Altmann Kellner. Vgl. dessen „Musikgeschichte des Stifts Kremsmünster“ (Öst. Bundesverlag).

<sup>19</sup> An weiteren Gluckwerken kamen hier Alceste (1772), Il Parnaso confuso (1775) und die Pilgrime von Mekka (Jahr unbekannt) zur Aufführung.

<sup>20</sup> Musikalisch-kritische Bibliothek Bd. 1, Gotha 1778, S. 53–210.

schiene<sup>21</sup>, gezeichnet von einem gewissen Ka., der sich zwar mit dem Alceste-Referenten (Bm.) von 1771<sup>22</sup> solidarisch erklärt und (wie jener) heftig gegen Glucks Darlegungen in der Vorrede polemisiert, andererseits aber die Schönheiten des Werkes, wenn auch zurückhaltend, anerkennt.

Wie die „Alceste“-Partitur durch die Beigabe eines programmatischen Vorworts (zugleich Widmung an Großherzog Leopold von Toscana) ein besonderes Gepräge erhält, so auch (wie soeben erwähnt) die Partitur von „Paride ed Elena“, die Gluck dem portugiesischen Herzog Don Giovanni von Braganza zueignete, der von Anfang an zu dem Gluck-Calzabigi-Durazzo-Kreis gehörte. Diente die „Alceste“-Vorrede der Darlegung und Erläuterung der neuen opernästhetischen Grundsätze Glucks, so ist das „Paride“-Vorwort ein Protest, eine Verteidigungsschrift und Erwiderung an die norddeutschen Gegner der Calzabigi-Gluckschen Opernreform. Weit über die Hälfte dieses Vorworts ist der Absicht gewidmet, die Kritiker zu widerlegen. Zwei Hauptgedanken stellt Gluck dabei in den Vordergrund: Man darf dramatische Musik nicht auseinanderpflücken, sie nach ihrer Wirkung in kleinen Räumen beurteilen und als Kammermusik vortragen<sup>23</sup>. Das rein Musikalische folgt bei der dramatischen Musik andern Gesetzen als in der Kammermusik. Und weiterhin: Die Aufführenden müssen sich mit dem neuartigen Opernstil, der mit der „Alceste“ geschaffen wurde, intensiv befassen und die Art der Wiedergabe nur aus diesem Stil ableiten, nicht hingegen aus den Gepflogenheiten der älteren Opernpraxis. Im Grunde genommen müßte der Komponist selbst bei allen Aufführungen zugegen sein, denn er allein kann die letzten Aufschlüsse über Geist und Wesen des betreffenden Werkes geben. Hier spricht der moderne Künstler, der bei der Wiedergabe des Kunstwerks nur seinen eigenen Willen gelten lassen kann und zugleich energisch Front macht gegen diejenigen, die über Kunst reden, ohne mit ihr wirklich in Berührung gekommen zu sein<sup>24</sup>.

In einem kurzen Schlußabschnitt behandelt Gluck alsdann die Grundgedanken des „Paride“-Dramas. Im Mittelpunkt stehe ein „liebender Jüngling, der mit der Sprödigkeit eines edlen und stolzen Weibes zu kämpfen hat, das er schließlich mit allen Künsten erfinderischer Leidenschaft besiegt“. Diesen Individualgegensatz versucht Gluck weiterhin durch die Entgegensetzung der „Nationalcharaktere Phrygiens und Spartas“ zu überhöhen und völkerpsychologisch zu vertiefen, um dadurch gleichzeitig den einzelmenschlichen Grundvorgang farbig zu umrahmen. Naturgemäß geht diese Interpretation auf den Dichter zurück, dessen Plan sich Gluck zu eigen gemacht und musikalisch wirkungsvoll entfaltet hat<sup>25</sup>.

Calzabigi hat die „Paride“-Dichtung nach zwei Elegien gestaltet, die dem Ovid-Kreis entstammen. Es handelt sich dabei um zwei Briefe, die Paris und Helena miteinander wechseln. Calzabigi selbst hat auf diese Quelle hingewiesen<sup>26</sup>, was Ph. Spitta verborgen geblieben war, als er diesen Zusammenhang erneut aufdeckte und in einer erschöpfenden Studie die Beziehungen zwischen dem Drama Calzabigis und den Pseudo-Ovidbriefen (die Calzabigi für echt hielt) kennzeichnete<sup>27</sup>. Gluck war der Überzeugung, daß er den Stoff im hellenischen Sinne aufgefaßt und dargestellt habe<sup>28</sup>. Aber schon die äußere Abhängigkeit von der römischen Dichtung eröffnet andere Perspektiven. Bereits die Grundlage von Calzabigis Quelle, der Briefwechsel zwischen Paris und Helena, ist sichtbar in das Drama (IV 1) eingegangen, und Spitta hat nachgewiesen, daß auch in vielen Einzelheiten die römische Auffassung des Paris-Helena-Problems in Calzabigis Dichtung Platz gegriffen hat. Vor allem entstammt die Kennzeichnung des Paride als eines genußsüchtig-weichlichen Asiaten und der Elena als einer sittenstrengen, bäuerlich-robusten Griechin der römischen Zeit. Homer kennt diesen Gegensatz nicht. Das Motto, das die Titelseite der Partitur ziert (s. Faksimile) und das in den Amor-Worten I 2 umschrieben wiederkehrt, deutet schließlich ebenfalls auf die römische Quelle.

Im Mittelpunkt von Calzabigis Drama stehen die beiden Hauptpersonen Paride und Elena. Amore-Erasto und Pallade sind Randfiguren, von denen die letztere wenigstens einen wirkungsvollen theatralischen Auftritt liefert, während jener geradezu überflüssig ist, da das Drama auch ohne ihn seinen vorgesehenen Lauf nehmen würde. Chöre und Tänze sind nur dazu da, das Liebesdrama zu umrahmen und auszuschnücken. Eine dramatische Bedeutung wie in „Orfeo“ und „Alceste“ besitzen sie nicht. So ist das Drama eine Ovidsche „Ars amatoria“, ein Liebespiel, das sich in einem festlichen Rahmen entfaltet. Im Gegensatz zu der opferbereiten Liebe in „Orfeo“ und „Alceste“ geht es hier um die Darstellung der sinnlichen Liebe. Agape und Eros sind die bewegenden Mächte, die das „Orfeo“- und „Alceste“-Drama auf der einen und „Paride ed Elena“ auf der andern Seite kennzeichnen. Doch schwächt Calzabigi den Eindruck eines exklusiven Liebesdramas dadurch ab, daß Elena nicht die Gattin, sondern die Verlobte des Menelaos ist. Im Theresianischen Wien war diese Abänderung offenbar geboten, um nicht den Eindruck zu erwecken, es solle sich um eine Verherrlichung des Ehebruchs handeln. Der gelegentlich unternommene Vergleich des „Paride“-Dramas mit Richard Wagners „Tristan und Isolde“ ist abwegig. Bei Wagner ist es die „Liebe als Verhängnis“, wobei die Liebenden sich gegeneinander sträuben, aber durch eine höhere Macht zusammengezwungen werden. Bei Calzabigi wird Elena von Paride in wachsendem sinnlichen Begehren so lange umworben, bis sie ihm willenlos folgt.

Die wirkungsvolle Darstellung der charakterlichen Gegensätze blieb naturgemäß dem Musiker vorbehalten. Gluck hat denn auch in seiner „Paride“-Partitur alle Schleusen einer sinnlich bezwingenden Melodik und die Kunst einer treffsicheren Charak-

<sup>21</sup> Bei Forkel a. a. O. S. 200.

<sup>22</sup> Bei Forkel a. a. O. S. 176 ff. Ähnlich auch die Auslassungen S. 174 ff. (aus dem Jahre 1769). Hinter Ka. und Bm. verbirgt sich wohl J. F. Agricola.

<sup>23</sup> Dies bezieht sich auf eine Begebenheit, die Forkel (S. 175) erwähnt: „Wir wissen zuverlässig, daß ein gekrönter Kenner der Musik (Friedrich d. Gr.) die besten Stücke der Gluckschen Oper „Alceste“ von seinen besten Sängern und dem Kern seines Orchesters hat zur Probe aufführen lassen, weil das große Geschrey, das man in Wien von dieser Oper machte, ihn begierig machte, ein solches Meisterstück zu hören. Als er aber einige Stücke gehört hatte, so unterbrach er die Spielenden und ließ aufhören, weil er vollkommen gesättigt war.“

<sup>24</sup> Der Berliner Kritiker (o. Anm. 21) ist allerdings der Meinung, Gluck solle sich in seiner Partitur exakter ausdrücken und seine Absichten hinsichtlich des Vortrags im Schriftbild eindeutiger kundgeben. Gluck seinerseits weist jedoch immer wieder darauf hin, daß dies nicht möglich sei und daß eine Verständigung in Fragen des Vortrags nur in mündlicher Aussprache und im Augenblick des Musizierens erfolgen könne, da es sich hier um irrationale Dinge handle. Vgl. J. M. Lappenberg, Briefe von und an Klopstock (1867) S. 283 und 293.

<sup>25</sup> Ob und wie weit Calzabigi bei der Abfassung der Vorrede (wie auch jener zur „Alceste“) mitgewirkt hat, ist eine immer wieder aufgeworfene, aber nie befriedigend beantwortete Frage. Manche Züge (die beliebten Vergleiche mit der bildenden Kunst) deuten darauf hin, daß er möglicherweise beteiligt war und daß die Vorreden nicht als selbständige Leistungen Glucks angesehen werden können. Schon Artega hat darauf hingewiesen, was Calzabigi in der „Erwiderung“ allerdings zu entkräften sucht (vgl. Gluck-Jahrbuch II 65).

<sup>26</sup> „Erwiderung“ a. a. O. S. 79.

<sup>27</sup> Allg. Musikzeitung 1882 und „Zur Musik“ (1892) S. 119 ff.

<sup>28</sup> Dies bezeugt auch seine oft erwähnte Antwort auf Rousseaus Einwand, die Strenge des spartanischen Wesens, wie sie Gluck in seiner Musik kennzeichne, sei den Spartanern zur Zeit des trojanischen Krieges noch unbekannt gewesen. Glucks Entgegnung lautete: er habe die Helena des Homer zeichnen wollen, die von Hektor geachtet wurde.

terschilderung entfaltet. Letzteres ist nicht nur in den vollmusikalischen Teilen, sondern auch in den Rezitativen konsequent durchgeführt. Die Melodik der Elena, der urwüchsig-unverbildeten Griechin, drängt ins Deklamatorische, diejenige des Paride, des raffinierten Genußmenschen, ins Kantilenenhafte, sie ist ein Triumph des *Bel canto*. Elenas Rezitative sind in jeder Hinsicht (harmonisch, melodisch, klanglich) „musikarm“, während Paride in weit geschwungenen Melodiebögen und unter gehaltenen Streicherklängen deklamiert bzw. singt<sup>29</sup>. Der Erfolg einer „Paride“-Aufführung ist allerdings nicht nur durch die Beachtung und Erfüllung dieser Gegebenheiten, sondern erst dann vollkommen gewährleistet, wenn jene Forderung an die Sänger erfüllt ist, die Gluck immer wieder erhebt und der er gerade im Jahr der Uraufführung von „Paride ed Elena“ beredt Ausdruck verliehen hat, als ihm die Bologneser Sängerin Gabriella Tagliaferri empfohlen wurde: Der Sänger muß höchste Gesangkunst mit überzeugender dramatischer Darstellung verbinden<sup>30</sup>. Auch der Charakter der Stimme ist nicht gleichgültig. Besonders der Sänger des Paride muß über ein ebenso weiches und lyrisches wie kraftvolles Organ verfügen, um die *bel-cantohaften* Melodien der ersten Akte und die leidenschaftlichen Ausbrüche im 3. und 4. Akt, die Paride zu einer förmlichen Liebesraserei treiben, in gleicher Vollkommenheit zu meistern<sup>31</sup>. Die Darstellerin der Elena muß hingegen in erster Linie ein klares, kräftiges und metallisches Organ besitzen, um das spartanische Mannweib überzeugend zu verkörpern. Sie muß aber gleichzeitig auch die Fähigkeit haben, die Wandlung zur „gezähmten Widerspenstigen“ im Spiel wie in der Stimme auszuprägen, nicht ohne dabei in ihrer „Rückfälligkeitssarie“ V 1 („Donzelle semplice“) noch einmal die robuste Spartanerin hervorzukehren. Auf diese und ähnliche Stellen spielt Gluck wohl im Vorwort an, wenn er sagt, daß Elena „die ihrer Natur angeborene Rauheit“ verkörpere und daß es „mir nicht als Fehler angerechnet werde, wenn ich mich, um diesen Charakter in der Musik auszudrücken, manchmal bis zum Trivialen herabgelassen habe“.

Ein kurzer Überblick über die wesentlichen Teile der musikalischen Einzelgestaltung möge diese Würdigung beschließen.

Die Overtüre ist zwar wieder (gegenüber der „Alceste“-Intrada) konventionell dreisätzig, aber doch schon eine richtige „Programmsinfonie“, die (zum erstenmal bei Gluck) Inhalt und Hauptstationen des Dramas großenteils durch Motive des folgenden Dramas charakterisierend vorwegnimmt<sup>32</sup>. Der 1. Satz besitzt einen rondoartigen Aufbau, in dem ein blockhaftes Tutti mit lyrischen Trioepisoden (z. T. über bukolischen Orgelpunkten) alterniert. Dieser Anfang ist symbolisch für den grundlegenden Gegensatz, der das ganze Werk bestimmt: das primitive, kriegerische Spartanertum und die lockenden phrygischen Liebesklänge. Den Beschluß des Satzes bildet das Pallade-Motiv des 5. Aktes, das drohend dem Liebeswerben ein Ende setzt. Von hier an wird die entscheidende Schlußwendung des „Paride“-Dramas in der Overtüre notengetreu vorweggenommen. Pausenlos folgt zunächst als zweiter Satz das etwas verbreiterte Moderato aus V 4, das die Bestürzung und Besinnung der Liebenden (in stockenden Rhythmen und Fragemotiven) andeutet. Die Befreiung von allen quälenden Zweifeln bringt schließlich das Finale mit der gleichen Thematik, wie sie im 5. Akt eintritt (= Schlußsatz der Sinfonia zu „La Corona“); sie bedeutet die Bejahung des den beiden zuteil gewordenen Liebesglücks.

Das erste Szenenbild des ersten Aktes führt mitten hinein in die heitere Unbeschwertheit und sinnlich-überschwängliche Atmosphäre der am griechischen Ufer gelandeten Trojaner. Gluck schuf hier einen musikhafte Szenenkomplex von Mozartscher Anmut. Aus den schönheitlich gestalteten Chören, Sologesängen und Tänzen, die hier mit einer gewissen schwebenden Lautlosigkeit zu Ehren der „bella Venere“ ausgeführt werden, tritt Paride mit zwei liedhaften Gesängen hervor, die nicht nur das Klanginnliche des ganzen Auftritts weitertragen und steigern, sondern den *Bel-canto*-Stil verinnerlichen und ihm ausdruckschaft-leidenschaftliche Züge aufprägen, wobei auch die Instrumente beredt mitsprechen und das Koloristische ins Seelenhafte verwandeln. Die gewollte musikalische Primitivität des Spartaner-Auftritts in der 2. Szene kontrastiert eindrucksvoll mit dem musikalischen Reichtum dieser Introdution. Doch bald wendet sich das Blatt. In dem köstlichen Duett erweist sich der anfänglich robuste Pseudo-Spartaner Amore-Erasto als der Überlegene und Wissende, während der formensichere Paride seinen Stil zu verlieren droht. Er, der zuvor in schönen Melodien schwärmte, beginnt nun schmucklos, überstürzt zu deklamieren, Amore hingegen, der ihn durchschaut, bleibt spielerisch-beherrscht. Das Ganze ist eine unübertreffliche Darstellung des *Ironischen*, die unmittelbar auf Mozart vorausweist. Nicht weniger mozartisch ist auch Amors Arie „Nell'idea ch'ei volge in mente“ in der Paarung von Feierlichkeit und seelenvoller Innerlichkeit. Und es ist nicht zufällig, daß der junge Mozart diesen Satz zusammen mit zwei weiteren Sätzchen aus dem 5. Akt des Werkes bearbeitet und in sein *Divertimento* KV 187 eingefügt hat<sup>33</sup>. Ein großes Völkerballett (Spartaner und Trojaner) beschließt den koloritvollen Eingangsakt.

Ihm gegenüber wirkt der zweite Akt, der die erste Begegnung zwischen Paride und Elena schildert, wie ein kurzes Einsprengsel, das keine eigentliche Steigerung der Handlung bringt und dem rhetorischen Element einen breiten Raum gewährt. Doch bilden die beiden musikalischen Verdichtungen des Aktes bemerkenswerte Charakterschilderungen, in denen wieder — ein besonderes Merkmal des Werkes — neben dem Solistischen auch der ensemblemäßige Zusammenschluß der Darsteller eine Hervorhebung erfährt. Die Arie der Elena ist eigentlich eine „Aria a tre“, an der sich auch Paride und Amore durch Einwürfe in die Pausen be-

<sup>29</sup> Vgl. Gerber a. a. O. 147 f.

<sup>30</sup> A. della Corte, *Gluck e i suoi tempi* (Firenze 1948) 133 f. Vgl. auch oben die Wiener Kritik über G. Millico und K. Schindler.

<sup>31</sup> Die moderne Besetzung dieser Rolle ist im übrigen nicht unproblematisch. Gluck hat den Paride einem Kastraten übergeben, so daß ehemals (wie oft in der Metastasianischen Oper) alle Hauptrollen von Sopranstimmen gesungen wurden. Vermutlich hat in erster Linie die enge Freundschaft mit dem Kastraten Millico den Meister veranlaßt, die Paride-Partie für ihn zu schreiben. Und man wird ohne Zweifel die hohe Gesangkunst des Italiens und sein dramatisches Darstellungsvermögen aus einer Analyse der Paride-Gesänge rekonstruieren und bewundern können. Wir sind heute jedoch gezwungen, hier eine einschneidende Abänderung zu treffen. Da wir keine Kastraten mehr zur Verfügung haben, muß die Rolle des Paride einer Männerstimme, und zwar einem Tenor, übergeben werden. Dies ist auch vom dramatischen Gesichtspunkte aus geboten. Die Rolle des weichen Genußmenschen und weibischen Mannes, der sich aber gleichwohl zu großer Leidenschaft aufzuraffen vermag, kann durch eine Tenorstimme von höchstem Schmelz und kraftvoller Ausdrucksfähigkeit sinnmäßiger und überzeugender verkörpert werden, als durch das indifferente *genus neutrum* des Kastraten. Indessen entstehen dabei gewisse, in musikalischen und dramatischen Gegebenheiten begründete Schwierigkeiten, die den erwähnten Vorteil wieder abzuschwächen geeignet sind. Paride muß als Tenor (gegenüber der Kastratenlage) eine Oktave tiefer singen. Bei Sologesängen führt dies zu keinen besonderen Konsequenzen, jedoch bei Ensemblesätzen. In Duetten z. B. treten nun im Verhältnis der beiden Stimmstimmen die Umkehrungsintervalle (Terzen statt Sexten, Septimen statt Sekunden u. a.) in Erscheinung, wodurch problematische Stimmführungen entstehen können. Scheint dies im allgemeinen auch nicht der Fall zu sein, so kann schließlich eine solche Oktavversetzung auch vom dramatischen Standpunkt aus unangebracht sein, wenn, wie etwa im Duett mit Amore im 1. Akt oder im Duett des 3. Aktes, die Stimme des Paride höher als die seines Gegenspielers liegen soll (wodurch die stärkere Erregtheit bei Paride unterstrichen wird), nun aber, bei der Besetzung mit einem Tenor, in die Tiefenlage herabbeabsichtigte höhere Lage vortäuschen können.

<sup>32</sup> Ihre Deutung erfolgt in der Gluck-Literatur recht widerspruchsvoll und nicht immer überzeugend.

<sup>33</sup> Vgl. E. F. Schmid, *Gluck-Starzer-Mozart. Neue Zusammenhänge* (ZfM. Jg. 104, 1937 S. 1198 ff.).

teiligen. Die Spartanerkönigin zeigt sich hier bereits in ihrer ganzen bäuerlichen Rauheit, und Gluck hat schon hier nicht verabsäumt, sich „bis zum Trivialen herabzulassen“ (s. o.), um ihre Eigenart ins rechte Licht zu setzen. Der höfische Menuett-Ton ist in ihrer Arie sichtlich ins Derb-Naturhafte verfärbt, und manche Einzelzüge geben zu erkennen, daß ihre Sprache an drastischer Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig läßt. Geradezu grotesk wirken in der ersten Strophe (ihr Gesang ist dreistrophig) die Baßseufzer, die auf das „geme“ und „trema“ der Singstimme antworten, und eine vollkommene Verspottung ist die aufheulende Oktave mit dem wahrhaft ohrenbetäubenden crescendo und dem lang gehaltenen Hochton (a“) auf „assorda“: Die Schönen, die dem fernen Paride Seufzer nachsenden, deren Echo aus den Bässen (!) emporklingt, betäuben schließlich geradezu den Himmel mit ihren Beschwörungen (assordare = betäuben)<sup>34</sup>. Diese Züge der Übertreibung und Ironisierung illustrieren in einer geradezu buffohaften Weise den Übermut und derben Mutwillen der Spartanerin, die in dem frivolen „Avvilito è già l'audace“ Mozartsche Don-Giovanni-Töne vorwegnimmt. Das Gesamtbild wird lebensvoll ergänzt durch den buffohaft dazwischenplappernden Amore und den hastig-erregt deklamierenden Paride. Mit dieser Spottarie, die zwar kein wirkliches Terzett, aber doch von charakterisierender Ensemblewirkung ist, kontrastiert in eigenartiger Weise die Schlußarie des Paride. Die dunkeln B-Tonarten und Mollklänge, die weich gleitende Melodik mit den eingepaßten neapolitanischen Schleifern, auch eine gewisse Lautlosigkeit im Dynamischen — besonders eindrucksvoll nach der rustikalen „Lauthheit“ der Elena — verleihen dem Stück einen melancholischen Charakter, der der Fassung des Paride nach den ersten zwiespältigen Eindrücken in Sparta sehr wohl entspricht.

Der dekorative Mittelpunkt des Werkes, zugleich der szenische und dramatische Höhepunkt, ist der dritte Akt, der eine quasi symmetrische Anlage und geradezu barocke Architekturprinzipien erkennen läßt:

#### Chöre und Tänze — Sologesänge — Tänze

In diesem dreiteiligen Komplex sind die umrahmenden Chöre und Tänze von großartiger Wirkung: zu Beginn („Dalla reggia rilucente“) die spartanisch-urtümliche Unisonothematik, die beachtliche Paarung mit fugierten Elementen, daneben der hymnische Stil in dem Solo mit Chorrefrain („Negli strali“ und „Lode al nume“) und schließlich die „Olympiamusik“ der wiederum barockisch profilierten Aria der Athleten, am Ende das Meisterwerk der Chaconne mit der berühmten Gavotte. Innerhalb dieses glänzenden Rahmens entfaltet sich die Individualhandlung, die selbst wieder in drei Teile gegliedert ist: in die beiden großen Gegensätze eines A-dur- und c-moll-Komplexes als Rahmenteile und ein erregtes Accompagnato als Bindeglied. Und auch hier — besonders in den beiden arienhaften Rahmengesängen — ist das Prinzip der Dreiteiligkeit weiter wirksam. Die A-dur-Arie des Paride mit den eingestreuten Deklamationspartien der Mitspieler, wodurch wieder eine Ensemblewirkung innerhalb eines solistischen Satzes erzielt und der exklusive Bel-canto-Stil des Paride dramatisch überhöht wird, umfaßt drei Strophen (eine vierte wird nur angedeutet). Und dreiteilig ist auch der c-moll-Komplex, das Duett, in dem sich Paride zum erstenmal zu einem Liebesgeständnis vor Elena hinreißen läßt. Ist es zuvor (A-dur-Gesang) die Liebesglut, die ihn in Ekstase versetzt, so ist es jetzt der Liebeschmerz wegen Elenas Zurückhaltung und Sprödigkeit. In den drei Teilen dieses Duetts steigert sich der Ausdruck bis zu Beethovenscher Kraft und Leidenschaft. In einem ersten Teil befindet sich Elena in der Defensive, sie ist bestürzt, deklamiert schwerfällig und stockend, während Paride ungestüm und schwärmerisch ausbricht und sie immer von neuem bestürmt<sup>35</sup>. Erst in dem anschließenden zweiten Teil (zweigliedrig: a a'), beginnend mit der Frage: „(Ardir.) Da me che vuoi?“, gewinnt Elena die innere Überlegenheit und Handlungsfreiheit. Ihre energischen Rhythmen und der Beethovensche Schwung ihrer Deklamation kontrastieren auffallend mit den bettelnden Kantilenen ihres Gegenspielers. Dieser steigert nun seine Liebesekstase in einem dritten Teil (wiederum zweigliedrig: a a') aus schmerzlich gezogener Kantilene bis zu einer in Daktylen dahinrasenden Stretta, die den Verzweiflungsmut des Paride unvergleichlich schildert. Hier ist das Liebespiel ein Existenzproblem geworden. Man weiß nicht, was man mehr bewundern soll: die ausdruckshafte Unmittelbarkeit der musikalischen Sprache oder die eminent musikalische Geformtheit des Ganzen, die gleichwohl mit jener einen vollkommenen Zusammenklang ergibt.

Im vierten Akt wird der geschürzte Knoten noch enger geknüpft. Die musikalischen Brennpunkte sind hier das spannungserfüllte, im sotto voce ablaufende Terzett mit dem hintergründigen, auf Beethoven (op. 31, 2) hindeutenden Violinostinato, dem verhaltenen Deklamieren der beiden Liebenden und dem vergnüglich schmunzelnden, buffohaften Plapperton des Amore, sowie vor allem der Aktschluß mit den beiden dramatischen Sologesängen des Paride („Di te scordarmi“) und der Elena („Lo potrò“). Paride entfaltet hier noch einmal die ganze Inbrunst verzehrender Leidenschaft in einem Bel canto, der in gleichem Maße von Süßigkeit und Kraft erfüllt ist<sup>36</sup>. Elena hingegen ist nun seelisch völlig gebrochen. Ihre trockene, spröde Deklamation, die sich rondohaft immer wieder an das „Lo potrò“ klammert, mündet schließlich in erregte Sequenzen und in ein Gewoge des Orchesters ein, das realistisch ihre Zerrissenheit und directionslose innere Bewegtheit („core agitato e diviso“) schildert.

Auch der fünfte Akt bietet zwei dramatische Höhepunkte. Zunächst ist Elenas Männerarie „Donzelle semplici“ zu nennen, in der sie nach der scheinbaren Enttäuschung durch Paride noch einmal ihr spartanisches Naturell entfaltet und mit Pauken und Trompeten vor dem schlechten Männervolk warnt — ein Analogon zu Figaros Weiberarie „Aprite un po' quegli occhi“, in dem herausfordernden Menuettjargon dagegen musikalisch verwandt mit Figaros „Se vuol ballare il signor contino“. Weiterhin ist die Erscheinung der Pallade zu nennen, deren Solo- und Chorkomplex in dem an äußerer Handlung armen Geschehen von großartiger Wirkung ist. Die letzte Szene mit den zyklisch geschichteten Chor- und Solosätzen beschließt den Akt in kolorivvoller Weise und bekräftigt noch einmal den Eindruck, den eine eingehende Einzelbetrachtung des Werkes vermittelt, daß Gluck hier einen erstaun-

<sup>34</sup> Auf diese Stellen hat schon A. B. Marx, Gluck und die Oper (Berlin 1683) I 418, hingewiesen, sie aber nicht zu deuten gewußt.

<sup>35</sup> Auch dieser Teil ist dreifach gegliedert! Die einzelnen Abschnitte werden durch ein identisches Kurzritornell, das zuerst in B-dur, dann in d-moll und schließlich in A-dur steht, übersichtlich hervorgehoben.

<sup>36</sup> Im Vorbeigehen sei auf die Identität der Phrase „La tua celeste immagine“ mit den ebenfalls von Paride gesungenen Worten „Vedi, languisco e moro“ im Duett des 3. Aktes hingewiesen.

lichen musikalischen Reichtum ausbreitet, stilistisch-formal und ausdrucksmäßig neue Züge hervortreten läßt und schließlich doch alles Musikalische der dramatischen Idee unterordnet<sup>37</sup>.

Den Generalbaß in vorliegender Neuausgabe bearbeitete Dr. Alfred Dürr. Für die deutsche Übersetzung zeichnet der Herausgeber verantwortlich. Eine ältere deutsche Textfassung des 19. Jahrhunderts (anonym im Klavierauszug von C. F. Peters) konnte nur gelegentlich Verwertung finden. Für mannigfache Ratschläge bei der Durchsicht des italienischen und deutschen Textes ist der Herausgeber Herrn Prof. Dr. A. Krücke (Göttingen) dankbar verbunden, während ihn bei der Zusammenstellung des Kritischen Berichts seine Schüler U. Martin, F. H. Neumann, H. Turnow und ganz besonders Lutz Finscher in dankenswerter Weise unterstützten.

Besonderer Dank gebührt der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, die die Herausgabe dieses Bandes in entscheidendem Maße gefördert hat.

---

<sup>37</sup> Die wenigen, früheren Werken entnommenen Sätze hat A. Worquenne (Them. Verzeichnis der Werke Glucks S. 210) zusammengestellt. Größer ist die Zahl derjenigen Stücke, die aus „Paride ed Elena“ in jüngere Werke eingingen. Sie seien hier übersichtlich verzeichnet:

- Sinfonia, 1. und 3. Satz = Sinfonia zu „Cythère assiégée“ II (1775).
- Schlußballett des 1. Aktes (mit Ausnahme des letzten Satzes) = „Cythère assiégée“ und „Orphée et Eurydice“.
- Arie des Paride „Le belle imagini“ (2. Akt) = „Echo et Narcisse“, 2. Akt (Je ne puis m'ouvrir).
- Chor „Dalla reggia rilucente“ (3. Akt) = „Cythère assiégée“ II.
- Chaconne am Ende des 3. Aktes = „Iphigénie en Aulide“ und „Cythère assiégée“ II.
- Terzett und Duett im 4. Akt = „Orphée et Eurydice“.
- Arie der Elena „Donzelle semplici“ (5. Akt) = „Iphigénie en Aulide“ (Schlußballett).
- Schlußchor = Schlußchor von „Iphigénie en Tauride“.
- Auf einige Sätze (S. 16, 284 u. a.) greift Gluck in der Pariser „Alceste“ II 1 und II 3 zurück.

## INHALTSVERZEICHNIS

	Seite		Seite
Ouvertüre . . . . .	1	Rezitativ (Helena-Paris-Amor) . . . . .	136
<b>1. AKT</b>			
<b>1. Szene :</b>			
Chor und Solo „Non sdegnare“		Solo „Quegli occhi belli“ (Paride)	
„Laß dir weihen“ . . . . .	16	„Ach, diese Augen“ (Paris) . . . . .	141
Solo „O del mio dolce ardor“ (Paride)		Rezitativ (Helena-Paris-Amor) . . . . .	152
„O, meiner brünst'gen Glut“ (Paris) . . . . .	24	Duett „Fingere più non so“ (Paride-Elena)	
Ballo . . . . .	28	„Länger ertrag ich's nicht“ (Paris-Helena) . . . . .	159
Solo „Dall'aurea sua stella“		Ballett . . . . .	172
„Vom goldenen Sterne“ . . . . .	30	<b>4. AKT</b>	
Ballo . . . . .	32	<b>1. Szene :</b>	
Solo „Spiagge amate“ (Paride)		Rezitativ (Helena) . . . . .	193
„Teure Ufer“ (Paris) . . . . .	34	<b>2. Szene :</b>	
<b>2. Szene :</b>			
Rezitativ (Amor-Paris) . . . . .	38	Rezitativ (Helena-Amor-Paris) . . . . .	199
Duett „Ma, chi sei“ (Paride-Amore)		Terzett „Ah, che veggo“ (Elena-Paride-Amore)	
„Doch, so sprich“ (Paris-Amor) . . . . .	46	„Ach, was seh ich“ (Helena-Paris-Amor) . . . . .	202
<b>3. Szene :</b>			
Rezitativ (Amor) . . . . .	53	Duett „Non lontana“ (Elena-Paride)	
Solo „Nell'idea“ (Amore)		„Ach, schon drohn mir“ (Helena-Paris) . . . . .	207
„Seine Sehnsucht“ (Amor) . . . . .	55	<b>3. Szene :</b>	
Ballo . . . . .	63	Rezitativ (Helena-Paris) . . . . .	209
<b>2. AKT</b>			
<b>1. Szene :</b>			
Rezitativ (Helena-Amor) . . . . .	75	Solo „Di te scordarmi“ (Paride)	
<b>2. Szene :</b>			
Rezitativ (Paris-Helena-Amor) . . . . .	78	„Ich dein vergessen“ (Paris) . . . . .	222
Terzett „Forse più d'una beltà“ (Elena-Paride-Amore)		<b>4. Szene :</b>	
„Glaub mir, manch Schöne“ (Helena-Paris-Amor) . . . . .	90	Rezitativ (Helena) . . . . .	227
<b>3. Szene :</b>			
Rezitativ (Paris) . . . . .	98	Solo „Lo potrò“ (Elena)	
Solo „Le belle immagini“ (Paride)		„Ja, so sei's“ (Helena) . . . . .	229
„Die süßen Bilder all“ (Paris) . . . . .	100	<b>5. AKT</b>	
<b>3. AKT</b>			
<b>1. Szene :</b>			
Introduktion . . . . .	109	Rezitativ (Amor-Helena) . . . . .	237
Rezitativ (Helena-Paris-Amor) . . . . .	110	Solo „Donzelle semplici“ (Elena)	
Chor und Solo „Dalla reggia rilucente“		„Ihr dummen Mädchen“ (Helena) . . . . .	245
„Von des Himmels lichten Höhen“ . . . . .	113	Rezitativ (Amor-Helena) . . . . .	251
Aria per i Atleti		<b>2. Szene :</b>	
Aria der Wettkämpfer . . . . .	124	Rezitativ (Helena-Amor-Paris) . . . . .	253
Rezitativ (Helena) . . . . .	128	<b>3. Szene :</b>	
Chor „Lodi al nume“		Solo und Chor „T' inganni“ (Pallade)	
„Preis dem Gott“ . . . . .	130	„Du irrst dich“ (Pallas) . . . . .	259
<b>4. Szene :</b>			
Rezitativ (Helena-Paris-Amor) . . . . . 269			
<b>5. Szene :</b>			
Terzett „Sempre a te sarò fedele“ (Elena-Paride-Amore)			
„Stets werd ich dein Eigen bleiben“ (Helena-Paris-Amor) . . . . . 275			
<b>Finale . . . . . 283</b>			



## Vorgeschichte und Handlung

Bei der Hochzeit von Peleus und Thetis hat Eris, die Göttin der Zwietracht — sie war als einzige Göttin nicht eingeladen worden — einen Streit entfesselt: Sie warf einen goldenen Apfel mit der Aufschrift „Der Schönsten!“ unter die Hochzeitsgäste. Der trojanische Königssohn Paris soll entscheiden, wer die Schönste ist: Hera (Juno), Pallas Athene, oder Aphrodite (Venus). Hera vespricht dem Schiedsrichter Macht, Pallas Athene Kriegsruhm, Aphrodite aber die schönste Frau, wenn Paris ihr den goldenen Apfel zuerkennen würde. Das „Urteil des Paris“ fiel auf Aphrodite.

Um sich den versprochenen Lohn zu holen, macht Paris sich auf den Weg nach Sparta, zu Helena, der „schönsten Frau“, Tochter des Zeus und der Leda, Gattin des Königs Menelaos. Er entführt sie nach Troja — und löst dadurch den Trojanischen Krieg aus. Denn Menelaos, erzürnt, bat seinen Bruder Agamemnon, als Oberbefehlshaber eines griechischen Heeres gemeinsam mit ihm Troja zu erobern und zu zerstören. (Um die Abfahrt der griechischen Flotte von der Insel Aulis zu ermöglichen, opferte Agamemnon seine Tochter Iphigenie —, Glück, der diesem „Stoff“ in der Gestaltung durch Racine 1769/70 erneut in Wien begegnet war, hat also mit seiner „Iphigénie en Aulide“, der ersten französischen Reformoper, gleichsam an die Handlung von „Paride ed Elena“ angeknüpft.)

Calzabigi hat selbst bekannt, daß man am Wiener Kaiserhof ein Stück festlichen Charakters von ihm erwartete, und so benutzte er als Quelle für seine Dichtung „Paride ed Elena“ nicht die eben skizzierte, auf Rache, Krieg und Vernichtung hin orientierte antik-griechische Überlieferung, sondern zwei in Briefform gekleidete Elegien, die damals Ovid zugeschrieben wurden. Wie in diesen Pseudo-Ovid-

schen Briefen hat Calzabigi das Gegenüber und den Gegensatz Helena – Paris hervorgehoben, hie Sparta, da Troja: auf der einen Seite die sittenstrenge, beherrschte und nach außen eher kühle Spartanerin, die Griechin, auf der anderen Seite der feurige und genußfreudige Phrygier, der Asiate. Die Gegensätze der beiden Charaktere spiegeln sich auch im Gegenüber der Sitten und Gebräuche der beiden Völker, der Spartaner und der Trojaner, der Völker Griechenlands und Asiens, wenn sie in friedlichen Wettkämpfen, bei Sport und Spiel, Gesang und Tanz zusammenkommen und einander gegenüber treten.

Man spürt hier deutlich die Zusammenarbeit des Dichters mit dem Komponisten. Glück hat die so verschiedenen Charaktere der beiden Hauptakteure und ihrer Völker genau und hingebungsvoll dargestellt. Im Auf und Ab der Stimmungen sind die Gesänge des Paris leidenschaftlich bewegt, sie steigern sich bis zur Exaltiertheit und sinken ab ins Melancholische, sie bleiben aber immer schöner Gesang, „bel canto“. Helenas Wesen offenbart sich vor allem in den großen Rezitativen, die gegenüber denen des Paris geradezu „spartanisch“ anmuten. Musikalisch besonders reizvoll ist dieses Gegenüber in den (bemerkenswert zahlreichen) Ensemble-Sätzen der Oper herausgearbeitet, in den Duetten zwischen Paris und Helena, und in den Terzetten mit Amor.

Lapidar-robuste Melodik, Rhythmik und Harmonik beherrschen die Chöre der Spartaner, melodisch bewegt und schön klingen die Gesänge der Trojaner; ähnliches gilt für die Tänze der beiden Völker. Eine überzeugende und höchst eindrucksvolle musikalische Gestaltung der entgegengesetzten „Nationalcharaktere“ ist Glück gelungen.

## ERSTER AKT

1. SZENE: Paris (Paride), Sohn des Trojanerkönigs Priamos, ist mit seinem Gefolge an der griechischen Küste nahe bei Sparta an Land gegangen. Er will Helena (Elena), Spartas Königin, entführen. Zunächst huldigen die Trojaner der Göttin Venus mit Tanz und Gesang. Paris hat sie als Schönste unter den Göttinnen — von Juno und Pallas Athene — ausgezeichnet und von ihr dafür Helena zugesagt bekommen. In der Folge von Chor-, Sologesang und Tänzen tritt Paris selbst zweimal mit leidenschaftlich-bewegten Gesängen hervor: „Oh, del mio dolce ardor bramato oggetto!“ und „Spiagge amate“. Sein zweites Solo wird, unmittelbar vor der Kadenz, unterbrochen: Ein aus Sparta entsandter Bote mit Gefolge nähert sich.

2. SZENE: Der Bote Erasto ist, von allen unerkannt, Gott Amor selbst, Venus' Sohn; als Spartaner verkleidet, will er Paris und Helena zusammenführen und miteinander vereinen. Jetzt fragt er in Helenas Auftrag nach Paris' Absichten. Paris gibt vor, er sei nach Griechenland gekommen, um sich davon zu überzeugen ob es wahr sei, daß Helena schöner als Venus ist und er ein falsches Urteil gefällt habe. Erasto/Amor setzt Paris in Erstaunen und Verwirrung, indem er andeutet, Paris' wahre Absicht zu kennen (Rezitativ und Duett „Ma...chi sei?“).

3. SZENE: Der 1. Akt schließt mit einer Solo-Szene Amors und mit Tänzen der Spartaner. Diese bewundern die von den asiatischen Fremdlingen für Spartas Königin mitgebrachten luxuriös-reichen Geschenke, die am Ufer ausgebreitet werden, während Paris sich auf den Empfang bei Helena vorbereitet.

## ZWEITER AKT

1. SZENE: Verführerisch-schön wie Gott Amor sei Paris: so schildert Erasto/Amor Helena den dunkeläugig-blondhaarigen trojanischen Gast, den die Königin im Thronsaal ihres Palastes erwartet.

2. SZENE: Paris erscheint — und wird sofort von heftiger Liebe zu Helena ergriffen: die Schönheit aller Göttinnen meint er in Spartas Königin vereint zu sehen. Auch Helena ist erstaunt und beeindruckt von der Erscheinung und vom Auftreten des fremdländischen Mannes. Nachdem sie seine Geschenke angenommen und ihm ihre Gastfreundschaft in Sparta angeboten hat (Rezitativ), findet sie ihre Haltung

wieder und gefällt sich nun darin, den jungen Fremden ironisch-spöttisch an seine Anbeterinnen daheim in Troja zu erinnern, die um seine Treue bangen werden (Arie der Helena, durch Bemerkungen von Paris und Amor zwischen den drei Textstrophen der Arie zum Terzett erweitert).

3. SZENE: Paris, allein gelassen, fühlt sich verunsichert und ratlos. In dieser aus Zweifeln und Anflügen von Melancholie gemischten Stimmung glaubt er, nur durch Venus' Hilfe neuen Mut zu finden (Arie des Paris).

### DRITTER AKT

Der Akt — er hat keine Szenengliederung — spielt in einem großen Hof des königlichen Palastes von Sparta; ringsum sind Hallen und Anlagen für sportliche Wettkämpfe und Spiele. Unter den Klängen eines Marsches versammeln sich Spartaner und Trojaner. Paris, der aber nur Augen für Helena hat, soll an ihrer Seite Zuschauer und Preisrichter sein (Rezitativ)

Chöre der Spartaner erbitten Beistand der Götter; Instrumentalmusik begleitet und illustriert die Wettkämpfe der Athleten.

Nachdem Paris die Sieger ausgezeichnet hat (Rezitativ; Chor der Wettkämpfer), bittet ihn Helena, nach diesen rauhen und lauten Gesängen der Spartaner nun einen kunstvoll-wohlklingenden Gesang phrygischer Art anzustimmen (Rezitativ).

Paris wendet sich in einer immer leidenschaftlicher werdenden Arie („Quegli occhi belli“) an Helena, die ihn, verunsichert und abwehrend, dreimal zu unterbrechen sucht. Als sie schließlich aufsteht, um sich zu entfernen, wird Paris ohnmächtig. Erasto/Amor läßt die Beiden allein, nicht ohne Absicht. Denn Helena spürt, wie ihre Gefühle sich zu wandeln beginnen. Als sie entfliehen will, kommt Paris zu sich und bestürmt sie erneut, wird aber wieder zurückgewiesen (Duett „Fingere più non so“). Von Helena verlassen, sieht Paris, scheinbar auch von Venus im Stich gelassen, nur noch im Tod Erlösung.

### VIERTER AKT

1. SZENE: Der Akt beginnt mit einer Briefszene (in Anlehnung an Pseudo-Ovid): Helena hat eine Botschaft von Paris erhalten, den sie mit einer Absage beantwortet und der Aufforderung, er möge abreisen: sie sei schon einem Anderen (Menelaos) versprochen. (Calzabigi hat hier die antike

Überlieferung, nach der Helena die Gattin des Menelaos ist, gemildert — gewiß mit Rücksicht vor allem auf die Kaiserin-Witwe Maria Theresia).

2. SZENE: Erasto/Amor soll Helenas Antwort überbringen. Aber da erscheint Paris selbst. Trotz Helenas Ablehnung und Paris' Verzweiflung ist Amor seiner Sache sicher (Terzett; Duett Helena/Paris).

3. SZENE: Nun fordert Paris Helena auf, sie möge seiner unstillbaren Sehnsucht ein Ende bereiten und ihn töten. Als Helena ihm rät, sie zu vergessen, geht Paris verzweifelt ab (Arie „Di te scordarmi e vivere!“).

4. SZENE: Auch Helena gibt ihren Gefühlen, ihrer Verwirrung und Unsicherheit Ausdruck (Rezitativ und Arie „Lo potrò!“).

### FÜNFTER AKT

1. SZENE: Erasto/Amor greift schließlich zu einer List. Er gibt vor, daß Paris, von Helena stets zurückgewiesen, Sparta wieder verlassen habe. Helena, enttäuscht, nennt Paris nun falsch und treulos, er habe Liebe zur vorgetäuscht. Sie warnt alle Mädchen vor Unaufrichtigkeit der Männer (Arie „Donzelle semplici“). Den — angeblich — entwichenen Paris will sie verfolgen und bestrafen (Rezitativ).

2. SZENE: Da erscheint Paris. Amor gibt sich jetzt zu erkennen: Venus, seine Mutter, hat Paris und Helena füreinander bestimmt.

3. SZENE: Nun gibt Helena Paris' Werben nach. Erzürnt erscheint Pallas Athene in den Wolken und verkündet Unglück für Paris und Untergang für Troja, das von den Griechen zerstört werden wird (Rezitativ; Arie mit Chor).

4. SZENE: Die Prophezeiungen erinnern Helena und Paris an frühere Voraussagungen über ihr Schicksal. Aber Amor verspricht beiden auch weiterhin seine Hilfe. Paris und Helena wollen Gott Amor und ihrer Liebe vertrauen (Rezitativ; Duett mit dem Thema des Finalsatzes der Ouvertüre; das Thema des zweiten Satzes erklang zu Beginn dieser Szene; Rezitativ und Terzett).

5. SZENE: Die letzte Szene der Oper spielt wieder am Meeresstrand. Es ist Nacht. Zu den Klängen fröhlicher Musik und begleitet von Tänzen gehen Paris, Helena und Amor auf das Schiff (Amor und Chor „Vieni al mar!“).

## PERSONEN

Elena, Regina di Sparta . . . . .	Sopran	(75)
<i>Helena, Königin von Sparta</i>		
Paride, figlio di Priamo, re de Troja . . . . .	Sopran (Tenor)	(24)
<i>Paris, Sohn des Trojanerkönigs Priamos</i>		
Amore, sotto nome d'Erasto, confidente d'Elena . . .	Sopran	(38)
<i>Amor, unter dem Namen Erast, Vertrauter der Helena</i>		
Pallade . . . . .	Sopran	(259)
<i>Pallas Athene</i>		
Un Trojano . . . . .	Sopran	
<i>Ein Trojaner</i>		
Trojaner, Spartaner, Spartanerinnen und Gefolge der Pallas Athene. Die Handlung spielt bei Sparta und im spartanischen Königsschloß.		(16)

# OUVERTÛRE

**Allegro**

5

2 Flöten

2 Oboen

2 Fagotte

2 Hörner in C

2 Trompeten in C

2 Pauken

**Allegro**

Violine I

Violine II

Viola

Violoncello

Cembalo und Kontrabaß

10 a.2 15

Fl. *p*

Ob. *p*

Fag. *p*

Hörn. (C) *p*

Trp. (C) *p*

Pauk.

Viol. I *p molto*

Viol. II *p molto*

Viola *p molto*

Vello *p molto*

Cemb. und Kb. *p molto*

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, covering measures 10 to 15. The score is for a full orchestra. The woodwinds (Flute, Oboe, Bassoon, Horns, Trumpets) and strings (Violins I and II, Viola, Cello) are marked with a piano (*p*) dynamic. The strings are also marked with *p molto*. The percussion (Pauk) is present but has no specific dynamic marking. The score includes a first ending bracket for measures 10-15, with a second ending marked 'a.2' starting at measure 12. Measure numbers 10, 15, and 20 are indicated at the top of the page.

20

Fl. *sf*

Ob. *sf*

Fag. *sf*

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I *sf*

Viol. II *sf*

Viola

Vello

Cemb. und Kb.

Detailed description: This block contains the second system of a musical score, covering measures 20 to 25. The woodwinds (Flute, Oboe, Bassoon) are marked with a fortissimo (*sf*) dynamic. The strings (Violins I and II) are also marked with *sf*. The Viola, Cello, Horns, Trumpets, and Percussion parts are present but have no specific dynamic markings. The score includes a first ending bracket for measures 20-25, with a second ending marked 'a.2' starting at measure 22. Measure numbers 20 and 25 are indicated at the top of the page.

25 30

Fl.

Ob.

Fag.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

Vello

Cemb. und Kb.

35 40

Fl.

Ob.

Fag.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

Vello

Cemb. und Kb.

*passai*

*p assai*

*passai*

*passai*

*p*

Musical score for measures 45-50. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Horn (Hörn. (C)), Trumpet (Trp. (C)), Percussion (Pauk.), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, Violoncello (Vello), and Harpsichord/Keyboard (Cemb. und Kb.). The music is marked with a forte (*f*) dynamic. Measure numbers 45 and 50 are indicated at the top of the score.

Musical score for measures 55-60. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, Violoncello (Vello), and Harpsichord/Keyboard (Cemb. und Kb.). The music is marked with a piano (*p*) dynamic. The instruction *p dolce* is present for the strings. Measure number 55 is indicated at the top of the score.

60

Fl.

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Vello

65

70

Fl.

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Vello

75

Fl.

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Vello



80

Fl.  
Ob.  
Fag.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Vello

Detailed description: This system of musical notation covers measures 75 to 80. It features six staves: Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, and Cello (Vello). The Flute part has a melodic line with a fermata at measure 80. The Oboe part has a melodic line with a fermata at measure 80. The Bassoon part has a melodic line with a fermata at measure 80. The Violin I and II parts have melodic lines with a fermata at measure 80. The Viola and Cello parts have a steady eighth-note accompaniment.

85

Fl.  
Ob.  
Fag.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Vello

Detailed description: This system of musical notation covers measures 81 to 85. It features six staves: Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, and Cello (Vello). The Flute part has a melodic line with a fermata at measure 85. The Oboe part has a melodic line with a fermata at measure 85. The Bassoon part has a melodic line with a fermata at measure 85. The Violin I and II parts have melodic lines with a fermata at measure 85. The Viola and Cello parts have a steady eighth-note accompaniment.

90

Fl.  
Ob.  
Fag.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Vello

Detailed description: This system of musical notation covers measures 86 to 90. It features six staves: Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, and Cello (Vello). The Flute part has a melodic line with a fermata at measure 90. The Oboe part has a melodic line with a fermata at measure 90. The Bassoon part has a melodic line with a fermata at measure 90. The Violin I and II parts have melodic lines with a fermata at measure 90. The Viola and Cello parts have a steady eighth-note accompaniment.

95

Fl. *f*

Ob. *f*

Fag. *f*

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Viola *f*

Vello *f*

Cemb. und Kb. *f*

Detailed description: This block contains the musical score for measures 95 through 100. It features seven staves: Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, and Cello/Double Bass (Vello/Cemb. und Kb.). The Flute and Oboe parts have a dynamic marking of *f*. The Violin I and II parts have a dynamic marking of *f*. The Viola part has a dynamic marking of *f*. The Cello/Double Bass part has a dynamic marking of *f*. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

100

105

Fl.

Ob.

Fag.

Hörn. (C) *a2*

Trp. (C) *f*

Viol. I *sf*

Viol. II *sf*

Viola *sf*

Vello

Cemb. und Kb.

Detailed description: This block contains the musical score for measures 100 through 105. It features seven staves: Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Horn (Hörn. (C)), Trumpet (Trp. (C)), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, Cello (Vello), and Cello/Double Bass (Cemb. und Kb.). The Horn part has a dynamic marking of *a2*. The Trumpet part has a dynamic marking of *f*. The Violin I and II parts have a dynamic marking of *sf*. The Viola part has a dynamic marking of *sf*. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

110

Fl.  
Ob.  
Fag.  
Hörn. (C)  
Trp. (C)  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Vello  
Cemb. und Kb.

Detailed description: This system of musical notation covers measures 110 through 114. It includes staves for Flute, Oboe, Bassoon, Horn (C), Trumpet (C), Violin I, Violin II, Viola, Cello, and Piano/Contra Bass. The woodwinds and strings play rhythmic patterns, while the piano accompaniment provides harmonic support. A dynamic marking of *f* is present at the beginning of measure 110.

115

Fl.  
Ob.  
Fag.  
Hörn. (C)  
Trp. (C)  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Vello  
Cemb. und Kb.

Detailed description: This system of musical notation covers measures 115 through 119. It includes staves for Flute, Oboe, Bassoon, Horn (C), Trumpet (C), Violin I, Violin II, Viola, Cello, and Piano/Contra Bass. A notable feature is a long, sustained note in the Oboe part, spanning measures 115 and 116, which is circled. The rest of the ensemble continues with their respective parts. A dynamic marking of *f* is present at the beginning of measure 115.

120

Moderato con espressione

Fl.

Ob.

Fag.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Moderato con espressione

Viol. I

Viol. II

Viola

Vello

Cemb. und Kb.

125

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Vello

Cemb. und Kb.

180

Fag. *a 2*

Viol. I

Viol. II

Viola

Vello

Cemb. und Kb.

185

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Vello

Cemb. und Kb.

140

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Vello

Cemb. und Kb.

Allegro

Fl. *f*

Ob. *f*

Fag. *f*

Hörn. (C) *f*

Trp. (C) *f*

Pauk. *f*

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Viola *f*

Vello *f*

Cemb. und Kb. *f*

Fl. *f*

Ob. *f*

Fag. *f*

Hörn. (C) *f*

Trp. (C) *f*

Pauk. *f*

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Viola *f*

Vello *f*

Cemb. und Kb. *f*

a 2  
*p*

25

Fl.  
Ob.  
Fag.  
Hörn. (C)  
Trp. (C)  
Pauk.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Vello  
Cemb. und Kb.

This system contains measures 25 through 29. The woodwinds (Flute, Oboe, Bassoon, Horns, and Trumpets) play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The strings (Violins I and II, Viola, and Cello) play a similar rhythmic accompaniment. The percussion (Drum) has a simple pattern. The keyboard (Piano and Organ) provides harmonic support. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the end of the system.

30 35

Fl.  
Ob.  
Fag.  
Hörn. (C)  
Trp. (C)  
Pauk.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Vello  
Cemb. und Kb.

This system contains measures 30 through 34. The woodwinds continue their rhythmic pattern. The strings play a similar accompaniment. The percussion and keyboard parts remain consistent. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning of the system.

40 45 *Soli*

Fl.  
Ob.  
Fag.  
Hörn. (C)  
Trp. (C)  
Pauk.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Vello  
Cemb. und Kb.

*a 2*  
*p*

Detailed description: This system of musical notation covers measures 40 to 45. The woodwinds (Flute, Oboe, Bassoon) and strings (Violins I & II, Viola, Cello) are active. The Horns and Trumpets are mostly silent. A dynamic marking of *p* (piano) is present. A section marked *Soli* begins at measure 45. The Flute and Oboe parts feature complex rhythmic patterns with slurs and accents.

50 55

Fl.  
Ob.  
Fag.  
Hörn. (C)  
Trp. (C)  
Pauk.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Vello  
Cemb. und Kb.

Detailed description: This system of musical notation covers measures 50 to 55. The woodwinds (Flute, Oboe, Bassoon) and strings (Violins I & II, Viola, Cello) are active. The Horns and Trumpets are mostly silent. The Flute and Oboe parts continue with complex rhythmic patterns. The strings provide a steady accompaniment.



Musical score for measures 60-65. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Horn (Hörn. (C)), Trumpet (Trp. (C)), Percussion (Pauk.), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, Cello (Vcllo), and Piano/Contra Bass (Cemb. und Kb.). Measure numbers 60 and 65 are indicated. The Flute part has a slur over measures 60-62. The Oboe part has a slur over measures 60-62. The Bassoon part has a slur over measures 60-62. The Horn part has a slur over measures 60-62. The Trumpet part has a slur over measures 60-62. The Percussion part has a slur over measures 60-62. The Violin I part has a slur over measures 60-62. The Violin II part has a slur over measures 60-62. The Viola part has a slur over measures 60-62. The Cello part has a slur over measures 60-62. The Piano/Contra Bass part has a slur over measures 60-62. The Flute part has a dynamic marking of *f* at measure 65. The Oboe part has a dynamic marking of *f* at measure 65. The Bassoon part has a dynamic marking of *f* at measure 65. The Horn part has a dynamic marking of *f* at measure 65. The Trumpet part has a dynamic marking of *f* at measure 65. The Percussion part has a dynamic marking of *f* at measure 65. The Violin I part has a dynamic marking of *f* at measure 65. The Violin II part has a dynamic marking of *f* at measure 65. The Viola part has a dynamic marking of *f* at measure 65. The Cello part has a dynamic marking of *f* at measure 65. The Piano/Contra Bass part has a dynamic marking of *f* at measure 65.

Musical score for measures 70-75. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Horn (Hörn. (C)), Trumpet (Trp. (C)), Percussion (Pauk.), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, Cello (Vcllo), and Piano/Contra Bass (Cemb. und Kb.). Measure numbers 70 and 75 are indicated. The Flute part has a slur over measures 70-72. The Oboe part has a slur over measures 70-72. The Bassoon part has a slur over measures 70-72. The Horn part has a slur over measures 70-72. The Trumpet part has a slur over measures 70-72. The Percussion part has a slur over measures 70-72. The Violin I part has a slur over measures 70-72. The Violin II part has a slur over measures 70-72. The Viola part has a slur over measures 70-72. The Cello part has a slur over measures 70-72. The Piano/Contra Bass part has a slur over measures 70-72. The Flute part has a dynamic marking of *f* at measure 75. The Oboe part has a dynamic marking of *f* at measure 75. The Bassoon part has a dynamic marking of *f* at measure 75. The Horn part has a dynamic marking of *f* at measure 75. The Trumpet part has a dynamic marking of *f* at measure 75. The Percussion part has a dynamic marking of *f* at measure 75. The Violin I part has a dynamic marking of *f* at measure 75. The Violin II part has a dynamic marking of *f* at measure 75. The Viola part has a dynamic marking of *f* at measure 75. The Cello part has a dynamic marking of *f* at measure 75. The Piano/Contra Bass part has a dynamic marking of *f* at measure 75.

80

Fl.

Ob.

Fag.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

Vello

Cemb. und Kb.

85

80

Fl.

Ob.

Fag.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

Vello

Cemb. und Kb.

# ATTO PRIMO

## Scena prima

# ERSTER AKT

## Erste Szene

Lido di mare, terminato colla veduta della vicina città di Sparta. Navi in lontananza, battelli alla riva. Sul lido pagiglioni trojani. Nel mezzo della scena sotto un pergolato di rose, formato a guisa di tempietto, statua di Venere.

PARIDE, suoi seguaci e marinari trojani coronati di fiori, in atto di fare un sacrificio alla Dea.

Le offerte son presentate sull' ara, si fanno ardere i profumi e, intanto, alternato dal Ballo, si canta il seguente.

*Meeresstrand mit dem Ausblick auf die nahegelegene Stadt Sparta. Größere Schiffe in der Ferne sichtbar, Barken am Ufer. Am Strand trojanische Zelte. In der Mitte unter einer Rosenlaube, die in der Art eines Tempels geformt ist, eine Statue der Venus.*

*PARIS, sein Gefolge und trojanische Krieger, mit Blumen bekränzt, im Begriffe, der Göttin ein Opfer darzubringen.*

*Die Gaben sind auf dem Altar ausgebreitet; Wohlgerüche verbreiten sich. Abwechselnd mit Tänzen werden Gesänge ausgeführt.*

**Andante** 5 10

2 Oboen  
Fagott  
Violine I  
Violine II  
Viola  
Sopran  
CHOR Alt  
Tenor  
Baß  
Cembalo und Bässe

**15** coll' arco

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
S.  
A.  
T.  
B.  
Cemb. und Bässe

Non sde - gna - re, o bel - la  
Laß dir wei - hen, Schön - ste der

Non sde - gna - re, o bel - la  
Laß dir wei - hen, Schön - ste der

Non sde - gna - re, o bel - la  
Laß dir wei - hen, Schön - ste der

Non sde - gna - re, o bel - la  
Laß dir wei - hen, Schön - ste der

coll' arco

20 25

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

Ve - ne - re, que - ste ro - - see que - sti fior, e al tuo giu - di - ce, al tuo Pa - ri - de,  
 Göt - tin - nen, die - se Ro - sen, die - se Zier, dei - nem Rich - ter, dem ed - len Kö - nigs - sohn,

Ve - ne - re, que - ste ro - - see que - sti fior, e al tuo giu - di - ce, al tuo Pa - ri - de,  
 Göt - tin - nen, die - se Ro - sen, die - se Zier, dei - nem Rich - ter, dem ed - len Kö - nigs - sohn,

Ve - ne - re, que - ste ro - - see que - sti fior, e al tuo giu - di - ce, al tuo Pa - ri - de,  
 Göt - tin - nen, die - se Ro - sen, die - se Zier, dei - nem Rich - ter, dem ed - len Kö - nigs - sohn,

Ve - ne - re, que - ste ro - - see que - sti fior, e al tuo giu - di - ce, al tuo Pa - ri - de,  
 Göt - tin - nen, die - se Ro - sen, die - se Zier, dei - nem Rich - ter, dem ed - len Kö - nigs - sohn,

30 35

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

non ne - ga - - reil tuo fa - vor, non ne - ga - - reil tuo fa - vor.  
 gön - ne für - der dei - ne - Huld, gön - ne für - der dei - ne - Huld.

non ne - ga - - reil tuo fa - vor, non ne - ga - - reil tuo fa - vor.  
 gön - ne für - der dei - ne - Huld, gön - ne für - der dei - ne - Huld.

non ne - ga - - reil tuo fa - vor, non ne - ga - - reil tuo fa - vor.  
 gön - ne für - der dei - ne - Huld, gön - ne für - der dei - ne - Huld.

non ne - ga - - reil tuo fa - vor, non ne - ga - - reil tuo fa - vor.  
 gön - ne für - der dei - ne - Huld, gön - ne für - der dei - ne - Huld.

pizz. pizz. pizz. pizz.

40

45

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

*p*

*coll'arco*

*pp*

*coll'arco*

*pp*

*coll'arco*

*pp*

**SOLO**

Co-me con - su - ma l'a - vi - da fiam - ma  
 Gleich wie ver - zeh - rend die gier' - ge Flam - me

50

55

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

ch'ar-de sul tri - po-de l'a - ra - boo - dor, co - si per E - le - na tut - to s'in - fiam - ma,  
 auf die - sem Drei - fuß die Duf - te ver - schlingt, so steht für He - le - na sein Herz in Flam - men,

60 65

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

*pizz.*

*p assai pizz.*

*p assai*

si sen - te strug - ge - re il suo bel cor  
 zerschmilzt in Lie - be und hei - ßer Be - gier

70

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

*pizz.*

Non ne - gar - gli, o bel - la Ve - ne - re, il tuo nu - - me, il tuo fa - vor, il tuo  
 Gönn ihm für - der, Ve - nus, du Lieb - li - che, dei - nen Bei - stand, dei - ne - Huld, dei - nen

75 coll' arco 80 85

Viol. I  
Viol. II  
Viola

**TUTTI**

S.  
nu - me, il tuo fa - vor. Non ne - gar - gli, o bel - la Ve - ne - re, il tuo nu - me, il tuo fa - vor,  
Bei - stand, dei - ne - Huld. Gönn ihm für - der, Ve - nus, du Lieb - li - che, dei - nen Bei - stand, dei - ne - Huld,

A.  
Non ne - gar - gli, o bel - la Ve - ne - re, il tuo nu - me, il tuo fa - vor,  
Gönn ihm für - der, Ve - nus, du Lieb - li - che, dei - nen Bei - stand, dei - ne - Huld,

T.  
Non ne - gar - gli, o bel - la Ve - ne - re, il tuo nu - me, il tuo fa - vor,  
Gönn ihm für - der, Ve - nus, du Lieb - li - che, dei - nen Bei - stand, dei - ne - Huld,

B.  
Non ne - gar - gli, o bel - la Ve - ne - re, il tuo nu - me, il tuo fa - vor,  
Gönn ihm für - der, Ve - nus, du Lieb - li - che, dei - nen Bei - stand, dei - ne - Huld,

Cemb. und Bässe  
coll' arco

pizz. 90 95

Viol. I  
Viol. II  
Viola

S.  
il tuo nu - me, il tuo fa - vor.  
dei - nen Bei - stand, dei - ne - Huld.

A.  
il tuo nu - me, il tuo fa - vor.  
dei - nen Bei - stand, dei - ne - Huld.

T.  
il tuo nu - me, il tuo fa - vor.  
dei - nen Bei - stand, dei - ne - Huld.

B.  
il tuo nu - me, il tuo fa - vor.  
dei - nen Bei - stand, dei - ne - Huld.

Cemb. und Bässe  
pizz.

100

105

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

*p*

*coll'arco*

*SOLO*

Su que-ste spon-de sfa-vil-li un tre-mu-lo, so-a-ve rag-gio del tuo splen-dor,  
 Auch die-sem Stran-de kün-de ein Luft-hauch zart dei-ner All-ge-gen-wart lieb-lü-chen Scheln;

110

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

*p*

*coll'arco*

nu-de vi scher-zi-no te-co le Gra-zi-e e le sue fiac-co-le v'ac-cen-da A-mor  
 in lock-ren Spie-len er-freu-en die Gra-zien sich, und A-mor läßt sie der Lie-be sich weihn



115 *pizz.* *p assai* *pizz.* *p assai* *pizz.* *p assai* 120

Viol. I

Viol. II

Viola

S. *Non ne - gar - gli, o bel - la Ve - ne - re, il tuo*  
*Gönn ihm für - der, Ve - nus, du Lieb - li - che, dei - nen*

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe *pizz.*

125 130 *coll' arco* *f* *coll' arco* *f* *coll' arco* *f*

Viol. I

Viol. II

Viola

S. *nu - me, il tuo fa - vor, il - tuo nu - me, il tuo fa - vor. Non ne - gar - gli,*  
*Bei - stand, dei - ne - Huld, dei - nen Bei - stand, dei - ne - Huld. Gönn ihm für - der,*

A. *Non ne - gar - gli,*  
*Gönn ihm für - der,*

T. *Non ne - gar - gli,*  
*Gönn ihm für - der,*

B. *Non ne - gar - gli,*  
*Gönn ihm für - der,*

Cemb. und Bässe *coll' arco*

**TUTTI**

135 *sf* 140

Viol. I

Viol. II

Viola

S.  
o bel - la Ve - ne - re, il tuo nu - me, il tuo fa - vor, il tuo nu - me, il  
Ve - nus, du Lieb - li - che, dei - nen Bei - stand, dei - ne Huld, dei - nen Bei - stand,

A.  
o bel - la Ve - ne - re, il tuo nu - me, il tuo fa - vor, il tuo nu - me, il  
Ve - nus, du Lieb - li - che, dei - nen Bei - stand, dei - ne Huld, dei - nen Bei - stand,

T.  
o bel - la Ve - ne - re, il tuo nu - me, il tuo fa - vor, il tuo nu - me, il  
Ve - nus, du Lieb - li - che, dei - nen Bei - stand, dei - ne Huld, dei - nen Bei - stand,

B.  
o bel - la Ve - ne - re, il tuo nu - me, il tuo fa - vor, il tuo nu - me, il  
Ve - nus, du Lieb - li - che, dei - nen Bei - stand, dei - ne Huld, dei - nen Bei - stand,

Cemb. und Bässe

*pizz.* 145 150

Viol. I

Viol. II

Viola

S.  
tuo fa - vor.  
dei - ne Huld.

A.  
tuo fa - vor.  
dei - ne Huld.

T.  
tuo fa - vor.  
dei - ne Huld.

B.  
tuo fa - vor.  
dei - ne Huld.

Cemb. und Bässe

Moderato

Oboe Solo

Violine I

Violine II

Viola

PARIDE  
PARIS

Cembalo  
und  
Bässe

Oh, del mio dol - ce ar - dor bra -  
O, mei - ner brünst' - gen Glut er -

5

Ob.  
Solo

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

ma - toog - get - - to, bra - ma - toog - get - - to! L'au - re che tu re -  
sehn - tes We - - sen, er - sehn - tes We - - sen! Lüf - te, die dich um -

Ob.

10

Ob.  
Solo

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

spi - - ri al - fin re - spi - - ro, al -  
spie - - len, darf nun ich at - - men, darf

15  
ten.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

fin re - spi - - - ro. O - - vùn - que il guar - do io  
 nun ich at - - - men. Wo - - hin den Blick ich

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

gi - - - ro le tue va - ghe sem - bian - ze a - mo - rein mè di - pin - ge, il  
 wen - - - de, seh in leuch - ten - den Far - ben dein Bild ich vor mir schwe - ben, mein

20

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

mio pen - sier si fin - ge le più lie - - - te spe -  
 Den - ken und Emp - fin - den ist ein Schwel - - - gen in

Viol. I *ten.* 25

Viol. II *ten.*

Viola *ten.*

PAR.

ran - ze, e nel de - sio che co - si m'em - pie il pet - to,  
 Won - ne, und in der Glut, die mein Herz tief durch - drin - get,

Cemb. und Bässe *ten.*

Ob. Solo

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

cer - co te, chia - mo te, spe - ro e so -  
 such ich dich, ruf ich dich, hof - fe, ach, und

Cemb. und Bässe

Viol. I 30

Viol. II

Viola

PAR.

spi - rol! Oh, del mio dol - ce ar - dor bra -  
 seuf - ze! O, mei - ner brünst - gen Glut er -

Cemb. und Bässe

35

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

ma - to og - get - - - to, bra - ma - - to og - get - - - to!  
 seh - tes We - - - sen, er - seh - tes We - - - sen!

Ob.

Ob. Solo

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

L'au - re che tu re - - spi - - ri, al - fin re -  
 Luf - te, die dich um - - spie - - len, darf nun ich

40

Ob. Solo

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

spi - - ro, al - fin re - spi - - ro.  
 at - - men, darf nun ich at - - men.

# Ballo

5

Musical score for measures 1-9. The score includes parts for Oboe I, Oboe II, Fagott, Violine I, Violine II, Viola, and Cembalo und Bässe. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/8. The woodwinds are silent. The strings play a rhythmic pattern of eighth notes, with the instruction "pizzicato" written above each staff. A dynamic marking of *sf* (sforzando) appears in the Violine I part at measure 5.



10

15

Musical score for measures 10-19. The score includes parts for Ob. I, Ob. II, Fag., Viol. I, Viol. II, Viola, and Cemb. und Bässe. The key signature is two flats, and the time signature is 3/8. The woodwinds remain silent. The strings continue with the pizzicato pattern. Dynamic markings of *sf* are present in the Viol. I and Viol. II parts at measures 14 and 15.

Ob.I 20  
Ob.II  
Fag. 25 30

*Fine*

Viol.I coll'arco  
Viol.II coll'arco  
Viola coll'arco  
Cemb. und Bässe coll'arco

*Fine*

Ob.I 35  
Ob.II  
Fag. 40

*Da capo al Fine*

Viol.I  
Viol.II  
Viola  
Cemb. und Bässe

*Da capo al Fine*



*g. f.*

Fagott

Violine I

Violine II

Viola

Solo  
Eine Sopran-  
stimme

Cembalo  
und  
Bässe

*p*

5

Dall' au-rea sua stel-la co-lom-bea-mo-ro-se di Ve-ne-re bel-la con fre-ni di  
Vom gol-de-nen Ster-ne, ihr Tau-ben der Lie-be, Ge-fähr-ten der Ve-nus, mit Ro-sen-ge-

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Solo

Cemb.  
und  
Bässe

*mf*

10

ro-se il vo-lo spie-ga-te, il vo-lo spie-ga-te, il vo-lo spie-ga-te, spie-  
win-de schwebt freundlich her-nie-der, schwebt freundlich her-nie-der, schwebt freund-lich her-nie-der, her-

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Solo

Cemb.  
und  
Bässe

*p*

*mf*

*(mf)*

*(p)*

15

20

ga-te. E lei che al pia-ce-re in-fiam-mai vi-ven-ti, bat-ten-do su' ven-ti le  
nie-der. Und sie, die zur Freu-de ent-flammt al-le Men-schen, im Säu-seln der Lüf-te mit

25 30

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Solo

Cemb. und Bässe

pen-ne leg-gie-re, bat-ten-do su' ven-ti le pen-ne leg-gie-re, qui lie-ta gui-da-te, co-  
leich-tem Ge-fie-der, im Säu-seln der Luf-te mit leichtem Ge-fie-der ge-lei-tet her-nie-der, ihr

35

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Solo

Cemb. und Bässe

lom-bea-mo-ro-se di Ve-ne-re bel-la il vo-lo spie-ga-te, il vo-lo spie-  
Tau-ben der Lie-be, Ge-fähr-ten der Ve-nus, schwebt freundlich her-nie-der, schwebt freundlich her-

40 45

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Solo

Cemb. und Bässe

ga-te, spie-ga-te, qui lie-ta gui-da-te, qui lie-ta gui-da-te, gui-da-te.  
nie-der, her-nie-der, ge-lei-tet die Göt-tin, ge-lei-tet die Göt-tin her-nie-der.

*allegro*

# Ballo

Ob. Solo

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

50

Ob. Solo

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

55

60

Ob. Solo

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

65

*mf*

*p*

*(mf)*

*(p)*

70

Ob. Solo

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

*mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

80

Ob. Solo

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

*(mf)* *mf* *mf* *mf*

85

90

Ob. Solo

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

*p* *f* *p* *f* *p* *f*

*tr.*

Moderato

Horn Solo  
in F

Violine I  
II

Viola I

Viola II

PARIDE  
PARIS

Cembalo  
und  
Bässe

Spiag - - gea - ma - te, o - ve ta - lo - ra  
feu - - re - U - fer, an de - nen oft - mals

Horn  
(F)

Viol. I  
II

Viola I  
II

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

5

Horn  
(F)

Viol. I  
II

Viola I  
II

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

10

Horn (F)

Viol. I  
Viol. II

Viola I  
Viola II

PAR.

Cemb. und Bässe

ba - gna, er - be in cui po - sa le pian - te,  
ba - det, lieb - lich Ge - fild, das sie durch - ei - let,

15

Horn (F)

Viol. I  
Viol. II

Viola I  
Viola II

PAR.

Cemb. und Bässe

voi pie - to - sea un co - re a - man - - te, di - te voi, che fail mio  
ach, er - barmt euch, sagt, wo wei - - let, sagt doch ihr, wo weilt mein

20

Horn (F)

Viol. I  
Viol. II

Viola I  
Viola II

PAR.

Cemb. und Bässe

ben, di - - te, di - - te vo - - i, che fail mio  
Lieb, sagt doch, sagt doch ihr, wo weilt mein

Horn (F)

Viol. I  
Viol. II

Viola I  
Viola II

PAR.

ben?  
Lieb?

Chia - - ri fon - ti, ru - - scel -  
Kla - - re Wel - len, sanf - - te

Cemb. und Bässe

Horn (F)

Viol. I  
Viol. II

Viola I  
Viola II

PAR.

let - ti, spiag - - ge a - ma - te, o - - ve si ba - gna, o - - ve si  
Flu - ten, teu - - re U - fer, wo sie ba - det, die ihr -

Cemb. und Bässe

Horn (F)

Viol. I  
Viol. II

Viola I  
Viola II

PAR.

mi - ra, o - - ve s'ag - gi - ra, di - - te, di - - te  
se - het, wo sie ge - het, sagt doch, sagt doch

Cemb. und Bässe

Horn (F)

Viol. I

Viol. II

Viola I

Viola II

TROJ. *f* UN TROJANO  
EIN TROJANER

Prin-ci-pe, a te sen' vie-ne di Spar-ta un mes-sag-gier.  
Sieh o Herr, dort naht ein Bo-te, aus Spar-ta zu dir ge-san-nt,

PAR. vo - - - i... Com-pa-gni, a -  
ihr ... Ihr Freun-de, Ge -

Cemb. und Bässe *f*

Viol. I 35

Viol. II

Viola

PAR. Parte il Ballo, rimangono pochi Trojani in disparte.  
Das Ballett verläßt die Bühne, einige Trojaner bleiben im Hintergrund.

mi - ci, ad in-contrar - lo an - da - te, con-du-ce - te-lo a me. Con lui si tac-cia il  
fähr - ten, ihn zu empfan - gen be - eilt euch, und ge-lei - tet ihn zu mir. Doch seid verschwiegen, be -

Cemb. und Bässe

Viol. I 40

Viol. II

Viola

PAR. gran-de ac-qui-sto o-ve ho la men-te in-te-sa, ma si co-min-ci a pre-pa-rar l'im-pre-sa.  
wahrt das Ge-heimnis, das im Her-zen li - stig ich ber-ge, und bleibt ge - rü-stet zu meinem küh-nen Wer-ke.

Cemb. und Bässe



Scena seconda

Zweite Szene

AMORE in abito spartano sotto nome d'ERASTO. Seguito di Spartani e detti; in disparte il seguito.

AMOR in spartanischer Kleidung unter dem Namen ERAST. Gefolge von Spartanern und die Vorigen. Das Gefolge im Hintergrund.

Maestoso

Oboe *f*

Violine I *f*

Viola *f*

Cembalo und Bässe *f*

Ob. 10 15

Viol. I

Viol. II

Viola

AM. AMORE AMOR

Stra - nier, la mia Re - gi - na a te'm'in - via, ri -  
Ver - nimm, daß Spartas Fürstin von dir begehrt zu

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

chie - de chi sei, don - de ve - ni - sti, e qual ti gui - di, o for - tu - na o con - si - glio a que - sti  
wis - sen dein Nam, wo dei - ne Hei - mat, ob nur aus Zu - fall o - der Ab - sicht du ge - lan - det an uns - rer

Cemb. und Bässe

20

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.  
PARIDE  
PARIS

li - di. Al ve - ne - ra - to im - pe - ro ub - bi - di - rò. Pa - ri - de io son, non  
Kü - ste. Dei - ner ver - ehr - ten Her - rin ge - horch ich gern. Pa - ris bin ich, ich

Cemb. und Bässe

25

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

cer - co te - so - ri o re - gno; al Si - mo - en - tain ri - va ha scet - tro il ge - ni - tor. Gio - ve mi  
su - che nicht Schätze, nicht Kro - nen; an des Si - mo - is Strande herrscht mächtig mein Va - ter selbst. Ju - pi - ter

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

scel - se giu - di - ce al - la gran li - te del pri - mo van - to di bel - tà che tut - to sconvolse il  
wählt als Rich - ter mich in . ei - nem Wett - streit um ed - ler Schön - heit höchsten Preis; denn un - eins war der O -

Cemb. und Bässe

30

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

ciel, che non tro-vò fra' Nu-mi nel-la ga-ra di-vi-si ar-bi-tro al-cu-no: con-te-ser' Ci-te-lymp, und kei-ner von den Göt-tern, die im Streit sich ent-zwei-ten, konn-te gerecht richten: es kämpften A-phro-

Cemb. und Bässe

35

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

rea, Pal-la-de e Giu-no. Vi-di, stu-pii, pen-sai, de-di-te, Pal-las und Ju-no. Staunend sah ich und sann und

Cemb. und Bässe

40

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

ci-si: ot-ten-ne il su-per-bo tri-on-fo d'Amor la madre. In-tan-to, gar-ru-la fa-ma a noi re-cò, sprach dann: ver-lie-hen ward der Preishoher Schönheit an A-mors Mut-ter. In-des-sen, bald drang die Kunde behend zu uns,

Cemb. und Bässe

45

Viol. I  
Viol. II  
Viola

PAR.  
che ingiusto e railde-cre-to e un tanto no- do- vu- to a spar-ta- na bel- tà. M'ac- ce- se al- lo- ra  
daß un- recht das Ur- teil sei, ein sol- cher Preis ge- bü- re nur spar- ta- nis- chem Reiz. Dar- auf er- griff mich

Cemb. und Bässe

Viol. I  
Viol. II  
Viola

PAR.  
no- bil des- io che qui a ve- der- mi tras- se se le vin- te ri- va- li la vo- stra E- le- na o-  
sehn- lich Ver- lan- gen, selbst mich zu ü- ber- zeu- gen, ob an Schön- heit die Gra- zien vor eu- rer He- le- na ver-

Cemb. und Bässe

50

Viol. I  
Viol. II  
Viola

PAR.  
scu- ri e se di quel- la che per me tri- on- fò, sia pur più bel- la. Dun- que  
bias- sen, und ob auch je- ne, der den Preis ich er- teilt, ihr müs- se wei- chen. Al- so

Cemb. und Bässe

AMORE  
AMOR

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

pa - ce ci re - chi, al mir - to a - spi - ri, non vuoi mie - te - re al - lo - ri. E se l'im-  
 komst du in Frie - den, die Myr - the be - gehrst du, kei - ne Lor - beern willst du ern - ten. Wenn auch die

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

pre - sa cheti gui - da fra noi na - scon - di ad ar - te: questa impre - sa è d'A - mo - re e non di  
 Ab - sicht, die zu uns dich ge - führt, du li - stig ver - hehl - test, sah ich doch, daß du A - mor, Mars nicht er -

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

PARIDE PARIS AMORE AMOR

Mar - te. (Che a - scol - to!) Io già co - nob - bi che le tue pom - pe, i pre - zi - o - si ar - re - di, il tuo  
 wähltest. (Was hör ich!) Gar wohl er - kannt ich, daß dies Gescheide, die köst - li - chen Ge - wän - der, ja dein

Cemb. und Bässe

65

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

vo - to, i tuoi sguar-di non e - ran di guerrier. Scen - da nel cam - po chi non  
*Ant - litz, dei - ne Blick - ke den Krie - ger nicht ver - kün - den. Der mö - ge kämp - fen, dem so*

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

ha quel sem-bian - te e quel ac - cor - to dol - ce par - lar, chia-gli a - mo - ro - si in -  
*fes - seln - de Zü - ge, so zärt - lich Re - den nicht ward ver - liehn, der al - le Rei - ze der*

Cemb. und Bässe

70

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

vi - ti gra-zia, bel - lez - za e gio-ven - tù non chia-ma: tu, Pa - ri - de gen - til, so-spi - ra ed  
*Lie - be, An - mut, der Schön - heit und Ju - gend selbst miß - ach - tet; doch Pa - ris - jung und schön, du seuf - ze und*

Cemb. und Bässe

75

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR. **PARIDE**  
PARIS

**AMORE**  
AMOR

a - ma! (Che di - rò! mi con-fon - do! tra-di - to son!) Mi guar - di! Non  
 schmachte! (Was nun tun! Er verwirrt mich! ich bin er - kannt!) Du staunst wohl! Ver -

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM. **PARIDE**  
PARIS

par - li! Im-pal - li - di - soi! Ah, qual mi - ste-ro ce - la - no i det - ti tuoi! La - scia - mi, o  
 stummst gar! Erbleichst so plötz-lich! Ha, wel-che Rät - sel ber - gen sich in dei - nen Wor - ten! Gön - ne mir, o

Cemb. und Bässe

80

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR. Di - o, nell' e - stre - ma sor - pre - sa spazio di re - spi - rar... Fra po - co al pie - de del - la bel - la re -  
 Göt - ter, in der höch - sten Be - stür - zung Mu - ße, dich zu ver - stehn... und dann zu den Fü - ßen dei - ner an - mut - gen

Cemb. und Bässe

85

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

gi - na ver-rò con te... Ma, chi sei tu, che tan-to di  
*Fürstin eil ich mit dir...* *Doch, wer bist du, der plötzlich mein*

Cemb. und Bässe

90

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

AMORE  
AMOR

me de'mieipensie-ri pe-ne-tri, sai? Non ti tur-bar, se tut-to qualcheas-con-di nel sen  
*Herz, mei-ne Ge-dan-ken un-trüg-lich kennt? Sei nicht er-staunt, daß al-les, was im Her-zen du hegst,*

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

sco-pro e ri-mi-ro, for-seio son che ti gui-do, io che t'in-spi-ro.  
*nim-mer mir verbor-gen, denn ich kann dich ge-lei-ten, ich dich um-sor-gen.*

Cemb. und Bässe



# Duett

46

Andante

Violine I *mf con espressione*

Violine II *p*

Viola *p*

PARIDE  
PARIS

AMORE  
AMOR

Cembalo  
und  
Bässe

Ma... chi sei? ma co-me in-ten - di i se -  
Doch... so sprich... du kannst er - ra - ten mei - nes

5

Viol. I *p* *mf*

Viol. II

Viola

PAR.

AM.

Cemb.  
und  
Bässe

gre - ti del mio cor?  
Her - zenshöch - sten Wunsch?

Scon - si - glia - - to! E che pre - ten - di che un se -  
Un - er - fahr - - ner! Willst du wohl sa - gen, daß die

10

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

AM.

Cemb.  
und  
Bässe

Mi sor - pren - di, e non so co - me di scu - sar - mi, di sde -  
Du be - zwingst mich, ich kanns nicht fas - sen, darf nicht wa - gen, dir zu

gre - to... sia l'a - mor?  
Lieb sich ver - stel - len kann?

15

Viol. I *mf*

Viol. II

Viola

PAR.

AM. gnar-mi io con te non ho l'ar-dir.  
zür-nen, und kein Groll be-wegt mein Herz.

Di se-dur-mi, d'in-gan-nar-mi non spe-  
Mich be-trü-gen, mich zu täu-schen ist nicht

Cemb. und Bässe

20 *ten.*

Viol. I *ten.*

Viol. II *ten.*

Viola *ten.*

PAR.

AM. rar; d'E-le-na al no-me t'ho ve-du-to im-pal-li-dir, t'ho ve-du-to im-pal-li-  
leicht, bei dem Na-men He-le-na hab ich dich er-blei-chen sehn-, hab ich dich er-blei-chen

Cemb. und Bässe

30

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

AM. dir, t'ho ve-du-to im-pal-li-dir. Si, che l'a-  
sehn, hab ich dich er-blei-chen sehn. Daß du sie

Dun-que sai?  
Und du weißt?

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

AM.

Cemb. und Bässe

35

Dun-que pen - si?  
Und was meinst du?

do - ri, che ce - lar - lo in - van cre - de - vi. Che do - ve - vi ta - cer  
lie - best, daß ich längst dei - nen Plan er - ra - ten. Dich ver - riet der Re - de

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

AM.

Cemb. und Bässe

40

Seschernirco-sì mi vuo - i, non tra -  
Ach, verspottet mich nur im - mer, doch ver -

più, me - no ar - ros - sir, me - no ar - ros - sir.  
Schwall, dein glüh'nd Ge - sicht, dein glüh'nd Ge - sicht.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

AM.

Cemb. und Bässe

45

dir il mio di - se - gno, ah, ti ba - sti il mio ros - sor!  
rat es kei - nem an - dern, mein Er - rö - ten bleib ge - heim!

Fi - da in me gli af - fet - ti  
Trau auf - mich, ich schütz dich

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
PAR.  
AM.  
Cemb. und Bässe

50

Se, scher-  
Ach, ver-

tuo - i, ti pro - met - toi! mio so - ste - gno, che può far - ti vin - ci - tor, Fi - dai - n  
im - mer, mei - ne Hil - fe soll dir wer - den, und dann wirst du Sie - ger sein, tra - u auf

f

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
PAR.  
AM.  
Cemb. und Bässe

ten. 55

nir co - sì mi vuo - i, non tra - di - re! mio di - se - gno, ah, ti ba - st! mio ros -  
spot - temich nur im - mer, doch ver - rat es kei - nem an - dern, mein Er - rö - ten! bleib ge -

me - gli af - fet - ti tuo - i, ti pro - met - to il mio so - ste - gno, ti pro - met - toi! mio so -  
mich, ich schütz dich im - mer, mei - ne Hil - fe, sie soll dir wer - den, mei - ne Hil - fe soll dir

p

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
PAR.  
AM.  
Cemb. und Bässe

60

ten.

sor, ah, ti ba - st! mio ros - sor, non tra - dir il mio di - se - gno, ah, ti  
heim, mein Er - rö - ten! bleib ge - heim, doch ver - rat es kei - nem an - dern, mein Er -

ste - gno, che può far - ti vin - ci - tor, ti pro - met - toi! mio so - ste - gno, che può  
wer - den, und dann wirst du Sie - ger sein, mei - ne Hil - fe soll dir wer - den, und dann

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

AM.

Cemb. und Bässe

65

ba - stil mio ros - sor, il mio ros - sor.  
rö - ten bleib ge - heim, es bleib ge - heim.

far - ti vin - ci - tor, far - ti vin - ci - tor.  
wirst du Sie - ger sein, wirst du Sie - ger sein.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

AM.

Cemb. und Bässe

70

(Partendo e subito ritornando)  
(Will abgehen, kehrt jedoch sogleich zurück)

Ma... chi sei? Ma co-meinten-di i se-gre-ti del mio  
Doch... so sprich! Du kannst er-ra-ten meines Her-zens höch-sten

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

AM.

Cemb. und Bässe

75

cor?  
Wunsch?

Sei pur sem - pli - ce! E pre - ten - di che un se - gre - to — sia l'a -  
Heil - ge Ein - falt du! Willst du sa - gen, daß die Lieb sich ver - stel - len

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
PAR.  
AM.  
Cemb. und Bässe

Non tra-di - re il mio di-se - gno, ah, ti ba - stii mio ros - sor  
 Doch ver-ra - te es kei-nem an - dern, mein Er - rö - ten bleib ge - heim.

mor? Ti pro-met - to il mio so-ste-gno, che può far-ti vin-ci - tor  
 kann? Mei-ne Hil - fe, sie soll dir wer-den, und dann wirst du Sie-ger sein

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
PAR.  
AM.  
Cemb. und Bässe

\_\_\_\_\_, non tra - di - re il mio di - se - gno, ah, ti ba - stii mio ros -  
 \_\_\_\_\_, doch ver - rat es kei-nem an - dern, mein Er - rö - ten bleib ge -

\_\_\_\_\_, ti pro - met - to il mio so - ste - gno, che può far-ti vin-ci -  
 \_\_\_\_\_, mei-ne Hil - fe - soll dir wer - den, und dann wirst du Sie-ger

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
PAR.  
AM.  
Cemb. und Bässe

sor \_\_\_\_\_, non tra - di - re il mio di - se - gno, ah, ti ba - stii mio ros -  
 heim \_\_\_\_\_, doch ver - rat es kei-nem an - dern, mein Er - rö - ten bleib ge -

tor \_\_\_\_\_, ti pro - met - to il mio so - ste - gno, che può far-ti vin-ci -  
 sein \_\_\_\_\_, mei-ne Hil - fe - soll dir wer - den, und dann wirst du Sie-ger

Viol. I *f* *mf* *f* *95*

Viol. II *f* *mf* *f*

Viola *mf* *f*

PAR. *f*

AM.

Cemb. und Bässe

sor, ah, ti ba - stii mio ros - sor, ah, ti ba - stii mio ros - sor!  
 heim, mein Er - rö - ten bleib ge - heim, mein Er - rö - ten bleib ge - heim.

tor che può far - ti vin - ci - tor, che può far - ti vin - ci - tor.  
 sein, und dann wirst du Sie - ger sein, und dann wirst du Sie - ger sein.

Viol. I *100*

Viol. II

Viola

PAR. (Parte oo' Trojani)  
(Geht mit den Trojanern ab)

AM.

Cemb. und Bässe

Viol. I *105*

Viol. II

Viola

PAR.

AM.

Cemb. und Bässe

Scena terza

AMORE Solo

Dritte Szene

AMOR allein

Violine I

Violine II

Viola

AMORE  
AMOR

Fe - li - ce te, che pos - ses - sor sa - ra - i di si ra - ra bel - tà! Con fin - te  
Wohl dir, mein Freund, dein Ei - gen soll sie wer - den, die in Schön - heit er - strahlt! In fal - schem

Cembalo  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

spo - glie, in men - ti - te sem - bian - ze al gran - de acqui - sto in tuo soc - cor - so un Nu - me pre -  
Klei - de, mit ver - stell - ten Ge - bür - den trat ei - ne Gott - heit mit Rat und Tat dir zur Sei - te und

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

ven - ne il tuo cammin. Go - di, tri - on - fa! E - le - na è tua. Tut - to con - giu - ra il  
bahn - te dir den Weg. La - che, froh - lok - ke. He - le - na ist dein! At - les im Him - mel

Cemb.  
und  
Bässe



Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

cie - lo a' tuoi con - ten - ti. Hai pro - tet - tri - ce, a - mi - ca d'A - mor la ma - dre, hai te - co A -  
*freut sich an dei - nem Glük - ke. Dir steht zur Sei - te als Freun - din die Mut - ter A - mors und A - mor*

Cemb. und Bässe

15

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

mor. Ma tan - to dun - que in - cau - to è co - stui: tan - to pre - su - me di sua bel - tà, che in  
*selbst. Doch wie ver - blen - det ist die - ses Jüng - lings Geist: nur sei - ner Schön - heit schreibt er es zu, daß*

Cemb. und Bässe

20

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

que - sti li - di ac - col - to, che sco - per - to in tal gui - sa, non ve - de l'ar - ti mie, me non rav - vi - sa!  
*freund - lich er empfan - gen und daß al - le ihm ver - trauen, nicht fä - hig ist sein Blick, mich zu durch - schauen.*

Cemb. und Bässe

Affettuoso

Flöte

Fagott I

2 Hörner in Es

Violine I

Violine II

Viola

AMORE  
AMOR

Cembalo und Bässe

Affettuoso

Fl.

Fag.

Hörn.  
(Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

Cemb.  
und  
Bässe

20

Fl.

Fag.

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

Cemb. und Bässe

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

Nell' i - dea ch'ei vol - ge in men - te  
 Sei - ne Sehn - sucht, die ihn be - we - get,

25

Fl.

Fag.

Hörn. (Es) a 2

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

Cemb. und Bässe

*sf*

*sf*

io - l'in - spi - ro, io - lo con - si - glio, non - mi ve - de, e son pre -  
 will ich stärken, len - ken, ver - sü - ßen, ihm - un - sichtbar, wer ihn er -

30 35

Fl. *sf*

Fag.

Hörn. (Es)

Viol. I *sf*

Viol. II *sf*

Viola *f*

AM.

sen - te, non lo pen - sa, e se - co è A - mor, e se - co è A - mor.  
 re - get, ihm ver - bor - gen bleibt A - mor treu, bleibt A - mor ihm treu.

Cemb. und Bässe *f*

40

Fl. *sf p*

Fag.

Hörn. (Es)

Viol. I *sf p*

Viol. II *sf p*

Viola

AM.

Io gli nuo-vo il lab - bro il ci - glio, per lui par - lo, in lui ra - gio - no,  
 Blick und Sprache will ich ihm len - ken, spre - chen für ihn, für ihn auch den - ken,

Cemb. und Bässe

45 50

Fl.

Fag.

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

e da me di - ret - ti so - no tut - ti i mo - ti del suo cor,  
 und von mir - be - wegt soll schei - nen, was er - tief im Her - zen fühlt,

Cemb. und Bässe

55

Fl. dolce

Fag. dolce

Hörn. (Es) a 2

Viol. I dolce

Viol. II dolce

Viola dolce

AM.

tut - ti i mo - ti, tut - ti i mo - ti del - su - o cor.  
 tief im Her - zen, was er tief im Her - zen fühlt.

Cemb. und Bässe

60 65

Fl.

Fag.

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

Io l'in - spi-ro, io lo con - si-glio, non mi ve - de, e son pre - sen-te,  
 Ich will ihn len-ken, und für ihn den-ken, ihm un - sichtbar, wer ihn er - re-gei,

Cemb. und Bässe

70

Fl.

Fag.

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

non lo pen-sa, e se-coè A-mor, e se-coè A - mor. Io gli muo-vo il  
 ihm ver - bor-gen bleibt A - mor treu, bleibt A - mor ihm treu. Blick und Sprache will

Cemb. und Bässe

75 80

Fl.

Fag.

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

lab - broe il ci - glio, per lui par - lo, in lui ra - gio - no, e da  
 ich ihm len - ken, spre - chen für ihn, für ihn auch den - ken, und von

Cemb. und Bässe

85

Fl.

Fag.

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

me - di - ret - ti so - no tut - ti mo - ti del suo cor, tut - ti  
 mir - be - wegt soll schei - nen, was er - tief im Her - zen fühlt, tief im

Cemb. und Bässe

90

Fl.

Fag.

Hörn.  
(Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

Cemb. und Bässe

mo - ti, tut - ti i mo - ti del - su - o cor  
Her - zen, was er tief im Her - zen fühlt

95

100

Fl.

Fag.

Hörn.  
(Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

Cemb. und Bässe

del - suo cor, del - suo cor.  
im Her - zen fühlt, im Her - zen fühlt.



105

Fl.

Fag.

Hörn.  
(Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb.  
und  
Bässe

*sf p sf p sf p dolce*

*p*

*sf p sf p sf p dolce*

*sf p dolce*

*p*

*p*

110

115

Fl.

Fag.

Hörn.  
(Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb.  
und  
Bässe

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

Parte Amore per dove entrò Paride. Il seguito spartano resta ad ammirare le ricchezze ed il lusso asiatico. Escono allora i Trojani e vanno disponendo i doni da Paride ad Elena destinati.

Fattesi intanto ardite alcune Spartane accorse a veder la gente e la pompa straniera, e allettate dalle accoglienze e dai doni de' Trojani, s'adattano a divertirsi con loro ballando, mentre si prepara Paride per presentarsi ad Elena.

*Amor entfernt sich nach der Seite, von wo Paris auftrat. Das spartanische Gefolge bleibt zurück und bewundert die Reichtümer und den asiatischen Luxus der Fremdlinge. Die herauskommenden Trojaner sind damit beschäftigt, die von Paris für Helena bestimmten Geschenke zu ordnen.*

*Währenddessen eilen einige neugierige Spartanerinnen herbei, um die Angekommenen und ihre fremde Pracht anzustarren. Aufgemuntert durch den freundlichen Empfang und die Gaben der Fremden, sind sie bestrebt, die Gäste durch Tänze zu unterhalten. Inzwischen bereitet sich Paris auf den Empfang bei Helena vor.*

# Ballo

Violine I  
Violine II  
Viola  
Cembalo und Bässe

5.

Detailed description: This system contains measures 1 through 9 of the piece. It features four staves: Violine I, Violine II, Viola, and Cembalo und Bässe. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The music is in a 3/4 or 4/4 feel. Measure 5 is marked with a '5.' above it. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

10 15

Detailed description: This system contains measures 10 through 19. It features four staves: Viol. I, Viol. II, Viola, and Cemb. und Bässe. The key signature remains two flats. Measure 10 is marked with a '10' above it, and measure 15 is marked with a '15' above it. The music continues with similar rhythmic patterns and melodic lines.

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

20 25

Detailed description: This system contains measures 20 through 29. It features four staves: Viol. I, Viol. II, Viola, and Cemb. und Bässe. The key signature remains two flats. Measure 20 is marked with a '20' above it, and measure 25 is marked with a '25' above it. The musical texture is consistent with the previous systems.

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

30 35

Detailed description: This system contains measures 30 through 39. It features four staves: Viol. I, Viol. II, Viola, and Cemb. und Bässe. The key signature remains two flats. Measure 30 is marked with a '30' above it, and measure 35 is marked with a '35' above it. The piece concludes with sustained chords in the piano and bass.

L'istesso Tempo?

Solo-Quart.?

Violine I *dolce con espressione*

Violine II

Viola

Cembalo und Bässe

Viol. I 5 10

Viol. II

Viola a 2

Cemb. und Bässe

Viol. I 15

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

**Maestoso**  
*staccato sempre*

2 Hörner in F

Violine I

Violine II

Viola

Cembalo und Bässe

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

15 20

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

25 a.2

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

30

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

35

a.2

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

40

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

45

50

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

Amabile moderato

Oboe I  
Flöte II

Fagott

Violine I

Violine II

Viola

Cembalo und Bässe

Ob. I  
Fl. II

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

Ob. I  
Fl. II

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

25

Ob. I  
Fl. II

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb.  
und  
Bässe

(mf)

a 2

30

Ob. I  
Fl. II

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb.  
und  
Bässe

35

a 2

Ob. I  
Fl. II

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb.  
und  
Bässe

40

45

a 2

p

f



50

Ob. I  
Fl. II

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

*p* *f* *f* *a 2 b*

55

Ob. I  
Fl. II

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

*p* *p* *60*

65

Ob. I  
Fl. II

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

*f* *f* *f* *f* *f* *f* *70*

75

Ob. I  
Fl. II

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

80

Ob. I  
Fl. II

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

a 2

90

Ob. I  
Fl. II

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

Allegro

2 Oboen

2 Hörner in F

Violine I

Violine II

Viola

Cembalo und Bässe

5 a. 2

*f* *p* *(p)* *f*

Detailed description: This system contains the first ten measures of the score. It features six staves: two Oboes, two Horns in F, Violin I, Violin II, Viola, and Cembalo/Bass. The music is in 4/4 time with a key signature of two flats. The Oboe part has a dynamic marking of *f* at the beginning, followed by *p* and *(p)*. The Horn part starts with *(f)* and has *(p)* later. The Violin and Viola parts also show *f* and *p* dynamics. The Cembalo/Bass part has *(f)* and *p* markings. A rehearsal mark is present at the start of the system. The number '5 a. 2' is written above the Oboe staff.

Ob.

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

10

10 a. 2

*ten.* *ten.* *p*

Detailed description: This system contains measures 11-15. It features five staves: Oboe, Horn in F, Violin I, Violin II, and Viola. The Cembalo/Bass part is present but mostly rests. The Oboe part has *ten.* markings above measures 11 and 12, and a dynamic of *p* at the end. The Horn part has *ten.* markings above measures 11 and 12, and a dynamic of *p* at the end. The Violin and Viola parts continue with their rhythmic patterns. A rehearsal mark is present at the start of the system. The number '10' and '10 a. 2' are written above the Oboe staff.

Ob.

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

15

*ten.* *ten.* *sf* *p* *(p)* *f*

Detailed description: This system contains measures 16-20. It features five staves: Oboe, Horn in F, Violin I, Violin II, and Viola. The Cembalo/Bass part has a dynamic of *f* at the end. The Oboe part has *ten.* markings above measures 16 and 17, and dynamic markings of *sf*, *p*, *(p)*, and *f*. The Horn part has a dynamic of *(f)* at the end. The Violin and Viola parts continue with their rhythmic patterns. A rehearsal mark is present at the start of the system. The number '15' is written above the Oboe staff.

Ob. *a 2*

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

Ob.

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

25

Ob. *a 2*

Hörn. (F) *a 2*

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

30

*p*

35

Ob.

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

40

Ob.

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

45

Ob.

Hörn. (F)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

# ATTO SECONDO

## Scena prima

Sala del real Palazzo di Sparta con trono da una parte.

ELENA con seguito e guardie e AMORE.

# ZWEITER AKT

## Erste Szene

Saal im Königspalast von Sparta mit Thronsessel auf der einen Seite.

HELENA, AMOR und Wachen.

75

Moderato

Violine I

Violine II

Viola

ELENA  
HELENA

Cembalo  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

ELENA (Ad una guardia e siede sul trono)  
HELENA (Zu einer Wache, indem sie den Thron besteigt)

EL.  
HEL.

Cemb.  
und  
Bässe

Si pre - sen - ti, mi veg - ga di Pri - a - moil  
Er er - schei - ne, ga - lei - te des Pri - a - mus

Viol. I

Viol. II

Viola

AMORE  
AMOR

EL.  
HEL.

Cemb.  
und  
Bässe

fi - glio. Un co - si bel sem - bian - te fra noi non v'è, gl'oc - chi ha bril - lan - ti e ne - ri, lun - ghi e  
Sprößling. Solch ein rei - zen - des Ant - litz sahst du noch nie, dun - kel ist sein Au - ge und glänzend, üp - pig und

15

Viol. I

Viol. II

Viola

A.M.

bion-di i ca-pel-li, ro-see le lab-bra, un dol-ce vi-brar di sguardi, un ragio-nar so-  
 blond sind sei-ne Lok-ken, ro-sig die Lippen und schmelzend die sanf-ten Blik-ke, voll Me-lo-die die

Cemb. und Bässe

20

Viol. I

Viol. II

Viola

A.M.

a - ve, un mo-desto arros - sir. Ta - le, o Re - gi - na, è for - se il gio - va - net - to, che in I - da al - le sue  
 Stim-me, sei-ne Wange be - lebt. Ähnlich, mei-ne Fürstin, war wohl der schö - ne Jüng - ling, den auf dem Ber - ge

Cemb. und Bässe

25

Viol. I

Viol. II

Viola

A.M.

men - se Gio - ve ra - pi; tal fin - ge - reb - be A - mo - re un' in - du - stre pen - nel - lo  
 I - da Zeus einst ge - raubt. A - mor könn't wohl so aus - sehn, wenn ein Künst - ler ihn form - te

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

in sembian-ze mor-ta-li senz' a-li, sen-za ben-da e sen-za stra-li. Trop-po sei pron-to, E-  
 als ein sterb-li-ches We-sen ohn' Flüt-gel, oh-ne Bän-de und oh-ne Pfei-le. Wie du so rasch dich er-

ELENA  
HELENA

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

ra-sto, a van-ta-re, a stu-pir. Ser-ba-ta a lu-i, oh, se ta-ves-se il  
 ei-ferst ihn zu prei-sen, mein E-rast. O hät-ten die Göt-ter ihn dir zum Gat-ten be-

AMORE  
AMOR

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

ciel! Qual più bel no-do stret-to av-reb-be I-me-ne-o! Qual vi sa-reb-be al-tra di  
 stimmt! Kein schö-ner Bünd-nis hät-te Hy-men ge-schlos-sen! Wer könn-te je-mals grö-ße-ren

Cemb. und Bässe



35

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

ELENA  
HELENA

te più for- tu- na- ta e lie- ta nell'im- pe- ro d'A- mo- re? Ei vien, t'ac- che- ta.  
Glücks als du sich rüh- men auf Er- den in dem Rei- che der Lie- be? Er kommt, schweig stil- le.

Cemb.  
und  
Bässe

## Scena seconda

PARIDE con numeroso seguito di Trojani e di schiavi, che portano i doni ad Elena destinati, e detti.

## Zweite Szene

PARIS mit zahlreichem Gefolge von Trojanern und Sklaven, die die für Helena bestimmten Geschenke tragen. Die Vorigen.

5

Violine I

Violine II

Viola

PARIDE  
PARIS

Cembalo  
und  
Bässe

10

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I  
Viol. II  
Viola

PARIDE (Avanzandosi ardito) (Resta stupido)  
PARIS (Tritt lebhaft auf sie zu) (Bleibt erstaunt stehen)

ELENA  
HELENA

PARIDE  
PARIS

ELENA  
HELENA

Re - gi - na! (O Dei!) (Che mi - ro!) (Che bel - tà!) (Che sem -  
O Fürstin! (Weh mir!) (Was seh ich!) (O wie schön!) (Welch ein

Cemb. und Bässe

Viol. I  
Viol. II  
Viola

PARIDE  
PARIS

AMORE (a parte a Paride)  
AMOR (Zu PARIS)

EL. HEL.  
HELENA

bian - tel) (Ah, qual mas - sa - le stu - pi - dez - za cru - del, ti - mor mo - le - sto!) Par - la, non ti smar - rir!  
Ant - litz!) (Ha, wel - ches Za - gen, wel - che tö - rich - te Angst, faßt mei - ne See - le!) Re - de, zö - ge - re nicht!

Cemb. und Bässe

Viol. I  
Viol. II  
Viola

ELENA  
HELENA

PARIDE  
PARIS

EL. HEL.  
HELENA

(Che in - con - tro è que - sto!) Sein mi - rar - ti, o Re - gi - na, ar - di - sco - ap - pe - na fis -  
(Welch sel - sam Be - geg - nen!) Dei - ne Schön - heit, ho - he Für - stin, läßt mich nur za - gen - das

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

sa- rein te gli sguar-di... il dol- ce lu- me sof- frir de' tuoi... scio - glier gli ac- cen- ti ei  
 Au - ge auf dich rich - ten... ver- wirrt zur Er- de senkt sich mein Blick... stam - meln nur kann ich, mein

Cemb. und Bässe

25

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

mo - ti che mi tur - ba - no il cor, far - ti pa - le - si... ma - ra - vi - glia non  
 Füh - len, und was sonst das Herz be - drängt, kaum kann ichs nen - nen... doch ein Wun - der ist's

Cemb. und Bässe

*staccato*

30

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

è. Quan - do im - prov - vi - so del - le al - te - re ri - va - li a - gli oc - chi mie - i  
 nicht. Als ü - ber - ra - schend bei der Göt - tin - nen Wett - streit sich mei - nem Au - ge

Cemb. und Bässe

*staccato*

Viol. I *ten.*  
*p*  
*f*

Viol. II *ten.*  
*p*  
*f*

Viola *p*  
*f*

PAR.  
 tut - to sof - fer - se lo splendor, smar - ri - to non fui co - si. For - se per - ché, o Re -  
 himm - li - sche Schön - heit ge - of - fen - bart, da war ich nicht so verwirrt. Denn ich ge - wahr nun, o

Cemb. und Bässe *ten.*

Viol. I *35*

Viol. II

Viola

PAR.  
 gi - na, le bel - lez - ze ce - le - sti che di - vi - se fra lo - ro e - ran ba - stan - ti per a - ni -  
 Für - stin, daß die sel - te - nen Rei - ze, die die Göt - tin - nen ein - zeln zier - ten und schmück - ten und sie zum

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.  
 mar - le al - la su - per - ba li - te, in te ri - tro - vo in un com - pen - dio u -  
 Kamp - fe ge - gen - ein - an - der rie - fen, in dir, du Schön - ste, al - le ver - ei - nigt sich

Cemb. und Bässe

40

Viol. I *f* *p*

Viol. II *f* *p*

Viola *f* *p*

PAR. *f* *p*

Cemb. und Bässe *f* *p*

ELENA  
HELENA

AMORE (a parte ad Elena)  
AMOR (Zu Helena)

ni - te. (Co-me ac-cor - to lu - sin - gal!) (Eb - ben, son' i - o fa - ci - le ad am-mi-rar?)  
fin-den. (Wie gar fein er mir schmeichelt!) (So sprich, o Für-stin, rühm-te ich ihn dir zu viel?)

45

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL. ELENA (a parte ad Amore)  
HELENA (Zu Amor)

PARIDE  
PARIS

(No, que-sta vol - ta hai ra - gion di stu-pir, ma ta - ci ea-scol-ta.) Er-rai, lo so,  
(Nein, ganz ge-wiß nicht, dir ge - bührt al - les Lob, doch schwei-ge und hö - re.) Ge-fehlt hab ich,

Cemb. und Bässe

50

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR. non mi di - scol-po, im - plo-ro gra-zia e pie - tà, l'in-vo-lon-ta-rio er - ro - re, pen-ti - to e-men-de-  
ich will's nicht leugnen, um Gna-de fleh ich, ach ver - zeih, was ich ohn Wis-sen voll - brach-te, sei reu-mü-tig nun ge-

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

rò! Sa - prà la ter - ra che ri - vo - co il de - cre - to e che in - de - ci - sa fra  
 sùhnt! Die Welt ver - neh - me, daß mein Ur - teil ich ver - wer - fe und daß aufs neu - e mit

Cemb. und Bässe

55

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

te, bel - la Re - gi - na, e Ci - te - rea pen - de la li - te an - cor.  
 dir, schön - ste der Frau - en, Cy - the - re selbst ring um der Schön - heit Preis.

Cemb. und Bässe

60

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Quei po - chi do - ni che di Tro - ja re - cai, pro - vo ros - so - re di pre - sen - ta - rea  
 Was an Ge - schen - ken ich von Tro - ja ge - bracht, breit ich nur zö - gernd vor dei - nen Fü - ßen

Cemb. und Bässe

Viol. I *mf*

Viol. II *mf*

Viola

PAR.

te. Lo - ro, le gem-me sem-bra-no al mio pen - sie - ro, per ce - le - ste bel -  
 aus. Rin - ge, Ju - we - len dün-ken mich, so wahr ich le - be, für so himm - li - schen

Cemb. und Bässe

Viol. I *f* 65

Viol. II *f*

Viola *f*

PAR.

tà vi - li tri - bu - ti; songial - ta - ri e l'in - cen - si a te do - vu - ti. **ELENA** **HELENA** **Coi**  
 Reiz all - zu be - schei - den; nur Al - tä - re soll - ten küm - f - tig wir dir be - rei - ten. **Mit**

Cemb. und Bässe

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Viola *p*

EL. HEL.

det - ti lu - singhie - ri, Prin - ci - pe, as - sai fi - no - ra ar - ros - sir mi fa - ce - sti.  
 dei - nen Schmei - che - lei - en, Kö - nigs - sohn, hast du ge - nug - sam nun er - rö - ten mich las - sen.

Cemb. und Bässe *p*

70

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

Io non m'in-nal-zo so-pra il mortal, non è per me la pal-ma che ot-ten-ne Ci-te-  
Nicht zu den Göt-tern streb ich em-por, nicht wünsche ich die Pal-me, die nur Cy-the-re

Cemb.  
und  
Bässe

75

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

rea; nel - le sue glo - rie per in - vi - dia non ho l'a - ni - ma of -  
ziert; zu Neid und Miß - gunst soll ihr strah - len - der Ruhm nie mein Herz ver -

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

fe - sa; ne in bel - tà col - le Dee ven - go a con - te - sa. Ben - ché dell' A - sia il fa - sto si dis -  
lei - ten; ih - ren gött - li - chen Glanz will ich nie be - stret - ten. Wenn uns auch A - siens Ge - prän - ge un - er -

Cemb.  
und  
Bässe



80

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

prez - zi fra noi, que' tuoi te - so - ri, per - ché of - fer - ti da te, ca - ri mi so - no,  
 trüg - lich und fremd, so sind die Schät - ze, die du selbst mir ge - schenkt, den - noch will - kom - men;

Cemb.  
und  
Bässe

85

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

(S'alza in piedi)  
(Sie erhebt sich)

il do - na - tor mi fa gra - di - re il do - no. Il Prin - ci - pe di Fri - gia,  
 des Ge - bers Wert wird auch der Ga - be noch frommen. Der Kö - nig's - sohn aus Phry - gien,

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

il for - tu - na - to giu - di - ce del - le Dee, quan - to gli piac - cia a Spar - ta sog - giornar, me - co di -  
 der ho - he Rich - ter in je - nem Göt - ter - streit, mög hier in Spar - ta, so lang es ihm ge - fällt, un - ter uns

Cemb.  
und  
Bässe

90

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

mo - ri, e la mia reg-gia, eil re-gno mi - o l'o - no - ri. Co - me! Già t'al - lon -  
 we! - len; was wir ge - nie - fen, soll mit uns al - len er - tei - len. Göt - ter! Du gehst von

(Scende per partire)  
 (Sie steigt von den Stufen des  
 Throns herab und will gehen)

PARIDE  
 PARIS

Cemb. und Bässe

95

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

ta - ni! E puoi, Re-gi - na, co - sì pre - sto pri - var - mi del pia - cer di mi - rar - ti che mi  
 hin - nen! Willst du, o Für - stin, mir so schnell das Ent - zük - ken dei - nes An - blicks ent - zie - hen, der so

(Con impeto)  
 (Leidenschaftlich)

Cemb. und Bässe

PAR.

tras - se a - ni - mo - so a que - ste spon - de, scher - no di tan - ti ven - ti e di tant'  
 mäch - tig an dies U - fer mich ge - zo - gen, trotz al - ler wil - den Stür - me, trotz Mee - res -

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

ELENA (a parte ad Amore)  
HELENA (zu Amor)

AMORE (a parte ad Elena)  
AMOR (zu Helena)

ELENA  
HELENA

on - de? (Sen - ti, co - stui non ha ros - sor.) (Ne in - col - pa la tua bel - lez - za) (Il fa - sto  
wo - gen? (Sieh nur, wie kühn er sich be - nimmt.) (Ver - führt nur durch dei - ne Schön - heit.) (Doch sei - nen

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

suo de - ri - so veg - ga eim - pa - ri a fre - nar - lo.) O - spi - te il - lu - stre, e rì -  
Hoch - mut will ich dämp - fen, er ler - ne sich be - zäh - men.) Hoch - ge - ehr - ter Fremd - ling, Ruh und

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

PARIDE  
PARIS

ti - ro e ri - po - so chie - de il lun - go sog - gior - no che fa - ce - sti sul mar. Ri - po - so e  
Mus - se und Er - ho - lung wirst du si - cher er - seh - nen nach der Müh - sal der Fahrt. Die Ru - he, sie

Cemb.  
und  
Bässe

110

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.  
ELENA  
HELENA

pa - ce per - dei, non spe - ro più. Del suol na - ti - o, del - la pa - ter - na reg - gia, le me -  
 ist mir ent - flohn, nichtshoff ich mehr. Der Heimat Bo - den, eu - rer Pa - lä - ste An - mut, eu - re -

Cemb. und Bässe

115

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

mo - rie, il co - stu - me o - blia, Pren - ce, fra noi! Dell' u - mil Spar - ta gra - di - sci l'ac - cog - lien - ze; e almen per  
 Sit - ten und Gebräuche ver - gib, Prinz, hier bei uns! Dürf - tig ist Spar - ta, das Gast - recht dir ge - währte; so laß dir

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

po - co sgom - bra da' tuoi pen - sie - ri le bel - lez - ze dell' A - sia ei suoi pia - ce - ri.  
 ra - ten: tilg und verbann bei Zei - ten dein Ge - den - ken an A - sien und sei - ne Freuden.

Cemb. und Bässe

Andante

5

2 HörerinG

Violine I

Violine II

Viola

ELENA  
HELENA

Cembalo  
und  
Bässe

Musical score for measures 1-5. The score includes parts for two horns (G), Violin I, Violin II, Viola, and piano accompaniment (Cembalo und Bässe). The tempo is marked 'Andante'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

10

Hörn.  
(G)

Viol.I

Viol.II

Viola

EL.  
HEL.

Cemb.  
und  
Bässe

Musical score for measures 6-10. This section includes vocal lines for Elena/ Helena and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics: "For-se più d'u - na bel - tà, più d'u - na bel - tà or per te so - spi - ra e". The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern. Dynamics include piano (*p*) and fortissimo (*sf*).

15

20

Hörn.  
(G)

Viol.I

Viol.II

Viola

EL.  
HEL.

Cemb.  
und  
Bässe

Musical score for measures 11-20. This section includes vocal lines and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: "pian - ge; e sei - ra - toilmarsi fran - ge, e sei -". The piano accompaniment features more complex rhythmic patterns and dynamics, including fortissimo (*f*) and piano (*p*). The score concludes with a final chord in the piano part.

25

Hörn. (G)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

ra - toil mar si fran - ge, ge - me, tre - ma  
 Wo - gen sich er - he - ben, kla - gend, za - gend

Cemb. und Bässe

ten.

30

a 2

Hörn. (G)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

e non ha pa - ce, e coi vo - ti as - sor - da il  
 und un - auf - hör - lich nach dir flehn in lau - tem

Cemb. und Bässe

cresc.

35

a 2

40

Hörn. (G)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

ciel Weh, coi vo - ti as - sor - da il  
 nach dir flehn in lau - tem

Cemb. und Bässe

p cresc. sin al ff

f ff

Hörn. (G)

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Viola *pp*

EL. HEL.

ciel. (Av - vi - li - to è già l'au - da - ce.)  
 Weh. (a parte ad Amore) (Sei - ne Kühn - heit will ich dämp - fen.)  
 (zu Amor)

PAR. (Mi de - ri - del!) (Sie ver - lacht mich.)  
 (a parte ad Paride) (a parte ad Paride)  
 (zu Paris) (zu Paris)

AM. (E ti di - spia - ce!) (In quei scher - ni o - dio non  
 (Laß dich nicht kränken!) (Die - sen Spott nimm nicht zu

Cemb. und Bässe *pp*

Hörn. (G)

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Viola *f*

EL. HEL.

AM. cre - do e non ve - do cru - del - tà.)  
 wich - tig, er ist rei - ne Spie - le - ret.)

For - se piú d'u - na bel -  
 Glaub mir, manch Schö - ne wird

Cemb. und Bässe *f*

55 60

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

tà me - sta or cor - re ai li - di in - tor - no, di te chie - de e te ram -  
jetzt trau - rig wandeln am Mee - res - strande, nach dir ru - fen, nach dir ver -

Cemb.  
und  
Bässe

65 70

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

menta, ma si la - gna e si sgo - men - ta, che ti fin - ge al tuo ri - tor - no o più in -  
lan - gen, bit - ter kla - gen und sehn - lich ban - gen, ob ge - blic - ben, wenn du heimkehrst, dei - ne

Cemb.  
und  
Bässe

75

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

gra - too più infe - del, che ti fin - ge o più in - gra - to, o più in - gra - to o  
Lieb und dei - ne Treu, ob ge - blic - ben Treu und Lie - ben, dei - ne Lie - be und

Cemb.  
und  
Bässe



80

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Viola

EL. HELL. *f*

più in - fe - del. (E tan - to mi di-sprez-za e in se con-  
 del - - ne Trev. (Ver - ach - tung zollt er an-der-n, dünkt sich er-

(a parte ad Amore)  
 (zu Amor)

PAR. (Ah, ta - ci!)  
 (Ha, schwei - gel!)

(a parte ad Paride)  
 (zu Paride)

AM. (Ti co - no - sce!)  
 (Schau, sie kennt dich!)

Cemb. und Bässe *f* *p*

85 90

Viol. I *mf*

Viol. II *mf*

Viola

EL. HELL. *mf*

fi - da.)  
 ha - ben.)

(a parte ad Amore)  
 (zu Amor)

PAR. (Mi pro - met - ti ai-ta e gui-da, poi tu an-cor ti fai ti - ran - no, ti fai ti - ran - no.)  
 (Du ver - sprachst mir Geleit und Bei-stand, und nun läßt du mich im Stä - che, läßt mich im Stä - che.)

Cemb. und Bässe *p* *mf*

95

Hörn. (G)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

E ben giu - stoil lo-ro af - fan - - no; che — chi va co - si per l'un - da,  
 Wohl be - grün - det sind ih - re Kla - - gen; denn — wer so das Meer durch - ei - let,

Cemb. und Bässe

*p* *f*

100 105

Hörn. (G)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

pas - sa-gier di spon-dain spon-da, si fa giuo - cou - sar l'in - gan -  
 und — in frem - den Ländern wei - let, der ver - lacht — die Lie - bes - schwü -

Cemb. und Bässe

*f* *p* *f* *p*

110

Hörn. (G)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

- - - no e di - ven - ta a po - co po - co in - co - stan - te ed in - fe - del.  
 - - - re, treibt da - hin, bleibt in der Lie - be un - be - stän - dig und oh - ne Treu.

Cemb. und Bässe

*p*

115 120

Hörn. (G)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

Cemb. und Bässe

Che — chi va co — si per l'on — da, pas — sa — gier di sponda in sponda, si fa  
 Denn — wer so das Meer durchei — let, und in frem — den Ländern wei — let, der ver.

*mf* *p*

125 130

Hörn. (G)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

Cemb. und Bässe

giou-co-u-sar l'in-gan-no, si fa giou-co-u-sar l'in-gan-no e di-ven-ta a po-co a po-co  
 lacht die Liebes-schwüre, der verlacht die Liebes-schwüre, läßt sich trei-ben, bleibt in der Lie-be

*poco f* *piu f* *f* *ff*

135 140

Hörn. (G)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

Cemb. und Bässe

in — co — stan — te ed in — fe — del, e di-ven-ta a po-co a po-co in-co — stan — te, in-co —  
 un — be — stän — dig und oh — ne Treu, treibt da-hin, bleibt in der Lie — be un-be — stän — dig, un-be-

*p*

145

Hörn. (G)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

stan - teed in - fe - del, in - co - stan -  
 stän - dig und oh - ne Treu, un - be - stän -

Cemb. und Bässe

150

155

Hörn. (G)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

- te ed in - fe - del.  
 - dig und oh - ne Treu.

Cemb. und Bässe

160

Hörn. (G)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

Cemb. und Bässe

Parte e seco Amore e tutto il seguito spartano.  
 Sie geht mit Amor und dem spartanischen Gefolge ab.

Scena terza  
PARIDE e suo seguito.

Dritte Szene  
PARIS und sein Gefolge.

Violine I

Violine II

Viola

PARIDE  
PARIS

Tut-to qui mi sor-pren-de. Il pie-de ap-pe-na im-pri-mo in que-sto li-do, e v'è pa-  
Al-les weckt mein Er-stau-nen. Kaum setz' den Fuß ich an die-ses ent-fernt Ge-sta-de, ist of-fen-

Cembalo  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

le-se il mio di-se-gno; bal-dan-zo-so, au-da-ce nel-la reg-gia m'i-nol-tro, e il pri-mo in-  
bar-schon mein Plan und Ab-sicht; dann be-tret ich ent-schlos-sen die-se fürst-li-chen Hal-len, doch schon der

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

con-tro dell' a-ma-ta Re-gi-na tur-ba-to, ir-re-so-lu-to, mu-to mi  
An-blick der ver-göt-ter-ten Für-stin, ver-wirrt mich, raubt mir die Spra-che, läßt mich ver-

Cemb.  
und  
Bässe

10

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

ren - de... Ah, già di me co - min - cio ti - mi - do a dif - fi - dar! Sol la pro - mes - sa  
 stum - men... So schwin - det mein Ver - trau - en, bang seh ich mein Glück ent - fliehn! Nur was Cy - the - re

Cemb. und Bässe

15

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

di Ci - te - rea va dis - si - pan - do an - co - ra con lon - ta - ne lu - sin - ghe i dub - bi  
 mir einst ver - sprach, zer - streut in die - ser Stun - de, da die Hoff - nung mir schwin - det, die trü - ben

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

mie - i; on - de in lei spe - ro e m'ab - ban - do - no a le - i.  
 Zwei - fel; nur auf sie hoff ich, ihr will al - lein ich ver - trau - en.

Cemb. und Bässe

Andante grazioso

5

2 Oboen

2 Fagotte

Violine I

Violine II

Viola

PARIDE  
PARIS

Andante grazioso

Cembalo  
und  
Bässe

10

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Le bel-le im - ma - gi - ni d'un dol-ce a - mo - re  
Die sü-ßen Bil - der all von Lie-bes - freu - den

Cemb.  
und  
Bässe

p

15

Ob.

Fag. *bd* *a2* *bd*

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

veg - go frai pal - pi - ti del mio ti - mo - re tut - te dis - per - der - si,  
 seh ich in Angst und Qual von mir nun schei - den, ach, sie ver - blas - sen sanft,

Cemb. und Bässe

Adagio *colla parte*

Andante

20

25

Ob.

Fag. *p*

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Adagio Andante

tut - te spa - rir, tut - te dis - per - der - si, tut - te spa - rir! Le bel - le im -  
 ach, sie ver - gehn, ach, sie ver - blas - sen sanft, ach, sie ver - gehn! Die sü - ßen

Cemb. und Bässe



30

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

ma - gi - ni d'un dol - cea - mo - re veg - go fra i pal - pi - ti del mio ti - mo - re,  
 Bil - der all von Lie - bes - freu - den seh ich in Angst und Qual von mir nun schei - den,

Cemb. und Bässe

35

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

veg - go fra i pal - pi - ti del mio ti - mo - re tut - te dis - per - der - si,  
 seh ich in Angst und Qual von mir nun - schei - den, ach, sie ver - blas - sen sanft,

Cemb. und Bässe

40

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

tut - te spa - rir, tut - te dis - per - der - si, tut - te spa - rir, tut - te dis -  
 ach, sie ver - gehn, ach, sie ver - blas - sen sanft, ach, sie ver - gehn, ach, sie ver -

Cemb. und Bässe

*cresc. al f*

*cresc. al f*

*cresc. al f*

*cresc. al f*

45

a. 2

50

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

per - der - si, tut - te dis - per - der - si, tut - te spa - rir.  
 blas - sen sanft, ach, sie ver - blas - sen sanft, ach, sie ver - gehn.

Cemb. und Bässe

*sf* *mf* *f*

*sf* *mf* *f*

*sf* *mf* *f*

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

Che se nell'  
Doch wenn im

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

*p*

a - ni - ma lie - ta spe - ran - za fa poi ri - sor - ge - re la mia co - stan - za,  
Her - zen mein sich Hoff - nung re - get, und mei - ne Seel al - lein sich neu be - le - bet,

65

70

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

so - lo da Ve - ne - re mi vien'ar - dir, so - lo da Ve - ne - re mi vien'ar -  
 dank ich es Ve - nus dir, die mich be - glückt, dank ich es Ve - nus dir, die mich be -

Cemb. und Bässe

75

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

dir, mi vien l'ar - dir, mi vien'ar - dir. Che se nell' a - ni - ma lie - ta spe -  
 glückt, die mich be - glückt, die mich be - glückt. Doch wenn im Her - zen mein sieh Hoff - nung

Cemb. und Bässe

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

ran - za fa poi ri - sor - ge - re la mia co - stan - za, fa poi ri - sor - ge - re  
 re - get und mei - ne Seel al - lein. sich neu be - le - bet, und mei - ne Seel al - lein.

85

90

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

la mia co - stan - za, so - lo da Ve - ne - re mi vien l'ar - dir, so - lo da  
 sich neu be - le - bet, dank ich es Ve - nus dir, die mich be - glückt, dank ich es

95

Ob.

Fag. *a. 2.*

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Ve - ne - re — mi vien l'ar - dir, so - lo da Ve - ne - re — mi vien l'ar - dir, mi  
 Ve - nus dir —, die mich be - glückt, dank ich es Ve - nus dir —, die mich be - glückt, die

Cemb. und Bässe

100

Ob.

Fag. *f*

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Viola *(f)*

PAR.

vien l'ar - dir —, mi vien l'ar - dir —, mi vien l'ar - dir.  
 mich be - glückt —, die mich be - glückt —, die mich be - glückt.

Cemb. und Bässe *f*

2.

105 110

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR. (Parte col seguito) (Gehet mit seinem Gefolge ab)

Cemb. und Bässe

115

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

# ATTO TERZO

## Scena prima

Gran cortile del palazzo reale di Sparta circondato da portici e logge ad uso d'esercizi ginnastici. Luogo eminente a forma di tribuna per il trono da una parte.

Al suono di marcia guerriera, preceduti da personaggi spartani, da Trojani, da popolo e guardie e da atleti ed altri combattenti ne' giuochi, uomini e donne all' uso di Sparta

ELENA, PARIDE e AMORE

# DRITTER AKT

## Erste Szene

Großer Hof im königlichen Palast von Sparta, umgeben von Hallen und Säulengängen für Spiele und Wettkämpfe. An der Seite erhöhter Platz in Form einer Tribüne mit dem Thron.

Beim Erklängen eines Kriegsmarsches erscheinen Spartaner, Trojaner, Volk, Wachen, Ringkämpfer und andere Spieler in den nachfolgenden Wettspielen, spartanische Männer und Frauen, darauf

HELENA, PARIS und AMOR

**Maestoso**

2 Oboen

Hörner und I  
Trompeten II in C

2 Pauken

Violine I

Violine II

Viola

Cembalo  
Fagott und  
Bässe

Ob.

Hörn. I  
Trp. II  
(C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb.  
Fag. II.  
Bässe



Violine I

Violine II

Viola

ELENA  
HELENA

Pren - ce, la tua pre - sen - za il po - po - lo di Spar - ta è ac - cin - to a fe - steg -  
*Fremd - ling, sieh hier ver - sam - melt das gan - ze Volk von Spar - ta, das freu - dig dich be -*

Cembalo  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

5

giar. Ger - me d'e - ro - i, na - to al dia - de - ma, ac - ce - so di bel - la  
*grüßt. Spröß - ling von Hel - den, selbst zum Thron ge - bo - ren, ver - lan - gend nach Ruhm und*

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

glo - ria e nel vi - gor degli an - ni, ne - gli at - le - ti - ci giuo - chi i tra - va - gli di Mar - te  
*Eh - re und in der Kraft der Ju - gend, wer - den dich uns - re Män - ner, die im Kriegs - spiel er - fahr - nen,*

Cemb.  
und  
Bässe

10

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

pa - go sa - rai di rav - yi - sar. Di que - sta e - let - ta gio - ven - tū qual nell' a -  
*durch ih - re Kämp - fe hier er - freun. Blick um dich, der Ju - gend tapf - re Schar will nun im*

Cemb.  
und  
Bässe

15

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

go - ne la for - za sia, l'ar - te e l'ar - di - re, as - si - so al fian - co mio nel mio pa - ter - no  
*Wett - streit Kraft, List und Mut kühn - lich vor dir zei - gen; du sel - ber sollst nun all - hier an mei - ner Sei - te*

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

so - glio, giu - di - ce e spet - ta - tor me - co ti vo - glio. Il più va - go, o Re -  
*wei - len, mö - gest du den Preis dem Tap - fer - sten er - tei - len. Noch weit schö - ner, o Ge -*

Cemb.  
und  
Bässe

PARIDE  
PARIS

20

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

gi - na, spet - ta - co - lo al mio sguar - do è il tuo bel vol - to, tu stes - sa sei. Un  
 biet' - rin, er - scheint mir ein an - der Schau - spiel: dein hol - des Ant - litz, dei - ne Ge - stalt. Und

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

al - tro u - gua - le in cie - lo, lo so, non l'han - no i Nu - mi. In que - sto so - lo  
 selbst die un - sterb - li - chen Göt - ter, auch sie be - sit - zen nichts Schön - res. Ach, nur dies ei - ne

Cemb.  
und  
Bässe

25

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

(Va in trono e seco Paride)  
 (Sie besteigt den Thron, neben ihr Paride)

m'ap - pa - go e mi com - piac - cio, ma tu lo vuoi, ser - vo al tuo cen - no e tac - cio.  
 kann Freu - de in mir er - zeu - gen, doch dei - nem Wink will ich ge - hor - chen und schwei - gen.

Cemb.  
und  
Bässe

2 Oboen *a 2* *sf* *5* *sf*

Violine I *sf* *sf*

Violine II *sf* *sf*

Viola *sf* *sf*

Sopran

Alt

CHOR Tenor

Baß

Cembalo und Bässe *sf* *sf*

Ob. *10* *15*

Viol. I *sf* *sf*

Viol. II *sf* *sf*

Viola *sf*

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe *sf*

Dal-la Von des

Dal-la Von des

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

reg-gia ri-lu-cen-te scen-dia no-i, scen-dia noi, bel Dio di De-lo, scen-dia  
 Him-mels lich-ten Hö- hen steig her-nie-der, steig her-nie-der, Gott von De-los, steig her-

Dal-la reg-gia ri-lu-  
 Von des Him-mels lich-ten.

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

25 a2 30

cen-te scen-dia no-i, scen-dia noi, bel Dio di De-lo, tu che al mon-do,  
 Hö- hen steig her-nie-der, steig her-nie-der, Gott von De-los, der du Ster-nen,

no-i, scen-dia no-i, scen-dia noi, bel Dio di De-lo, tu che al mon-do,  
 nie-der, steig her-nie-der, steig her-nie-der, Gott von De-los, der du Ster-nen,

no-i, scen-dia no-i, scen-dia noi, bel Dio di De-lo, tu che al mon-do,  
 nie-der, steig her-nie-der, steig her-nie-der, Gott von De-los, der du Ster-nen,

Tu, che al mon-do, a-gli a-stri, al cie-lo,  
 Der du Ster-nen und Pla-ne-ten,

(p) (sf)

35

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

a - gliastrial cie - lo vi - ta dai, mo - - -  
 Stern'und Pla - ne - ten Glanz ver - - leihst, Le - - -

a - gliastrial cie - lo vi - ta dai,  
 Stern'und Pla - ne - ten Glanz ver - leihst,

a - gliastrial cie - lo vi - ta dai, mo - - -  
 Stern'und Pla - ne - ten Glanz ver - - leihst, Le - - -

a - gliastrial cie - lo vi - ta dai, mo - - -  
 Stern'und Pla - ne - ten Glanz ver - - leihst, Le - - -

*sf sf*

a 2 40

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

to e splen - dor.  
 ben ge - währst.

mo - - to e splen - dor. Tu, di lu - ce am - pia sor - gen - te  
 Le - - ben ge - währst. Du, des Lich - tes rei - ne Quel - le,

to e splen - dor. Tu, di lu - ce am - pia sor - gen - te  
 ben ge - währst. Du, des Lich - tes rei - ne Quel - le,

to e splen - dor. Tu, di lu - ce am - pia sor - gen - te  
 ben ge - währst. Du, des Lich - tes rei - ne Quel - le,

*sf sf*

45

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

*sf*

*p*

*sf*

*p*

*sf*

*p*

*sf*

Col vi - go - re de' tuoi ra - i na - scer  
 Dei - ner Strah - len Glanz und Wär - me spen - den

am - pia sor - gen - te, col vi - go - re de' tuoi ra - i a vi - cen - da na - scer  
 du rei - ne Quel - le, dei - ner Strah - len Glanz und Wär - me spen - den Le - ben, spen - den

am - pia sor - gen - te, col vi - go - re de' tuoi ra - i a vi - cen - da na - scer  
 du rei - ne Quel - le, dei - ner Strah - len Glanz und Wär - me spen - den Le - ben, spen - den

am - pia sor - gen - te, col vi - go - re de' tuoi ra - i a vi - cen - da na - scer  
 du rei - ne Quel - le, dei - ner Strah - len Glanz und Wär - me spen - den Le - ben, spen - den

*p*

*sf*

50

55

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

*sf*

*p*

*sf*

*p*

*sf*

*p*

*sf*

fa - i, col vi - go - re de' tuoi ra - i a vi - cen - da na - scer fa - i  
 Nah - rung, dei - ner Strah - len Glanz und Wär - me spen - den Le - ben, spen - den Nah - rung

fa - i, col vi - go - re de' tuoi ra - i a vi - cen - da na - scer fa - i  
 Nah - rung, dei - ner Strah - len Glanz und Wär - me spen - den Le - ben, spen - den Nah - rung

fa - i, col vi - go - re de' tuoi ra - i a vi - cen - da na - scer fa - i  
 Nah - rung, dei - ner Strah - len Glanz und Wär - me spen - den Le - ben, spen - den Nah - rung

fa - i, col vi - go - re de' tuoi ra - i a vi - cen - da na - scer fa - i  
 Nah - rung, dei - ner Strah - len Glanz und Wär - me spen - den Le - ben, spen - den Nah - rung

*p*

*sf*

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.  
l'au - - rea mes - - se il frut - - to e il  
gold - - ner Ah - - ren rei - - chen

A.  
l'au - - rea mes - - se il frut - - to e il  
gold - - ner Ah - - ren rei - - chen

T.  
l'au - - rea mes - - se il frut - - to e il  
gold - - ner Ah - - ren rei - - chen

B.  
l'au - - rea mes - - se il frut - - to e il  
gold - - ner Ah - - ren rei - - chen

Cemb. und Bässe

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.  
fior.  
Kranz.

A.  
fior.  
Kranz.

T.  
fior.  
Kranz.

B.  
fior.  
Kranz.

Cemb. und Bässe



Andante

2 Oboen

2 Hörner in C

2 Trompeten in C

2 Pauken

Violine I. II

Viola I

Viola II

Solo  
Eine Tenor-  
stimme

8 Ne - gli stra - li, nell' ar - co pos - sen - te tu di Del - fo fa - ti - di - co  
Pfeil und Bo - gen ver - lei - hen dir Stär - ke, Del - phis wei - se, pro - phe - ti - sche

Cembalo  
und  
Bässe

Andante

Ob.

Hörn.  
(C)

Trp.  
(C)

Pauk.

Viol. II

Viola I

Viola II

Solo

8 Nu - me, tu di Pin - do ar - mo - nio - so e - lo - quen - te, co - ro - na - to di lu - ce e d'al -  
Gott - heit, Wohl - klang ziert dei - ne Spra - che und Weis - heit, wei - he - voll schmückt der Lor - beer die

Cemb.  
und  
Bässe

10

Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. III

Viola I

Viola II

Solo

8 lor, co-ro-na-to di lu-ce e d'al-lor, co-ro-na-to di lu-ce e d'al-lor.  
 Störn, wei-he-voll schmückt der Lor-beer die Störn, wei-he-voll schmückt der Lor-beer die Störn.

Cemb. und Bässe

15

Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. III

Viola I

Viola II

Solo

8 Vie-ni, as-si-stial-la no-bil pa-le-stra, bion-do A-pol-lo, e c'in-  
 Komm, sei uns na-he beim Rin-gen und Strei-ten, Gott A-pol-lo, und er-

Cemb. und Bässe

20

Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. III

Viola I

Viola II

Solo

8 spi - ra, c'in - spi - ra nell' al - ma bel - la bra - ma di glo - ria e di pal - ma e d'Al -  
 füll, und er - füll uns - re See - le mit Be - gier - de nach Ruhm und nach Eh - re, flöß die

Cemb. und Bässe

25

Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. III

Viola I

Viola II

Solo

8 ci - de la for - za e il va - lor, e d'Al - ci - de la for - za e il va - lor, d'Al - ci - de la for - za e il va -  
 Stär - ke Al - ci - dens uns ein, flöß die Stär - ke Al - ci - dens uns ein, die Stär - ke Al - ci - dens uns

Cemb. und Bässe

Coro

30

Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. III

Viola I

Viola II

(Tutti)

S.

Vie - ni, as - si - stial - la no - bil pa - le - stra, bion - do A - pol - - - lo, e c'in -  
 Komm, sei uns na - he beim Rin - gen und Strei - ten, Gott A - pol - - - lo, und er -

A.

Vie - ni, as - si - stial - la no - bil pa - le - stra, bion - do A - pol - lo, e c'in -  
 Komm, sei uns na - he beim Rin - gen und Strei - ten, Gott A - pol - lo, und er -

T.

lor. Vie - ni, as - si - stial - la no - bil pa - le - stra, bion - do A - pol - lo, e c'in -  
 ein. Komm, sei uns na - he beim Rin - gen und Strei - ten, Gott A - pol - lo, und er -

B.

Vie - ni, as - si - stial - la no - bil pa - le - stra, bion - do A - pol - - - lo, e c'in -  
 Komm, sei uns na - he beim Rin - gen und Strei - ten, Gott A - pol - - - lo, und er -

Cemb. und Bässe

35

Ob.

Hörn.  
(C)

Trp.  
(C)

Pauk.

Viol. I. II

Viola I

Viola II

S.

A.

T.

B.

Cemb.  
und  
Bässe

spi - ra, c'in-spi - ra nell' al - ma bel - la bra - ma di glo - ria e di pal - ma e d'Al - ci - de la for - za e il va -  
füll, und er - füll uns - re See - le mit Be - gier - de nach Ruhm und nach Eh - re, flöß die Stär - ke Al - ci - dens uns

spi - ra, c'in-spi - ra nell' al - ma bel - la bra - ma di glo - ria e di pal - ma e d'Al - ci - de la for - za e il va -  
füll, und er - füll uns - re See - le mit Be - gier - de nach Ruhm und nach Eh - re, flöß die Stär - ke Al - ci - dens uns

spi - ra, c'in-spi - ra nell' al - ma bel - la bra - ma di glo - ria e di pal - ma e d'Al - ci - de la for - za e il va -  
füll, und er - füll uns - re See - le mit Be - gier - de nach Ruhm und nach Eh - re, flöß die Stär - ke Al - ci - dens uns

spi - ra, c'in spi - ra nell' al - ma bel - la bra - ma di glo - ria e di pal - ma e d'Al - ci - de la for - za e il va -  
füll, und er - füll uns - re See - le mit Be - gier - de nach Ruhm und nach Eh - re, flöß die Stär - ke Al - ci - dens uns

Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I II

Viola I

Viola II

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

lor, e d'Al - ci - de la for - za e il va - lor, d'Al - ci - de la for - za e il va - lor.  
 ein, flöß die Stär - ke Al - ci - dens uns ein, die Stär - ke Al - ci - dens uns ein.

lor, e d'Al - ci - de la for - za e il va - lor, d'Al - ci - de la for - za e il va - lor.  
 ein, flöß die Stär - ke Al - ci - dens uns ein, die Stär - ke Al - ci - dens uns ein.

lor, e d'Al - ci - de la for - za e il va - lor, d'Al - ci - de la for - za e il va - lor.  
 ein, flöß die Stär - ke Al - ci - dens uns ein, die Stär - ke Al - ci - dens uns ein.

lor, e d'Al - ci - de la for - za e il va - lor, d'Al - ci - de la for - za e il va - lor.  
 ein, flöß die Stär - ke Al - ci - dens uns ein, die Stär - ke Al - ci - dens uns ein.

Seguono i ginocchi eseguiti da' ballerini.  
 Es folgen die Wettspiele, vom Ballett ausgeführt.

Aria per i Atleti

Aria der Wettkämpfer

Spiritoso

2 Oboen

Violine I

Violine II

Viola

Cembalo  
und  
Bässe

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb.  
und  
Bässe

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb.  
und  
Bässe

Musical score for measures 1-9. The score is for 2 Oboes, Violin I, Violin II, Viola, and Cembalo/Bass. The tempo is marked 'Spiritoso'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. Measure numbers 2, 5, and 10 are indicated above the staff.

Musical score for measures 10-19. The score is for Oboe, Violin I, Violin II, Viola, and Cembalo/Bass. Measure numbers 10, 15, and 20 are indicated above the staff.

Musical score for measures 20-29. The score is for Oboe, Violin I, Violin II, Viola, and Cembalo/Bass. Measure number 20 is indicated above the staff.

25

Ob.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

30

Ob.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

35

Ob.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe



40

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

45

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

50

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

55 a.2 60

Ob.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

Detailed description: This system of musical notation covers measures 55 to 60. The Oboe part (Ob.) begins at measure 55 with a dynamic marking of *a.2*. The Violin I (Viol. I) and Violin II (Viol. II) parts play a rhythmic pattern of eighth notes. The Viola part provides a steady accompaniment. The Cembalo and Basses (Cemb. und Bässe) play a complex rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4.

65 a.2 a.2 b. a.2

Ob.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

Detailed description: This system of musical notation covers measures 65 to 70. The Oboe part (Ob.) features a melodic line with dynamic markings *a.2*, *a.2*, *b.*, and *a.2*. The Violin I (Viol. I) and Violin II (Viol. II) parts continue with their rhythmic patterns. The Viola part provides a steady accompaniment. The Cembalo and Basses (Cemb. und Bässe) play a complex rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4.

70 a.2 75 ff

Ob.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

Detailed description: This system of musical notation covers measures 70 to 75. The Oboe part (Ob.) features a melodic line with a dynamic marking of *a.2*. The Violin I (Viol. I) and Violin II (Viol. II) parts continue with their rhythmic patterns. The Viola part provides a steady accompaniment. The Cembalo and Basses (Cemb. und Bässe) play a complex rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4.

Ob. *a 2* *a 2* *a 2* *b<sup>b</sup>* *a 2* 80 *mf*

Viol. I *mf*

Viol. II *mf*

Viola *mf*

Cemb. und Bässe *mf*

Ob. 85 90

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

*attacca*

Violine I

Violine II

Viola

ELENA  
HELENA

Non più! Ue-roe tro-ja-no, il-lu-stri at-le-ti, il vi-gor vo-stro e la de-  
Ge-nug, der Held von Tro-ja, ihr wak-ke-ren Män-ner, konn-te ge-nug-sam eu-re Ge-

Cembalo und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

El.  
HEL.

5

strez-za am-mi - ra ne' gin-na - sti - ci stu - di. Ei, che da' Nu - mi fu fra tut - ti pre-scel - to  
*wandtheit im Springen und im Ringen be - wundern. Er, den als Rich - ter in dem Kampf um die Schön - heit*

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

El.  
HEL.

10

giu-di-ce di bel-tà, sa-rà fra no - i giu-di-ce di va - lor. Del vo-stromerto dun-que ei de-ci - da, e a  
*Ju - pi - ter einst erwählt, er sei auch heu - te Rich - ter in die - sem Spiel. Wer von euch Sie - ger, soll nur er bestimmen, bei*

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

El.  
HEL.

suo vo - ler dis - pen - si de' no - bi - li su - do - ri il pre - mio è la co - ro - na ai vin - ci - to - ri.  
*ihm ruht die Ent - scheidung, die Tap - fern er be - loh - ne. Wohl - an denn, den Sie - ger schmücke die Lorbeer - kro - ne.*

Cemb.  
und  
Bässe

(Vengono portate a Paride le corone e da lui distribuite a' vincitori mentre si canta il coro)  
 (Während des folgenden Chores werden die Lorbeerkränze Paris überreicht, der sie den Siegern austellt)

## Coro d'Atleti

## Chor der Wettkämpfer

15

2 Oboen

2 Hörner in C

2 Trompeten in C

2 Pauken

Violine I, II

Viola I

Viola II

Sopran

Alt

Tenor

Baß

Cembalo und Bässe

Lo - dial Nu - me nell' ar - co pos - sen - te, Dio di Del - fo, che leg - ge nel  
 Preis dem Gott mit dem mäch - ti - gen Bo - gen, Del - phis wei - se, pro - phe - ti - sche

Lo - dial Nu - me nell' ar - co pos - sen - te, Dio di Del - fo, che leg - ge nel  
 Preis dem Gott mit dem mäch - ti - gen Bo - gen, Del - phis wei - se, pro - phe - ti - sche

Lo - dial Nu - me nell' ar - co pos - sen - te, Dio di Del - fo, che leg - ge nel  
 Preis dem Gott mit dem mäch - ti - gen Bo - gen, Del - phis wei - se, pro - phe - ti - sche

Lo - dial Nu - me nell' ar - co pos - sen - te, Dio di Del - fo, che leg - ge nel  
 Preis dem Gott mit dem mäch - ti - gen Bo - gen, Del - phis wei - se, pro - phe - ti - sche

20

Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. III

Viola I

Viola II

S.  
fa - to, Dio di Pin-do ar-mo-nio - so e-lo- quen - te, co - ro - na - to di rag-gie d'al - lor, co - ro -  
Gott - heit, Wohlklang ziert dei - ne Spra-che und Weis-heit, wei - he - voll schmückt der Lorbeer die Stirn, wei - he -

A.  
fa - to, Dio di Pin-do ar-mo-nio - so e-lo- quen - te, co - ro - na - to di rag-gie d'al - lor, co - ro -  
Gott - heit, Wohlklang ziert dei - ne Spra-che und Weis-heit, wei - he - voll schmückt der Lorbeer die Stirn, wei - he -

T.  
8 fa - to, Dio di Pin-do ar-mo-nio - so e-lo- quen - te, co - ro - na - to di rag-gie d'al - lor, co - ro -  
Gott - heit, Wohlklang ziert dei - ne Spra-che und Weis-heit, wei - he - voll schmückt der Lorbeer die Stirn, wei - he -

B.  
fa - to, Dio di Pin-do ar-mo-nio - so e-lo- quen - te, co - ro - na - to di rag-gie d'al - lor, co - ro -  
Gott - heit, Wohlklang ziert dei - ne Spra-che und Weis-heit, wei - he - voll schmückt der Lorbeer die Stirn, wei - he -

Cemb. und Bässe

25

Ob.

Hörn.  
(C)

Trp.  
(C)

Pauk.

Viol. III

Viola I

Viola II

S.

A.

T.

B.

Cemb.  
und  
Bässe

na - to di rag - gie d'al - lor, co - ro - na - to di rag - gie d'al - lor. Che di  
voll schmückt der Lor - beer die Stirn, wei - he - voll schmückt der Lor - beer die Stirn. Er, des

na - to di rag - gie d'al - lor, co - ro - na - to di rag - gie d'al - lor. Che di  
voll schmückt der Lor - beer die Stirn, wei - he - voll schmückt der Lor - beer die Stirn. Er, des

na - to di rag - gie d'al - lor, co - ro - na - to di rag - gie d'al - lor. Che di  
voll schmückt der Lor - beer die Stirn, wei - he - voll schmückt der Lor - beer die Stirn. Er, des

na - to di rag - gie d'al - lor, co - ro - na - to di rag - gie d'al - lor. Che di  
voll schmückt der Lor - beer die Stirn, wei - he - voll schmückt der Lor - beer die Stirn. Er, des

30

Ob.

Hörn.  
(C)

Trp.  
(C)

Pauk.

Viol.II

Viola I

Viola II

S.

A.

T.

B.

Cemb.  
und  
Bässe

lu - ce in - e - sau - sta sor - gen - te mi - su - ran - do, mi - su - ran - do l'im - men - so sen -  
*Lichts un - ver - sieg - ba - re Quel - le, all - um - fas - send, all - um - fas - send durchdringt er die*

lu - ce in - e - sau - sta sor - gen - te mi - su - ran - do, mi - su - ran - do l'im - men - so sen -  
*Lichts un - ver - sieg - ba - re Quel - le, all - um - fas - send, all - um - fas - send durchdringt er die*

8 lu - ce in - e - sau - sta sor - gen - te mi - su - ran - do, mi - su - ran - do l'im - men - so sen -  
*Lichts un - ver - sieg - ba - re Quel - le, all - um - fas - send, all - um - fas - send durchdringt er die*

lu - ce in - e - sau - sta sor - gen - te mi - su - ran - do, mi - su - ran - do l'im - men - so sen -  
*Lichts un - ver - sieg - ba - re Quel - le, all - um - fas - send, all - um - fas - send durchdringt er die*



Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. II

Viola I

Viola II

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

tie - re al - la ter - ra, al - le stel - le, al - le sfe - re da la vi - ta, da mo - to e splen -  
*Sphä - ren, spen - det Le - ben, Be - we - gung und Se - gen den Ge - stir - nen, der Er - de, dem*

40

Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I, II

Viola I

Viola II

S.  
dor, da la vi - ta, da mo - to e splen - dor, da mo - to, da mo - to e splen - dor.  
All, den Ge - stir - nen, der Er - de, dem All, der Er - de, den Ster - nen, dem All.

A.  
dor, da la vi - ta, da mo - to e splen - dor, da mo - to, da mo - to e splen - dor.  
All, den Ge - stir - nen, der Er - de, dem All, der Er - de, den Ster - nen, dem All.

T.  
8 dor, da la vi - ta, da mo - to e splen - dor, da mo - to, da mo - to e splen - dor.  
All, den Ge - stir - nen, der Er - de, dem All, der Er - de, den Ster - nen, dem All.

B.  
dor, da la vi - ta, da mo - to e splen - dor, da mo - to, da mo - to e splen - dor.  
All, den Ge - stir - nen, der Er - de, dem All, der Er - de, den Ster - nen, dem All.

Cemb. und Bässe

(Scendendo Elena e Paride dal trono tutti partono, rimanendo solamente Elena, Paride ed Amore)  
(Indem Helena und Paris vom Thron herabsteigen, verlassen alle die Bühne mit Ausnahme von Helena, Paris und Amor)

Violine I

Violine II

Viola

ELENA  
HELENA

Per te, si-gnor, fin dai primi an - ni av - vez - zo al - le dol - ci dell' A - sia  
Für dich, o Prinz, der du seit frü - he - ster Ju - gend an die süs - sen Ge - sän - ge

Cembalo  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

de - li - ca - tear - mo - nie, sa - ran le no - stre roz - ze e no - io - se,  
dei - ner Hei - mat ge - wöhnt, sind uns - re Klän - ge rauh nur und ge - räusch - voll,

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

a - spro ed in - gra - to il can - to. Or se te - co di tan - to lu - sin -  
häß - lich, von bar - ba - ri - scher Wild - heit. Laß dar - um dich er - wei - chen, und er -

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
EL.  
HEL.  
Cemb. und Bässe

gar - mi poss' io, del - la tua li - ra col - la ma - e - stra ma - no  
füll mei - nen Wunsch: er - greif die Lei - er, rüh - re mit dei - nen Hän - den

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
EL.  
HEL.  
Cemb. und Bässe

tem - pra le ar - gu - te cor - de, e al dol - ce suo - no del - le tre - mu - le no - te u - ni - scian -  
kunstvoll die to - ten Sait - ten, und willst du mehr noch die me - lo - di - schen Tö - ne zie - ren und

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
EL.  
HEL.  
Cemb. und Bässe

PARIDE  
PARIS

co - ra la mo - du - la - ta tua vo - ce ca - no - ra. E mia glo - ria ub - bi -  
schmük - ken, laß dei - ner Stim - me Ge - sang uns ent - zük - ken. Du entflammet mich, teu - re

15

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

(A una guardia che ricevuto l'ordine parte)  
(Zu einer Wache, die den Befehl ausführt)

dir - ti. O - là re - ca - te la ce - tra a me!  
Für - stin. Wohl - an, so brin - get die Lei - er mir her!

Cemb. und Bässe

20

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

(Que - sto fe - li - ce in - con - tro la mia fiam - ma pa - le - si, mi sve - li a lei.) Re -  
(Welch ü - ber - ra - schender Zu - fall, mei - ne glü - hen - de Lie - be ent - hüll ich ihr nun.) O

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

gi - na, io non a - spi - ro dell' ar - te al pri - mo o - nor; se a - ves - sil do - no di  
Für - stin, nim - mer be - gehr ich als Künst - ler den höch - sten Preis; viel mehr er - streb ich die

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

muo - ve - re gli af - fet - ti pa - go sa - re - i. Va - no il de - sio non  
 Her - zen zu er - re - gen und zu be - we - gen. Dem könn - te leicht dies

Cemb. und Bässe

AMORE  
AMOR

25

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

cre - do per chi u - ni - sce all' in - can - to dell' ar - mo - nia quel tuo leg - gia - dro a -  
 glük - ken, der die Ga - ben ei - nes Künst - lers in sich ver - eint mit an - mut - vol - lem

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

spet - to, le gra - zie, i vez - zi tuoi. L'au - gu - rio ac - cet - to!  
 We - sen, mit Schön - heit, so wie du selbst. Ich nehm dich beim Wor - te!

Cemb. und Bässe

PARIDE  
PARIS

*Viel gibt es ihm  
ein Watt m. d. Lied? (s. letztes Satz)*

30

Viol. I  
Viol. II  
Viola

(Prendendo la cetra dalla guardia che la porta e dandola a Paride)  
(Nimmt die Leier der Wache ab und gibt sie Paris)

AMORE  
AMOR

PARIDE  
PARIS

PAR.  
Pren-di, Trop-po mi o-no-ra la tua cu-ra gen-ti-le.  
Wohl denn! Dank muß ich dir schul-den, da so treu du mir bei-stehst.

Cemb. und Bässe

Viol. I  
Viol. II  
Viola

PAR.  
(Ah, vo-glia il cie-lo, che il mio can-to ad-dor-men-ti la ri-tro-sa vir-tù del suo bel  
(Möcht es ge-lin-gen, daß der Zau-ber der Tö-ne zu er-wei-chen ver-mag die sprö-de

Cemb. und Bässe

35

Viol. I  
Viol. II  
Viola

ELENA  
HELENA

AMORE  
AMOR

PAR.  
co-re) Sie-di, t'a-scol-to. (E-ne' tuoi lab-bri è A-mo-re.)  
Schö-ne!) Nun denn, be-gin-ne. (Dir aus dem Mun-de spricht A-mor.)

Cemb. und Bässe

(Siedono Elena e Paride, Amore rimane in piedi in mezzo ad essi)  
(Helena und Paris nehmen Platz, Amor bleibt in der Mitte zwischen ihnen stehen)

Moderato

Harfe

Violine I

Violine II

Viola

PARIDE  
PARIS

Cembalo  
und  
Bässe

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

(Con passione ad Elena)  
(Leidenschaftlich zu Helena)

Que - - gli oc - chi bel - - li,  
Ach - - , die - se Au - - gen,



10

Harfe

Viol. I *pizz.*

Viol. II *pizz.*

Viola *pizz.*

PAR.

que - gli oc - chi bel - li, que - gli oc - - chi ne - ri, per - chè se -  
 ach - die - se Au - gen, wie - sie er - glü - hen, willst du ent -

Cemb. und Bässe *pizz.*

15

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

ve - - ri vol - gi - co - si - - per - chè se - ve - -  
 zie - - hen mir die - ses Glück - , willst du ent - zie - -

Cemb. und Bässe

20

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

- - ri vol - gi - co - si? Ah - che sein quel - li  
 - - hen mir die - ses Glück? Und - wenn sie dräu - en,

Cemb. und Bässe

25

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

sco - - pre ri - go - re, si sde - - gna A - mo - re che gli ab - bel -  
 fun - - kein und rol - len, wird A - - mor grol - len, der - sie dir -

Cemb. und Bässe

30

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

li, si sde - gna A - mo - - re che gli ab - - bel -  
 schuf, wird A - mor grol - - - - len, der - sie dir -

Cemb. und Bässe

35

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

li. (Che a - scol - to! ah, me nav - vi - di, m'a - ma l'au - da - ce, eal pri - mo  
 schuf. (Was hör ich! Mich zu be - geh - ren wagt der Vermess - ne, und die Ge -

Cemb. und Bässe

coll' arco tenuto

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

fa - - vo - re - vol mo - men - to a suoi fol - li pen - sie - ri  
le - - gen - heit scheint ihm gün - stig, sei - ne tö - rich - ten Wün - sche

Cemb.  
und  
Bässe

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

ei s'ab - ban - do - na). Par - la con  
mir zu ent - hül - len). Spricht er mit

(a parte ad Amore)  
(Zu Amor)

Cemb.  
und  
Bässe

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

me? Te - co, cre - d'io, ra - gio - na. E  
mir? Dich meint er wohl, o Für - stin. Nur

AMORE (a parte ad Elena)  
AMOR (Zu Helena)

PARIDE (Come sopra)  
PARIS (Wie zuvor)

Cemb.  
und  
Bässe

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

P.A.R.

Cemb. und Bässe

sua la lu - ce, è sua la  
 sei - ne - Flam - me, nur sei - ne

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

45

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

P.A.R.

Cemb. und Bässe

lu - ce che in - lor s'ac - cen - de, so - lo ei ne pren - de  
 Flam - me leuch - tet in ih - nen, nur er ent - facht und

50

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

P.A.R.

Cemb. und Bässe

cu - ra e pen - sier, so - lo ei ne pren - de cu -  
 lenkt ih - re - Glut, nur er ent - facht und

55

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

ra e pen - sier. Ei la con - du - ce, la fa sfug -  
lenkt die Glu. Er läßt sie wach - sen, er läßt sie

Cemb. und Bässe

60

65

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

gi - re, fis - sar, lan - gui - re, a suo pia - cer, fis - sar, lan -  
-schwinden, ver - gehn, ver - glim - men, wie's ihm ge - fällt, ver - gehn, ver -

Cemb. und Bässe

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

gui - re, a suo pia - cer. Trop - po s'i - nol - tra, e  
glim - men, wie's ihm ge - fällt. Welch ei - ne Kühn - heit, schon

coll' arco

coll' arco

coll' arco

coll' arco

ELENA  
HELENA

Cemb. und Bässe

70

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

ta - li pre - veg - go i sen - si suoi, che non do  
 ahn ich, wo - hin sez - ne Re - de ziele; ich kann nicht

Cemb. und Bässe

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

vre - i fer - mar - mi ad a - scol - tar - li). Ma par - la  
 blei - ben, das Wort muß ich ihm ver - bie - ten). Spricht er mit

(a parte ad Amore)  
(Zu Amor)

Cemb. und Bässe

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

me - co? E con chi vuoi che par - li! Vi  
 mir noch? Und mit wem sollt er spre - chen! Er

AMORE (a parte ad Elena)  
AMOR (Zu Helena)

PARIDE (Con più passione)  
PARIS (Mit größerer Leidenschaft)

Cemb. und Bässe

75

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

— po - sei — chia — — — — — ri,  
 schuf die — kla — — — — — ren,

Cemb. und Bässe

80

Harfe

Viol. I *pizz.*

Viol. II *pizz.*

Viola *pizz.*

PAR.

vi - po - sei chia - ri rag - gi tre - man - ti, vez - zi bril -  
 er - schuf die kla - ren, zit - tern - den Strah - len, die fun - kelnd

Cemb. und Bässe *pizz.*

85

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

lan - - ti del - la bel - tà, vez - zi bril - lan - - -  
 ma - - len der Schön - heit Bild, die fun - kelnd ma - - -

Cemb. und Bässe

90

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

- ti del - - la bel - - tà. Vac - - ce - sei ca - ri  
 - len der - - Schön - - heit Bild. Und es - ent - zün - den

Cemb. und Bässe

95

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

lu - - mi lan - guen - ti, se - gnie - - lo - quen - ti del - la pie -  
 schn - - sücht - ge - - Blick - ke dein heh - - res We - sen, o Mit - leid

Cemb. und Bässe

100

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

tà, se - gnie - lo - quen - - - ti del - - la pie -  
 mild, dein heh - res - - - - - sen, o Mit - leid -

Cemb. und Bässe



Harfe

Viol. I coll' arco

Viol. II coll' arco

Viola coll' arco

PAR. **ELENA** (S'alza come per partire)  
*HELENA* (Erhebt sich um wegzugehen)

**AMORE**  
*AMOR*

tà. Ba - sta co - sì!  
*mild.* Nun ist's ge - nug!

Se - vuo - i si -  
Be - fühl nur, ich

Cemb. und Bässe coll' arco

Harfe 105

Viol. I

Viol. II

Viola

AM. (A parte ad Elena e trattenendola) **ELENA**  
*(Zu Helena, sie zurückhaltend)* *HELENA*

len - zio g'im - por - rò. Fer - mal No,  
*en - de den Ge - sang.* Blei - be! Ich

Cemb. und Bässe

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. **HEL.** (In atto di partire)  
*(Will weggehen)*

par - to. Non li - ce al mio de - co - ro, far più lun - ga di - mo - ra.  
*ge - he.* Nicht dul - det es die Sit - te, daß ich län - ger ver - wei - le.

Cemb. und Bässe

110

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR. (S'alza con impeto e la trattiene, e tornano a sedere)  
PARIS (Erhebt sich ungestüm und hält sie zurück, sie setzen sich wieder)

E - le - na, ah per pie - tà! Sen - ti - mi an - co - ra!  
He - le - na, ich fleh dich an! Laß mich nur voll - en - den!

Cemb. und Bässe

*f*

Harfe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR. (Con somma passione)  
(Mit höchster Leidenschaft)

Chi guar - da al - quan - to,  
Wer ganz ver - sun - ken,

Cemb. und Bässe

Harfe

Viol. I pizz.

Viol. II pizz.

Viola pizz.

PAR.

chi guar - da al - quan - to quel dol - ce fuo - co, tut - to fra po - - co  
wer ganz ver - sun - ken in - dei - ne Au - gen, dem dringt ihr Feu - - er

Cemb. und Bässe pizz.

115 120

Harfe (tacet) 125

Viol. I coll' arco *f* *p* *pp*

Viol. II coll' arco *f* *p* *pp*

Viola coll' arco *f* *p* *pp*

PAR. ELENA (S'alza risoluta) HELENA (Erhebt sich entschlossen) PARIDE PARIS ELENA HELENA

l'a - vrà nel sen Non più! Mi-se-ro! Ahimè! Che  
 bald tief ins Herz Ge - rug! We-he mir! O hilf! Was

Cemb. und Bässe coll' arco *f* *p*

Viol. I *f* *p*

Viol. II *f* *p*

Viola *f* *p*

EL. AMORE PARIDE  
 HEL. AMOR AMOR PARIS

fu? Cheavvenne? Un' af-fan-no cru - de-le... un' im-prov-vi-so... tur-ba-men-to mo-le - sto...  
 ist? Was soll das? Mei-ne Kräfte er - lahmen... mein Herz er - mattet... mei-ne Blük-ke verschwimmen...

Cemb. und Bässe *f*

130

Viol. I *f* *p*

Viol. II *f* *p*

Viola *f* *p*

PAR. (Sviene) ELENA AMORE (Parte con fretta)  
 (Wird ohnmächtig) HELENA AMOR (Geht eilig ab)

soc-cor - so! Ah, vo - la E - ra-sto! (Il tem - po è que-sto).  
 zu Hil - fe! E - rast, schaf - fe Ret-tung! (Nun schlingt sich der Kno-ten).

Cemb. und Bässe *f* *p*

135

140

Viol. I *p* *f* *p*

Viol. II *p* *f* *p*

Viola *p*

EL. HEL. **ELENA**  
**HELENA**

Che fo!... Che pen-so!...  
Was tun!... Wie hel-fen!...

Cemb. und Bässe *p* *p*

145

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL. - Ah qua-le di sco-no-sciu-ti af - fet - ti for - za cru-del  
Welch Za-gen, welch self-sam frem-des Ban-gen kommt ü-ber mich,

Cemb. und Bässe

150

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL. qui mi trat-tie - ne, ap - pe-na... me ri-co - no-sco, ar-ti - co-lar gliac-cen-ti non  
lähmt mei-ne Schrit-te, mich sel-ber kenn ich nicht wieder, ich fin-de kaum die Sprache, mein

Cemb. und Bässe

155

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

so... non pos-so, a mio di-spet-to in sen na-scer sen-to i so-spi-ri...  
 Kopf ver-wirrt sich, und ob ich will o-der nicht, fühl im Her-zen ich Er-bar-men...

Cemb. und Bässe

160

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

e mi ri-em-pie di la-gri-me le ci-glia un' in-u-sa-ta te-ne-  
 und schon erfüllt mich mit trä-nen-hei-ßen Au-gen ein frem-des Seh-nen, vol-ler

Cemb. und Bässe

Viol. I *ten.*

Viol. II *f*

Viola *f*

EL. HEL.

rez-za, o pie-tà! Bär-ba-ra!... In-gra-ta! Lo-de al cie-lo, ei ri-  
 Sü-ße, we-he mir! He-le-na! Wie grau-sam! Dank den Göt-tern, sei-ne

Cemb. und Bässe *ten.*

*f*

PARIDE (Senza rinvenire) ELENA  
 PARIS (Ohne zu sich zu kommen) HELENA

165

Viol. I *p* *f* *p*

Viol. II *(f)* *(p)*

Viola *p*

EL. HEL.

pi - glia l'u - so de' sen - si. Io par - ti -  
 Sin - ne keh - ren ihm wie - der. Nun kann ich

Cemb. und Bässe *p*

170

Viol. I *p* *f* *p*

Viol. II *p* *f* *p*

Viola

EL. HEL.

(In atto di partire e si ferma.)  
 (Will weggehen, zögert jedoch)

rò. Ma, co - me l'ab - ban - do - no co - si?  
 gehn. Doch laß ich oh - ne Hülfe ihn zu - rück?

Cemb. und Bässe

175

Viol. I *f* *p* *f*

Viol. II *f* *p* *f*

Viola

EL. HEL.

No, che sa - reb - be fie - rez - za, ti - ran - ni - a. Re - stiam! Ma que - sta qua - lun - que  
 Nein, das wär gra - cis - sam, wär herz - los, un - ver - zeit - lich. So bleib ich! Doch wie ich auch den - ken

Cemb. und Bässe *f* *p* *f*

180

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

sia so-verchia cu-ra of-fen-de la mia glo-ria, il mio no-me?  
mag, ist die-se Sor-ge nicht schäd-lich mei-ner Eh-re, meinem Na-men?

Cemb.  
und  
Bässe

185

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

Eh, an-diam! ma il mon-do a ra-gion poi di-rà, che qui non re-gna  
Ja, ich geh! Doch fra-gen wird mit Recht dann die Welt: wobleibt in Sparta

Cemb.  
und  
Bässe

190

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

(Guardando per la scena)  
(Sich umschauend)

neu-ma-ni-tà ne gen-ti-lez-za. O stel-le! Giun-ges-se al-me-no E-ra-sto al suo soc-  
menschlich Ge-fühl und gu-te Sit-te? O Göt-ter! Ach, kä-me doch E-rast nur ihm bald zu

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

cor - so... e al mio! Io da me so - la... che ri - sol - ver non so... re -  
 Hil - fe... und mir! Wo - hin mich wen - den... ich bin hilf - los al - lein... ich

Cemb. und Bässe

195

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

star non vo - glio, par - - tir non pos - so; e in - tan - to mil - le op - po - sti pen -  
 will nicht blei - ben und kann nicht ge - hen; in - zwi - schen faß ich tau - send Ge -

Cemb. und Bässe

(f) (p)

200

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

sie - ri for - mo e di - strug - go, e an - co - ra non vie - ne E - ra - stol  
 dan - ken... kei - nen kann ich hal - ten, ach kä - me E - rast doch wie - der!

Cemb. und Bässe

(f) (Guardando dentro la scena) (Sich erneut umblickend)



Viol. I *p*

Viol. II *p*

Viola *(p)*

EL. HEL. Ah, for-se ei sco-per-se e se-con-da le de-bo-lez-ze  
*Durchschaut er mei-ne Schwäche und versucht gar, zu nähren sie durch*

Cemb. und Bässe *p*

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL. mie! Ah, que-sta guer-ra di dub-bi, di ri-mor-si e di tor-  
*List? Ach, die-sen Qua-len an Reu-e und Verzweiflung mach nun ent-*

Cemb. und Bässe

Viol. I 210 *f* *p*

Viol. II *f*

Viola *(f)*

EL. HEL. men-ti si fi-nis-ca u-na vol-ta!  
*schlo-sen und so-gleich ich ein En-de!*

PAR. PARIDE (S'alza con impeto, la ferma e se le inginocchia avanti)  
 PARIS (Erhebt sich ungestüm, hält sie zurück und kniet vor ihr nieder)

Ah, fer-mal.. Ah, sen-ti!  
 Ach, blei-be.. ach, hör mich!

Cemb. und Bässe *f*

Andante

215

Viol.I *f* *p*

Viol.II *f* *p*

Viola *f* *p*

PAR. Fin-ge-re più non so, ve-di, lan-gui-sco e mo-ro, l'a-mo, ma  
 Län-ger er-trag ich's nicht, sieh mich, ich schwachte, ich ster-be, dich bet ich

Cemb. und Bässe *f* *p*

220

Viol.I *f* *p*

Viol.II *f* *p*

Viola *f* *p*

PAR. no, t'a-do-ro, sciol-si dal pa-trio li-do, scor-si sul mare in-  
 an, sei ghä-dig: Trotz Sturm und Mee-res-wo-gen, kam ich von fern ge-

Cemb. und Bässe *f* *p*

225

230

Viol.I

Viol.II

Viola

PAR. fi-do, ven-ni, i-dol mio, per te, ven-ni, i-dol mio, per  
 zo-gen nur zu dir, mein teu-res Lieb, nur zu dir, mein teu-res

Cemb. und Bässe

235

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Viola *f*

EL. HEL. *f*

PAR. *f*

Comb. und Bässe *f*

*p*

ELENA  
HELENA

(Do-ve io mi sia, non so! Un tan-to ar-  
(Nun bin ich ganz ver-wirrt! Welch un-er-

te,  
Lieb.

*f* *p*

240

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

Comb. und Bässe

dir m'è nuo-vo, gli sde-gni miei non tro-vo, so-lo è stu-  
hört Ge-bah-ren! Doch wie sollt ich ihm zür-nen? Stau-nen nur er-

*f* *p*

245 250

Viol. I *f* *p* *mf* *p*

Viol. II *f* *p* *mf* *p*

Viola *f* *p* *mf* *p*

EL. HEL. *f* *p* *mf* *p*

PAR. *f* *p* *mf* *p*

Comb. und Bässe *f* *p* *mf* *p*

(Dopo averlo guardato)  
(Nachdem sie ihn betrachtet hat)

po-re in me). Sor-gi! (Che dis-si?)  
greift mein Herz. Hör mich! (Was sagt'ich?)

PARIDE  
PARIS (S'alza)  
(Erhebt sich)

Ma par-la, oh pe-na!  
O sprich nur, Er-bar-men!

255 260

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

PAR.

Cemb. und Bässe

Sen - ti,  
Hör mich,

Al - men ri - spon - di, ri - spon - di!  
Er - hör mein Fle - hen, gib Ant - wort!

265

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

PAR.

Cemb. und Bässe

(ah par-lar vor - re - i, ma ti - mo - ro - sa e stu - pi - da mi  
(ger - ne wollt, ich spre - chen, doch Furcht al - lein lähmt die Glie - der mir, und

Lo so, ta - cer do - vre - i, ma il mio ris - pet - to af - fre - na e vuol che.  
Ich weiß, ich muß - te - schwei - gen, doch Lieb läßt sich nicht zwingen, gibt ih - re -

270

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

PAR.

Cemb. und Bässe

ren - de il mio ros - sor!) (Mi per-do.)  
Stau - nen ver - schließt den Mund!) (Ich be-be.)

par - li a - mor, che par - li a - mor. Ah, per-  
Sehnsucht, gibt ih - re - Sehn - sucht kund. Ach, wa-

275

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

chè a - scon - di que - gli oc - chi a - gli oc - chi mi - - ei? Guar - da - mi,  
*rum ver - suchst du, die Au - gen mir zu ver - ber - - gen? Sieh mich an!*

Cemb. und Bässe

280

285

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HELENA

(In qual ci - men - to so - no, se più la - scol - to!)  
*(Wel - che Ge - fahr droht mir, wenn ich län - ger blei - be!)*

PAR.

guar - - da - mi! Mi leg - ge - rai nel vol - to il  
*Sieh mich an! O lies in mei - nen Zü - gen, wie*

Cemb. und Bässe

290

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

bar - ba - ro tor - men - to che mi scon - vol - ge il cor —, il bar - ba - ro tor - men - to, che mi scon -  
*mich die Lieb ge - quä - let, wie sie durch - wühlt mein Herz —, wie mich die Lieb ge - quä - let, wie sie durch -*

Cemb. und Bässe

295

Viol. I *f* *p*

Viol. II *f* *p*

Viola *f* *p*

EL. HEL. ELÉNA HELENA

PAR. (Ar - dir!) (Nur Mut!)

vol ge il cor!  
wühlt mein Herz!

Cemb. und Bässe *f* *p*

300

Hörn. (Es) a. 2

Viol. I *f* *p*

Viol. II *fp*

Viola *fp*

EL. HEL. (Con maestà) (Mit Würde)

Da me che vuo-i? Che te-me-ra-rio a-spet-ti? Ta-ci, non voglio af-fet-ti;  
Sprich, was be-gehrst du? Willst du, Verwegner, mich zwingen? Nie soll es dir ge-lin-gen!

Cemb. und Bässe

305

Hörn. (Es)

Viol. I *f* *p* *fp* *fp* *f*

Viol. II *fp* *fp* *fp* *f*

Viola *fp* *fp* *fp* *f*

EL. HEL. par-ti, pre-ten-di in-va-no ch'a un fin-to a-mo-re oin-sa-no tut-ti i tri-on-fi su-oi  
Flie-he, du kannst nicht hof-fen, daß A-mor mich ge-trof-fen, ich wah-re mei-ne Eh-re,

Cemb. und Bässe *f*

310 315

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

ce - da la mia vir - tù! È va - no! M'ir -  
 nie sollst du schwach mich . sehn! Ver - giß sie! Ver -

PAR. **PARIDE**  
**PARIS**

E il mio do - lo - re? E il pian - to mi - o?  
 Und mei - ne Schmerzen? Und mei - ne Trä - nen?

Cemb. und Bässe

*pp* *f* *p* *f*

*pp* *f* *p* *f*

*pp* *f* *p* *f*

*p* *f*

320

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

ri - ta! Lamia pre - senza e - vi - ta, non mi par - lar mai più, non mi par - lar mai  
 acht ich. Aus mei - ner Näh ent - wei - che, das Wort ver - biet ich dir, das Wort ver - biet ich

PAR. *tr.*

Guar - da - mi! Ve -  
 Sieh mich an! Sieh

Cemb. und Bässe

*p* *f*

325 a 2

Hörn. (Es)

Viol. I *p* *f* *p*

Viol. II *p* *f* *p*

Viola *p* *f* *p*

EL. HEL. *p* *f* *p*

PAR.

Cemb. und Bässe *(p)* *f* *p*

più! (Mi per-dol) Ta - ci, par-ti! Pre - ten - di in-  
 dir! (Ich be - be!) Schwei-ge, flie - he! Du kannst nicht

— di lan-gui - sco e mo - ro, ve - di lan-gui - sco e mo - ro;  
 — mich, ich schmacht, ich ster - be, sieh mich, ich schmacht, ich ster - be,

330

Hörn. (Es)

Viol. I *fp* *f* *pp*

Viol. II *fp* *f* *pp*

Viola *fp* *f* *pp*

EL. HEL. *f* *p*

PAR.

Cemb. und Bässe *f* *p*

va - noch'a unfinto a-more o in - sa - no tut - ti i tri - on - fi su - oi ce - da la mia vir - tù!  
 hof - fen, daß A-mor mich ge - trof - fen, ich wah-re mei-ne Eh - re, nie sollst du schwach mich sehn!

t'a - mo, t'a - do - ro, t'a - do - ro. E il  
 für dich nur leb ich und sterblich. Und



a 2

335

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

PAR.

Cemb. und Bässe

È va - no! Mir - ri - ta!  
Ver - giß sie! Ver - acht ich!

mio do - lò - re? E il pian - to mi - o? Guar - da -  
mei - ne Schmer - zen? Und mei - ne Trä - nen? Sieh mich

340

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

PAR.

Cemb. und Bässe

La mia pre - sen - za e - vi - ta, non mi par - lar mai più, la mia pre - sen - za e - vi - ta,  
Aus mei - ner Näh ent - wei - che, das Wort ver - biet ich dir, aus mei - ner Näh ent - wei - che,

mi.  
an.

345

Ob. *a 2*

Hörn. (Es) *a 2*

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

*(Con sdegno e parte)*  
*(Gehet zornig ab)*

non mi parlar mai più, non mi par-lar mai più.  
das Wort verbiet ich dir, das Wort ver-biet ich dir.

Cemb. und Bässe

350

Ob. *a 2*

Hörn. (Es) *a 2*

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

PARIDE  
PARIS

Mi  
So

Cemb. und Bässe

Adagio

360

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

fug - ge spie - ta - ta, mi sde - gna ti - ran - na! E Ve - ne - re in - gra - ta m'in -  
 willst du ent - flie - hen mit grol - len - dem Her - zen! Kann Ve - nus mir ent - zie - hen, was

Cemb. und Bässe

365

Tempo primo

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

gan - na co - si, m'in - gan - na co - si! Mio so - lo ri - sto - ro è a -  
 einst sie ver - sprach, was einst sie ver - sprach! Mein ein - zi - ger Trost ist nun

Cemb. und Bässe

370

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

des - so la mor - te, è a - des - so la mor - te, se il ciel, se la  
 Tod und Ver - der - ben, ist Tod und Ver - der - ben, da Him - mel und

Cemb. und Bässe

375

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

sor-te, se A-mor mi tra-di! Mi fug-ge spie-ta-ta, mi sde-gna ti-ran-na! E  
 Er-de mich grausam ver-riet! So willst du ent-flie-hen mit gro-l-len-dem Her-zen! Kann

*pp* *pp* *pp* *p* *pp*

380

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

Ve-ne-re in-gra-ta m'in-gan-na co-si, m'in-gan-na co-  
 Ve-nus mir ent-zie-hen, was einst sie ver-sprach, was einst sie ver-

385

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

si! Mio so-lo ri-sto-ro è a-des-so la mor-te, è a-des-so la  
 sprach! Mein ein-zi-ger Trost ist nun Tod und Ver-der-ben, ist Tod und Ver-

390

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

mor - te, se il ciel, se la sor - te, se A - mor mi tra - di, se il ciel, se la  
 der - ben, da Him - mel und Er - de mich grau - sam verriet, da Him - mel und

Cemb. und Bässe

395

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

sor - te, se A - mor mi tra - di, mio so - lo ri - sto - ro è a - des - so la mor - te, se il ciel  
 Er - de mich grau - sam verriet, mein ein - zi - ger Trost ist nun Tod und Ver - der - ben, da Him -

Cemb. und Bässe

400

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

se la sor - te, se A - mor mi tra - di, se A - mor mi tra - di, se A - mor mi tra -  
 - mel und Er - de mich grau - sam verriet, mich grau - sam verriet, mich grau - sam ver-

Cemb. und Bässe

Ob. *f*

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR. *di!*  
*riet!*

Cemb. und Bässe *f*

Ob. *405*

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

Con numeroso accompagnamento di spettatori spartani e trojani tornano gli atleti co' loro compagni vincitori coronati d' ulivo e con allegro ballo ne festeggiano il trionfo.

*Unter zahlreicher Begleitung spartanischer und trojanischer Zuschauer kehren die Wettkämpfer mit den lorbeerschnückten Siegern zurück und feiern durch muntere Tänze deren Triumph.*

**Maestoso**

2 Oboen

2 Trompeten in C *a. 2*

Pauken

Violine I II *unis.*

Viola

Cembalo  
Fagott und  
Bässe

5 *a. 2*

Ob.

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I II

Viola

Cemb.  
Fag. u.  
Bässe

10

Ob.

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I. II

Viola

Cemb. Fag. u. Bässe

15

Ob.

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I. II

Viola

Cemb. Fag. u. Bässe



*Dyn. ?  
dolce!*

# Chaconne

Musical score for measures 1-5. The score includes parts for 2 Oboen, 2 Fagotte, 2 Hörner in C, Violine I, Violine II, Viola, and Cembalo und Bässe. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. Measure 5 contains a fermata over a whole note. Handwritten annotations include 'a 2' above the bassoon and horn parts, and a '5' above the oboe part.

Musical score for measures 6-10. The score includes parts for Ob., Fag., Hörn. (C), Viol. I, Viol. II, Viola, and Cemb. und Bässe. Measure 10 contains a fermata over a whole note. Handwritten annotations include 'a 2' above the oboe part and a '10' above the oboe part.

15

Ob.

Fag.

Hörn. (C)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

20

Ob.

Fag.

Hörn. (C)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

25

Ob.

Fag.

Hörn. (C)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

*tr*

*p*

30

Ob.

Fag.

Hörn. (C)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

*f*

35

Ob. *p*

Fag. *(p)*

Hörn. (C)

Viol. I *p*

Viol. II *(p)*

Viola *p*

Cemb. und Bässe *(p)*

40

Ob. *f* *45*

Fag. *(f)*

Hörn. (C) *a 2* *f*

Viol. I *f* *p*

Viol. II *f* *p*

Viola *(f)* *p*

Cemb. und Bässe *(f)*

Musical score for measures 45-50. The score includes parts for Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Horn in C (Hörn. (C)), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, and Piano/Contra Bass (Cemb. und Bässe). The Oboe part features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *p* at the beginning, which changes to *f* at the end. The Bassoon part has a dynamic marking of *(p)* at the beginning and *(f)* at the end. The Horn part has a dynamic marking of *p* at the beginning and *(f)* at the end. The Violin I part has a dynamic marking of *f* in the middle. The Violin II part has a dynamic marking of *(f)* in the middle. The Viola part has a dynamic marking of *f* in the middle. The Piano/Contra Bass part has a dynamic marking of *(p)* at the beginning and *(f)* at the end. A measure number '50' is written above the Oboe staff.



Musical score for measures 51-55. The score includes parts for Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Horn in C (Hörn. (C)), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, and Piano/Contra Bass (Cemb. und Bässe). The Oboe part has a dynamic marking of *p* at the beginning and *f* at the end. The Bassoon part has a dynamic marking of *p* at the beginning and *f* at the end. The Horn part has a dynamic marking of *p* at the beginning and *f* at the end. The Violin I part has a dynamic marking of *f* in the middle. The Violin II part has a dynamic marking of *f* in the middle. The Viola part has a dynamic marking of *f* in the middle. The Piano/Contra Bass part has a dynamic marking of *(p)* at the beginning and *(f)* at the end. A measure number '55' is written above the Oboe staff.

Ob. *a.2* 60

Fag.

Hörn. (C)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

Detailed description: This system of musical notation covers measures 55 to 64. The Oboe part (Ob.) begins with a dynamic marking of *pp* and features a first ending bracket labeled 'a.2' starting at measure 60. The Bassoon (Fag.) part has a long note in measure 55. The Horns (Hörn. (C)) play a sustained chord. The Violin I (Viol. I) and Violin II (Viol. II) parts play a rhythmic eighth-note pattern. The Viola part plays a steady eighth-note accompaniment. The Piano (Cemb. und Bässe) part provides a harmonic foundation with chords and a bass line. Dynamics include *pp*, *f*, and *fz*.

Ob. 65

Fag. *p*

Hörn. (C)

Viol. I *p* *f*

Viol. II *p*

Viola *p*

Cemb. und Bässe *p*

Detailed description: This system of musical notation covers measures 65 to 74. The Oboe (Ob.) part starts at measure 65 with a dynamic marking of *p*. The Bassoon (Fag.) part continues with a rhythmic pattern. The Horns (Hörn. (C)) are silent. The Violin I (Viol. I) part has dynamic markings of *p* and *f*. The Violin II (Viol. II) part has a dynamic marking of *p*. The Viola part has a dynamic marking of *p*. The Piano (Cemb. und Bässe) part has a dynamic marking of *p*. Dynamics include *p*, *f*, and *fz*.

70

Ob. (p)

Fag. (p)

Viol. I p

Viol. II (p)

Viola p

Cemb. und Bässe f (p)

Detailed description: This system covers measures 70 to 74. The woodwinds (Ob. and Fag.) have a melodic line starting in measure 72. The strings (Viol. I, Viol. II, Viola) play a rhythmic accompaniment. The piano accompaniment (Cemb. und Bässe) provides harmonic support. Dynamics include piano (p) and forte (f).

75

Ob. p

Fag. f

Viol. I f

Viol. II f

Viola f

Cemb. und Bässe f

Detailed description: This system covers measures 75 to 79. The woodwinds continue their melodic line. The strings play a consistent rhythmic pattern. The piano accompaniment follows the harmonic structure. Dynamics include piano (p) and forte (f).

80

Ob. p

Fag. f

Viol. I f

Viol. II f

Viola p

Cemb. und Bässe p

Detailed description: This system covers measures 80 to 84. The woodwinds have a melodic line. The strings play a rhythmic accompaniment. The piano accompaniment provides harmonic support. Dynamics include piano (p) and forte (f).

85

Ob. p

Fag. f

Viol. I f

Viol. II f

Viola p

Cemb. und Bässe p

Detailed description: This system covers measures 85 to 89. The woodwinds have a melodic line. The strings play a rhythmic accompaniment. The piano accompaniment provides harmonic support. Dynamics include piano (p) and forte (f).

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

90

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

95

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe



100 105

Ob.  
Fag.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

Detailed description: This system of musical notation covers measures 100 to 105. It features six staves: Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, and Piano/Double Bass (Cemb. und Bässe). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The Oboe and Bassoon parts consist of sustained notes. The Violin I part has a melodic line with some rests. The Violin II and Viola parts provide harmonic support with sustained notes. The Piano/Double Bass part features a rhythmic accompaniment with eighth notes.

110

Ob.  
Fag.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

Detailed description: This system of musical notation covers measures 110 to 115. The key signature changes to one flat (Bb) and the time signature remains 3/4. The Oboe and Bassoon parts continue with sustained notes. The Violin I part has a more active melodic line. The Violin II and Viola parts provide harmonic support. The Piano/Double Bass part continues with a rhythmic accompaniment.

Gavotte 115 120

Ob.  
Fag.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

Detailed description: This system of musical notation covers measures 115 to 120, titled 'Gavotte'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The Oboe part has a rhythmic pattern of eighth notes. The Bassoon part has a similar rhythmic pattern. The Violin I and Violin II parts have melodic lines with eighth notes. The Viola part provides harmonic support. The Piano/Double Bass part has a rhythmic accompaniment with eighth notes.

120

Ob. *a2* 125

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

130

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

*p*

*p*

*pizz.*

*p*

135

Ob.

Fag.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

1. 2.

140

Ob.  
Fag.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

Detailed description: This system covers measures 140 to 144. The woodwinds (Ob. and Fag.) are mostly silent. The strings (Viol. I, Viol. II, Viola, and Cemb. und Bässe) play a rhythmic accompaniment. The Viol. I part features a melodic line with slurs and accents. The Cemb. und Bässe part provides harmonic support with chords and moving bass lines.

145

Ob.  
Fag.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

1. 2.  
coll'arco

Detailed description: This system covers measures 145 to 149. It begins with a first and second ending bracket. The woodwinds (Ob. and Fag.) enter with rhythmic patterns. The strings continue their accompaniment. The Cemb. und Bässe part includes the instruction 'coll'arco' starting in measure 148. The Viol. I part has a melodic line with a dynamic marking 'f'.

150

Ob.  
Fag.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

a2 155

Detailed description: This system covers measures 150 to 155. The woodwinds (Ob. and Fag.) play rhythmic patterns. The strings (Viol. I, Viol. II, Viola, and Cemb. und Bässe) continue their accompaniment. The Viol. I part has a melodic line with a dynamic marking 'f'. The Cemb. und Bässe part includes the instruction 'a2' in measure 155.

160

Ob.  
Fag.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

Detailed description: This system of musical notation covers measures 160 to 164. It features six staves: Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, and Cembalo/Bass (Cemb. und Bässe). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The Oboe part has a melodic line with some grace notes. The Bassoon part provides a rhythmic accompaniment. The Violin I and II parts play a similar melodic line with grace notes. The Viola part has a more rhythmic, dotted-note accompaniment. The Cembalo/Bass part provides a harmonic foundation with chords and moving lines.

165

Ob.  
Fag.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

Detailed description: This system of musical notation covers measures 165 to 169. The key signature changes to two sharps (F# and C#) and the time signature changes to 3/4. The Oboe part has a melodic line with grace notes. The Bassoon part provides a rhythmic accompaniment. The Violin I and II parts play a similar melodic line with grace notes. The Viola part has a more rhythmic, dotted-note accompaniment. The Cembalo/Bass part provides a harmonic foundation with chords and moving lines.

170

Ob.  
Fag.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

Detailed description: This system of musical notation covers measures 170 to 174. The key signature changes to two sharps (F# and C#) and the time signature changes to 3/4. The Oboe part has a melodic line with grace notes. The Bassoon part provides a rhythmic accompaniment. The Violin I and II parts play a similar melodic line with grace notes. The Viola part has a more rhythmic, dotted-note accompaniment. The Cembalo/Bass part provides a harmonic foundation with chords and moving lines.

Musical score for measures 175-180. The score includes parts for Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Horn (Hörn. (C)), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, and Cembalo and Basses (Cemb. und Bässe). Measure 175 is marked with a dynamic of *p*. Measure 180 is marked with a dynamic of *p*. The bassoon part has a *(p)* marking. The horn part is marked *a 2*. The violin and viola parts have *f* and *p* markings. The piano part has a *(p)* marking.

Musical score for measures 185-190. The score includes parts for Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Horn (Hörn. (C)), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, and Cembalo and Basses (Cemb. und Bässe). Measure 185 is marked with a dynamic of *p*. Measure 190 is marked with a dynamic of *f*. The bassoon part has a *(f)* marking. The violin and viola parts have *f* markings. The piano part has a *(f)* marking.

190

Ob.  
Fag.  
Hörn. (C)  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

This system contains measures 190 through 194. The Oboe part is mostly silent. The Bassoon part features a rhythmic pattern of eighth notes. The Horns play sustained notes. The Violins and Viola play a complex rhythmic pattern of eighth notes. The Piano and Basses provide harmonic support with chords and bass lines.



a 2

195

Ob.  
Fag.  
Hörn. (C)  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

This system contains measures 195 through 200. The Oboe part begins with a melodic line marked 'a 2'. The Bassoon part continues with eighth notes. The Horns play sustained notes. The Violins and Viola play a complex rhythmic pattern of eighth notes. The Piano and Basses provide harmonic support with chords and bass lines. Dynamics markings 'p' are present at the end of measures 199 and 200.

Musical score for measures 188-200. The score includes parts for Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Horn in C (Hörn. (C)), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, and Cembalo and Basses (Cemb. und Bässe). The Oboe part features a melodic line starting at measure 188, marked with a *p* dynamic and a tempo marking of 200. The Bassoon part has a similar melodic line, also marked *p*. The Horn part consists of sustained notes. The Violin I and II parts play a rhythmic accompaniment of eighth notes. The Viola part has a melodic line. The Cembalo and Basses part provides harmonic support with chords and bass lines, marked *p*.

Musical score for measures 205-218. The score includes parts for Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Horn in C (Hörn. (C)), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, and Cembalo and Basses (Cemb. und Bässe). The Oboe part continues its melodic line, marked with a *f* dynamic and a tempo marking of 205. The Bassoon part has a melodic line, also marked *f*. The Horn part consists of sustained notes. The Violin I and II parts play a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *f*. The Viola part has a melodic line, marked *f*. The Cembalo and Basses part provides harmonic support with chords and bass lines, marked *f*.

Ob. *a. 2*  
*(f)*

Fag.

Hörn. u. Trp. (C)  
*f*

Pauk.  
*(f)*

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

210

Ob.

Fag.

Hörn. u. Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe



Ob. *p*

Fag.

Hörn. u. Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

Ob. *p*

Fag.

Hörn. u. Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

220

Ob.  
Fag.  
Hörn. u. Trp. (C)  
Pauk.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

Detailed description: This system of musical notation covers measures 220 to 224. The woodwinds (Ob., Fag., Hörn. u. Trp. (C)) and percussion (Pauk.) have sparse parts. The strings (Viol. I, Viol. II, Viola, Cemb. und Bässe) play a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *f* is present at the beginning of measure 220.

a 2

225

Ob.  
Fag.  
Hörn. u. Trp. (C)  
Pauk.  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb. und Bässe

Detailed description: This system of musical notation covers measures 225 to 229. The woodwinds and percussion have very little activity. The strings continue with their rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* is present at the beginning of measure 225. A repeat sign is visible at the start of the system.

Ob.

Fag.

Hörn. u. Trp. (C)

Pauk.

Viol.

Viol. II

Viola

Cemb. und. Bässe

Ob.

Fag.

Hörn. u. Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und. Bässe

# ATTO QUARTO

# VIERTER AKT

## Scena prima

## Erste Szene

Gabinetti con tavola per scrivere. ELENA con una tavoletta in mano piegata a forma di lettera.

Gemach der Königin mit einem Schreibtisch. HELENA mit einem in Form eines Briefes gefalteten Pergamenttäfelchen in der Hand.

Violine I

Violine II

Viola

ELENA  
HELENA

Te-me-ra-rio! E non ba-sta il ri-go-re, il ri-fiu-to  
Der Ver-weg-ne! So ver-mö-gen mei-ne Stren-ge, mei-ne Käl-te

Cembalo und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

a raf-fre-nar gl'im-pe-ti suoi! Non pa-go di pa-le-sar-si, in u-no scrit-to ag-  
den kek-ken Sinn nicht zu zer-streun! Er wag-te, sich zu er-klä-ren, nun gibt dies Schrei-ben mir

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

giun-ge più gravi of-fe-se all' on-or mio! „Mi gui-da Ve-ne-re al grandi-  
Kun-de, wie mei-ne Eh-re er frech be-droht! „Ve-nus ge-let-tet mich bei mei-nen

(legge)  
(liest)

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

se - gno... a me pro - mes - sa in pre - mio sei... re - gno, vir - tū, te - so - ri po - spo - si a  
 Plä - nen,... und sie versprach mir dein Herz und Hand... Herr - schaft und Ruhm und Schät - ze sind dir be -

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

te... l'A - sia t'a - spet - ta... è que - sto po - ve - ro li - do, or - ri - do suo - lo in - de - gno del - le bel - lez - ze  
 stimmt... A - sien ver - langt dich... denn die - ser ärm - li - che Landstrich mit sei - nen Klüf - ten ist sol - cher Schön - heit ge - wiß nicht

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

tue... Fre - mo di sde - gno! Eh, vada in fran - ta a  
 wert... Zorn ü - ber - mannt mich! Ha, dies ent - eh - ren - de

Cemb. und Bässe

20

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

ter - ra la ce - ra in - fa - me, e si - a sua ri - spo - sta il di - sprez - zo...  
*Schrei - ben ver - nicht ich auf der Stel - le, als Ant - wort dien dem Fre - chen nur Ver - ach - tung...*

(In atto di gettar la lettera,  
*(Im Begriff, den Brief weg-*

Cemb. und Bässe

25

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

poi si trattiene)  
*zuwerfen, hält jedoch inne)*

E non po - treb - be in - ter - pre - tar l'au - da - ce a sua fa - vor la mia pru -  
*Doch könn't mein Schweigen gar leicht oh - ne mein Wol - len zu sei - nen Gun - sten er sich*

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

den - za! Ah, quan - do giun - ge a scher - ni - re un mio di - vie - to e - spres - so, po - ca  
*deu - ten! O Göt - ter, wird er mit Spott - nur mei - nem Ver - stum - men be - geg - nen, dann wär'*

Cemb. und Bässe

30

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

pe - na è il si - len-zio a tan-to ec - ces - so!  
Schwei-gen zu we-nig für den Ver - weg-nen!

(legge)  
(liest)

„Non con-trastar col  
„Be-kämp-fe nicht das

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

fa - to, non op - por - ti a - gli Dei... pron - te nel por - to son le mie na - vi, o  
Schick - sal, mit den Göt - tern strei - te nicht... drau - fen am Stran - de liegt mei - ne Flo - te, komm

Cemb.  
und  
Bässe

35

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

me - co al - la pa - tria ver - rai, o qui se - pol - to e - su - le io re - ste - rò. Co - sì ri -  
mit mir, mei - ne Hei - mat sei dein, sonst muß ich ster - ben, hoff - nungs - los, in Gram und Not. So will es

Cemb.  
und  
Bässe

40

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

sol-vo... l'im-po-ne A-mor! No, più ta-cer non gio - va! Troppoe-stre-mo è il pe-ri - glio; a lui ri-  
*A-mor und das Geschick! Nein, Schweigen bräch-te Un - heil! Die Ge-fahr lüft mich be-ben; mein Stolz ge-*

Cemb. und Bässe

*f*

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

(Siede ad un tavolino e scrive)  
 (Setzt sich an den Tisch und schreibt)

spon - da l'ol-trag-gia - ta mia glo - ria e lo con-fon-da!  
*beut es, daß ich kühn ihm ent-geg - ne und ihn be-schä-me!*

Cemb. und Bässe

*p*

45

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

„I-gno-to qui giun-ge-sti, o - spi-te ac - col - to, se - dut - tor ti di - chia - ri. All' o - nor  
*„Du kamst zu uns als Fremdling, dich empfang nur Freundschaft, und nun störst du den Frie-den, willst mei-ne*

Cemb. und Bässe



Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

mi - o pre - pa - ri - in - si - die, ear - di - sci de - gli uo - mi - ni e de' Nu - mi vi - li - pen - der le leg - gi  
 Eh - re schändlich beschimp - fen und wagst es, was teu - er ist und ge - hei - ligt bei den Göt - tern und Menschen,

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

ed i co - stu - mi! Ve - ne - re a te pro - mes - se le noz - ze mie! Sì, ve - ra - mente il  
 frech zu ent - wei - hen! Zu - ge - sagt hät - te die Göt - tin dir mei - ne Hand! Ach, hat der Him - mel

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

55

cie - lo prende cu - ra de' tuo - i a - mo - ro - si de - li - ril! Io la mia ma - no ad un al - tro im - pe -  
 wirk - lich kei - ne an - de - re Sor - ge, als dein Schmachten zu stil - len! Ich bin seit lan - gem ei - nem an - dern ver -

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I  
Viol. II  
Viola

EL.  
HEL.

gnai: cam-biar non vo-glio, sde-gno gli af-fet-ti tuoi non pos-so a-mar-ti, lo ten-ti in-van,  
lobt: ihm halt ich Treu-e, zür-nend ge-denk ich dein, ich muß dich mei-den, du haßst umsonst,

Cemb.  
und  
Bässe

60

Viol. I  
Viol. II  
Viola

EL.  
HEL.

(Chiude la lettera)  
(Verschließt den Brief)

cer-ca al-tria-mo-ri e par-ti! O-là! Dis-si-ab-ba-stan-za, in-ten-der-mi do-vrà.  
lie-ben magst du an-dre, leb wohl denn! E-rast! Das wird ge-nü-gen, das wird er wohl ver-stehn.

Cemb.  
und  
Bässe

## Scena seconda

AMORE ed ELENA, indi PARIDE

## Zweite Szene

AMOR und HELENA, später PARIS

Violine I  
Violine II  
Viola

AMORE  
AMOR

ELENA (Gli dà la lettera)  
HELENA (Gibt ihm den Brief)

Ven-go, o Re-gi-na, a' cen-ni tuoi. Pren-di, e di Pria-mo al fi-glio  
Her-rin, ich er-schei-ne auf dein Ge-heiß. Ei-le und be-stell die-ses Schrei-ben,

Cembalo  
und  
Bässe

5

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

AMORE ELENA AMORE  
AMOR HELENA AMOR

re-ca que-sto mio scrit-to. Io? Si! Ma tan-to in-ol-trar-minon bra-mo ne se-gre-ti de'  
ü-ber-gib es dem Fremdling. Ich? Ja! Ver-zeih mir, das Vertrau-en der Gro-ßen ist ein frag-würdig

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

ELENA HELENA AMORE AMOR

re. Per-chè? Po-tre-i for-se in-de-gna mer-ce-de ri-trar-ne un di!  
Ding. Wes-halb? Leicht könnst ich ei-nes Ta-ges emp-fan-gen nur Un-dank zum Lohn!

Cemb. und Bässe

10

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

ELENA HELENA AMORE (S'avvede che sopravviene Paride AMOR (Bemerkt Paris, der naht)

Me-co il tuo dub-bio è in-giu-sto, e-se-gui-sci! (Op-por-tu-no s'a-van-za il  
Mir kannst du wahr-lich ver-trau-en, nimm und ei-le! (Ganz vor-treff-lich! da naht sich schon

Cemb. und Bässe

15

Viol. I  
Viol. II  
Viola

AM.  
PARIDE  
PARIS  
AMORE (Finge voler partire)  
AMOR (Er will zum Schein abgehen)

Pren-ce! (Ah, do-ve scon-si-glia-to m'in-ol-tro!) Il tuo co-man-do ad-em-pi-rò.  
Pa-ris! (Ach, weh mir, wo-hin treibt mich die Lie-bel) Was du be-foh-len, will ich vollziehn.

Cemb. und Bässe

Viol. I  
Viol. II  
Viola

EL. HELENA  
HELENA  
AMORE (Finge vedere allora Paride)  
AMOR (Er verstellt sich, als ob er nun Paris bemerkt)  
EL. HELENA  
HELENA  
PARIDE  
PARIS

Và. Ma... lui stes-so... ap-pun-to. (O Dei!) (Lul-ti-mo sfor-zo d'un di-spe-ra-to-a-  
Geh. Doch... er sel-ber... er-scheint hier. (O Gott!) (Göt-ter be-schützt mich, gebt mei-ner glühnden

Cemb. und Bässe

20

Viol. I  
Viol. II  
Viola

PAR.  
AMORE (Da la lettera a Paride)  
AMOR (Er gibt Paris den Brief)

mo-re, il ciel se-con-dil) E-le-na scris-se a te: leg-gi, ri-spon-di!  
Lie-be end-lich Er-fül-lung!) He-le-na schrieb dies an dich: lies es und re-de!

Cemb. und Bässe

Andante  
unis.

Violine I. II

Viola

AMORE  
AMOR

ELENA  
HELENA

PARIDE  
PARIS

Cembalo  
und  
Bässe



Viol. III

Viola

AM.

EL.  
HEL.

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

nar - mi lu - sin - ghier co - stui con - giu - ra, è in - fe - de - le, è tra - di -  
gar - nen, sinnt der Schmeich - ler nun aufs neu - e, doch im Her - zen lebt Ver -

10

Viol.II

Viola

AM.

EL.  
HEL.

tor.  
rat.

(Leggendo, dopo avere frettolosamente aperta la lettera.)  
(Öffnet hastig den Brief und liest)

PAR.

(Ah, che leg - go! a tor-men-tar - mi mil-le col - painme fi - gu - ra, reo mi  
(Ach, was les ich! Um-mich zu quä - len, zweifelt sie an mei - ner Treu - e, wirft mir

Cemb.  
und  
Bässe

15

Viol.II

Viola

AM.

EL.  
HEL.

PAR.

fin - gee men - ti - tor.  
vor, was nie ich tat.

(Va-ne so-noe l'ar-tie l'ar-mi, in cui fi-dae s'as-si-cu-ra  
(Ganz ver-geb-lich sie sich sträuben, al-les wird un-wirksam blei-ben,

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I. II

Viola

AM.

con - tro il cie-lo e con-tro A - mor. Va - ne so - noe l'ar-tie  
 A - mor nur weiß hier noch Rat. Ganz ver - geb - lich sie sich

EL.  
HEL.

Ah, lo veg - go, ad in - gan - nar - mi  
 Ach, ich fühls mich zu um - gar - nen

PAR.

Ah, che leg - go, a tor - men -  
 Ach, was seh ich, um mich zu

Cemb.  
und  
Bässe



20

Viol. I. II

Viola

AM.

Par - mi, in cui fi - dae s'as - si - cu - ra con - tro il  
 sträu - ben; al - les wird un - wirk - sam blei - ben, A - mor

EL.  
HEL.

lu - sin - ghier co - stui con - giu - ra, è in - fe - de - le, è tra - di -  
 sinnt der Schmeich - ler nun aufs neu - e, doch im Her - zen lebt Ver -

PAR.

tar - mi mil - le col - pe in me, fi - gu - ra, reo mi  
 quä - len, will sie zwei - feln an mei - ner Treu - e, wirft mir

Cemb.  
und  
Bässe

25

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

EL.  
HEL.

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

cie - loe con - tro A - mor. Va - ne so - no e l'ar - tie  
*nur weiß hier noch Rat. Ganz ver - geb - lich bei - de sich*

tor, è tra - di - tor. Ah, lo veg - go, ad in - gan - nar - mi  
*rat, dort lebt Ver - rat. Ach, was seh ich, mich zu um - gar - nen,*

fin - geemen - ti - tor. Ah, che leg - go, mil - le col - pe  
*vor, was nie ich tat. Ach, was les ich, sie will zwei - feln*

30

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

EL.  
HEL.

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

l'ar - mi con - tro il cie - lo, con - tro il cie - loe con - tro A - mor, e con - tro A -  
*sträu - ben, A - mor nur, ja A - mor nur weiß hier noch Rat, weiß hier noch*

co - stui con - giu - ra, è in - fe - de - le, è in - fe - de - le, è tra - di -  
*sinnt er aufs neu - e, doch im Her - zen lebt Ver - rat, dort lebt Ver -*

in me fi - gu - ra, reo mi fin - ge, reo mi fin - gee men - ti -  
*an mei - ner Treu - e, wirft mir vor, was nie ich tat, was nie ich*



Viol. I *sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf*

Viol. II *sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf*

Viola

AM. mor! Va-ne so - no e l'artie l'ar - mi con - troil  
*Rat!* Ganz ver-geb - lich bei-de sich sträu - ben, A - mor

EL. HEL. tor, ad in-gan-nar - mi co-stui con-giu - ra, è in-fe - de - le, è tra - di -  
*rat,* mich zu um - gar - nen, sinni er auf's neu - e, doch im Her - zen lebt Ver -

PAR. tor! mil - le col - pe in me fi - gu - ra, reo mi fin - gee men - ti -  
*tat,* sie will zwei - feln an mei-ner Treu - e, wirft mir vor, was nie ich

Cemb. und Bässe

Viol. I, II *35 unis. sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf*

Viola

AM. (Parte)  
 (Ab) cie - lo e con - tro A - mor.)  
*nur* weiß hier noch *Rat.*)

EL. HEL. tor, è tra - di - tor.)  
*rat,* dort lebt Ver - rat.)

PAR. tor, e men - ti - tor.)  
*tat,* was nie ich tat.)

Cemb. und Bässe

Viol. I, II *40 sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf*

Viola

Cemb. und Bässe

flott

Andante spiritoso

5

Violine I

Violine II

Viola

ELENA  
HELENA

PARIDE  
PARIS

Cembalo  
und  
Bässe

Non lon - ta - na es - ser già par - mi qual - che mia fa - tal, fa - tal scia -  
 Ach, schon drohn mir bit - ter - e Schmer - zen, Ah - nung nagt mir tief, mir tief in

Non lon - ta - na es - ser già par - mi qual - che mia fa - tal, fa - tal scia -  
 Ach, schon drohn mir bit - ter - e Schmer - zen, Ah - nung nagt mir tief, mir tief in

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

10

gu - - ra, n'è pre - sa - goil me - sto cor, n'è pre - sa - goil me - sto, il  
 Her - - zen, und be - wölkt ist mein Ge - müt, und be - wölkt, be - wölkt ist

gu - - ra, n'è pre - sa - goil me - sto cor, n'è pre - sa - goil me - sto, il  
 Her - - zen, und be - wölkt ist mein Ge - müt, und be - wölkt, be - wölkt ist

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

15

me - sto cor. Non lon - ta - na es - ser già par - mi qual - che  
 mein - Ge - müt. Ach, schon drohn mir bit - ter - e Schmerzen, Ah - nung

me - sto cor. Non lon - ta - na es - ser già par - mi qual - che  
 mein - Ge - müt. Ach, schon drohn mir bit - ter - e Schmerzen, Ah - nung

20

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

PAR.

Cemb. und Bässe

mia fa - tal scia - gu - ra, fa - tal scia - gu - ra, n'è pre - sa - goil me - sto  
 nagt mir tief im Her - zen, mir tief im Her - zen, und be - wölkt ist mein Ge -

mia fa - tal scia - gu - ra, fa - tal scia - gu - ra, n'è pre - sa - goil me - sto  
 nagt mir tief im Her - zen, mir tief im Her - zen, und be - wölkt ist mein Ge -

25

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

PAR.

Cemb. und Bässe

cor, il me - sto cor, n'è pre - sa - goil  
 müt, ist mein Ge - müt, und be - wölkt ist

cor, il me - sto cor, n'è pre - sa - goil  
 müt, ist mein Ge - müt, und be - wölkt ist

30

35

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

PAR.

Cemb. und Bässe

me - sto cor, n'è pre - sa - goil me - sto cor.  
 mein Ge - müt, und be - wölkt ist mein Ge - müt.

me - sto cor, n'è pre - sa - goil me - sto cor.  
 mein Ge - müt, und be - wölkt ist mein Ge - müt.

(Dopo breve pausa e con impeto)  
 (Nach einer kurzen Pause mit Nachdruck)

Scena terza  
ELENA, PARIDE

Dritte Szene  
HELENA, PARIS.

Violine I

Violine II

Viola

PARIDE  
PARIS

Si, spie-ta-ta, s'ac-cen-de già il ful-mi-ne per me, sor-te fu-ne-sta  
 Weh, schon zuk-ken die Blit-ze ver-nich-tend ü-ber mir, grau-sa-me Schlä-ge

Cembalo  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

mi-nac-cia i gior-ni miei, n'è tua la col-pa, pom-pa ne fai!  
 be-dro-hen mein gan-zes Sein, und dir al-lei-ne, dir dank ich das!

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Tut-ta com-pren-do a-des-so la bar-ba-rie di que-sta in-o-spi-ta con-  
 Jetzt kann ich erst ver-ste-hen die bar-ba-ri-schen Sit-ten, die hier im Lan-de

Cemb.  
und  
Bässe

10

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

tra - da che t'e - du - cò, do - ve na - sce - sti. E van - ti d'es - ser  
 herrschen, das dich er - zog, wo du ge - bo - ren. Und du willst ei - ne

Cemb. und Bässe

15

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

fi - glia di Gio - ve! Ah, quan - do un Nu - me un' a - ni - ma for - mò d'a - mor ne -  
 Toch - ter des Zeus sein! Ha, wann er - schu - fen die Göt - ter je ein Herz, das kei - ne

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

mi - ca, ti - ran - na di pie - tà, che il più sin - ce - ro, il più te - ne - ro a - man - te sdeg - na, in -  
 Lie - be, kein Mit - leid in sich birgt, das die Ge - fühl - le ei - ner zärt - li - chen Sehn - sucht. höh - nend ver -

Cemb. und Bässe

20

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR. **ELENA**  
**HELENA**

sul - ta, ri - cu - sa, o - dia, a - bor - re, vuol mor - to! (E an - cor m'ac - cu - sa!)  
 ab - scheut, ver - ach - tet, lä - stert und la - chend ver - nich - tet! (Wie er mich an - klagt!)

Cemb. und Bässe

25

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR. **PARIDE**  
**PARIS**

Che tar - di! A che so - spen - di le fu - rie tue? Di san - gue hai se - te? Ap - pa - ga il fe -  
 Du zö - gerst! Willst du mich mar - tern mit dei - nem Haß? Nur Blut willst du trin - ken? So stil - le dei - nen

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR. (Snuda un pugnale e vuol darlo ad Elena)  
(Zieht einen Dolch heraus und will ihn Helena geben)

ro - ce de - sio! Pren - di, tra - fig - gi, sve - na - mi! A chi lan -  
 tie - ri - schen Durst! Nimm ihn, tritt si - cher, tö - temich! Wer un - ter

Cemb. und Bässe

30

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR. guen - do vi - ve in - fe - li - ce è so - spi - ra - to ac - qui - sto il ter - mi - ne de'  
 Stöh - nen fri - stet sein Le - ben, der fin - det nur im To - de das En - de sei - ner

Cemb. und Bässe

35

Viol. I

Viol. II

Viola

ELENA HELENA

PARIDE PARIS

PAR. ma - li! (Ah, non re - si - stol) Ma, che bra - mi da me? Vog - li o il tuo co - re, la tua  
 Qua - len! (Kaum noch er - trag ichs!) Sprich, was willst du von mir? Nur dei - ne Lie - be, dei - ne

Cemb. und Bässe

40

Viol. I

Viol. II

Viola

ELENA HELENA

PARIDE PARIS

ELENA HELENA

PAR. man, le tue noz - ze! Aun al - tro, il sa - i, pro - mes - sa io son. L'a - mi? Ri - spet - to in  
 Hand, dei - ne Schönheit! Ein an - drer, du weißt es, be - sitzt mei - ne Hand. Liebst du ihn? In ihm muß ich

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

lu - i il con - si - glio, il co - man - do del ge - ni - tor. L'a - mar - lo, se mia scel - ta non  
 ach - ten mei - nes Va - ters Wunsch und Nei - gung und sein Ge - bot. Ihn lie - ben, wars auch nicht mei - ne

Cemb.  
und  
Bässe

45

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

fu, già mi si ren - de vir - tù, do - ver, ne - ces - si - tà. Non t'a - ma al par di  
 Wahl, ge - beut die Tu - gend, die Pflicht, das Wohl un - ser - es Volks. Doch liebt er dich nicht wie

Cemb.  
und  
Bässe

PARIDE  
PARIS

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

me! Chi gre - co na - cque, av - vez - zo nel - la du - ra dell' ar - mi bar - ba - ra scu - la, il  
 ich! Da er ein Grie - che, ent - flammt ihn nur der Krieg und des Kampfes grau - sa - me Schu - le, die

Cemb.  
und  
Bässe



50

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR. **ELENA HELENA** **PARIDE PARIS**

pre-gio o non cu-ra o non ve-de del-le bel-lez-ze tue. Giu-rai. Son  
 Rei-ze dei-ner Schön-heit ü-ber-sieht er, las-sen ihn un-be-wegt. Ich schwur. Ver-

Cemb. und Bässe

55

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR. **ELENA HELENA**

va-ni, se non li det-ta il co-re del-le don-zel-le i giu-ra-men-ti. Of-  
 ge-bens sind bei den Frau-en die Schwü-re, wenn aus dem Her-zen sie nicht ent-sprin-gen. Was

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL. **PARIDE PARIS**

fe-sa la Gre-cia che di-rà? Di-rà che se-i sag-gia e in-co-stan-te.  
 sag-ten die Grie-chen wohl da-zu? Als klug und wei-se wirst du ih-nen gel-ten.

Cemb. und Bässe

60

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Ah, sa la Gre-cia an-co-ra, che van-di-ra-do in-sie-me la bel-lez-za e il ri-gor.  
 Grie-chen-land wird es wohl wis-sen, daß sel-ten sitt-li-che Stren-ge mit der Schön-heit sich ge-paart!

Cemb. und Bässe

65

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HELENA

PARIDE PARIS

EL. HEL.

N'ab-bia un e-sem-pio il-lu-stre in me! Quel van-to non ot-ten-ne la ma-dre; al-la sua  
 So geh ich in Zu-kunft als Bei-spiel vor-an! Die Mut-ter kann sich des-sen nicht rüh-men; an sie zu

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

glo-ria è rim-pro-ver-o, è of-fe-sa del-la fi-glia il pen-sier. Scu-sa la  
 den-ken, muß be-lei-di-gen und krän-ken ih-rer Toch-ter stol-zen Sinn. Ach, mei-ne

Cemb. und Bässe

ELENA HELENA

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

ma-dre la sua sem-pli-ci-tà, l'ac-cor-to in-gan-no del mag-gior de-gli Dei, che la sor-  
Mut-ter be-saß ein rei-nes Herz, nur List und Klug-heit des all-mäch-ti-gen Zeus, der im ge-

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

pre-se, che la tra-di col-le men-ti-te piu-me. Non ha la  
hei-men sie einst ver-führt, ha-ben sie ü-ber-wäl-tigt. Doch mein Ver-

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

75

fi-glia in sua di-scol-pa un Nu-me. Si: l'a-mor, che m'ac-cen-de,  
schul-den wür-de kein Gott mir ver-rin-gern. Doch, das Feu-er der Lie-be

PARIDE  
PARIS

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

o - pra è d'un Nu-me, è do-no suo. Ta-ma-i che ig-no-to an-cor m'e-ra il tuo vol-to; ap-ward durch ei-ne Gott-heit in mir ent-flammt. Dich liebt ich, als noch dein Ant-litz mir ver-bor-gen; kaum

Cemb. und Bässe

80

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

pe - na (e men bel-lo del ve-ro) al - la mia men-te Ci - te - rea lo di - schaut ich (durch die Hil-fe der Göt-ter) im Geist dein Bild-nis, das der Wahr-heit nicht

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

pin - se, ap - pe-na of - fer - se il ca-ro-a-qui - sto al mio pen - sier, ch'ogni al - tro più te - ne - ro af-gleich kommt, kaum war die Hoff-nung, dich zu be - sit - zen, in mir er - wacht, als al - les, was je mir ver-

Cemb. und Bässe

85

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

fet - to po - si in o - bli - o, che il pa - dre e la pa - tria e i con - giun - ti ab - ban - do - nai, che  
 bun - den, weit ich ver - bann - te, den Va - ter, die Ver - wand - ten und die Hei - mat ich rasch ver - ließ; in

Cemb. und Bässe

90

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

spinsi i legni al mar, che ven - ni a te. Ma quan - to è mag - gior del - la fa - ma la tua bel - tà,  
 Ei - le stach ich in See, und nun bin ich hier. Und gleich wie dei - ne strah - len - de Schön - heit den Ruf be - schämt,

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

tan - to mi creb - be in se - no al pri - mo in - con - tro tu - o al pri - mo sguar - do la dol - ce  
 so wuchs im bren - nen - den Her - zen, als ich in dei - nen Au - gen wunsch - los ver - sun - ken, die sü - ße

Cemb. und Bässe

95

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

fiam-ma on - de mi strug-go ed ar - do. Ah, s'è ve - ro che m'am - i, con tant'

*Flam-me, sie macht mich se - lig und trun-ken. Liebst du mich so von Her-zen, laß dein*

Cemb. und Bässe

ELENA  
HELENA

*f*

*f*

*f*

*f*

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

ar - ti e tant' ar - mi la pa - ce mia, deh, non tur - bar! Con - ten - ta vis - si fi - nor. Da che giun -

*Wer-ben, laß dein Drän-gen, stör mei-ne Ruh län-ger nicht mehr! Zu - frie-den lebt' ich bis-her. Seit du er-*

Cemb. und Bässe

100

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

ge - sti ho tut - ti in tu - mul - to gli af - fet - ti. Il mio de - co-ro ri - spet - ta e il mio do -

*schie-nen, zer-rei - Ben wil-de Stür - me den Bu-sen. Ach - te die Eh-re, die Sit - te und mei-nen*

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HFL.

lor. Tor-na ai tuoi re-gni, cer-ca al-tro og-get-to all' a-mor tuo; la  
Schmerz! Wen-de dei-ne Schrit-te, an-ders-wo wird die Lis-be hol-der dir sein; wie

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HFL.

scel-ta fra mil-le av-rai, che bra-me-ran-no a ga-ra es-ser te-co fe-  
vie-le ser-quä-len ihr Herz und seh-nen sich um die Wet-te, dir al-lein zu ge-

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HFL.

li-ci. Un mio co-man-do que-sto non -è: sup-pli-ce a-des-so im-plo-ro  
hö-ren. Nicht als Ge-bot er-schei-ne dir das: de-mut-voll will ich dich bit-ten,

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
EL. HEL.  
Cemb. und Bässe

PARIDE  
PARIS

gra - zia dal tuo bel cor! No, pri - ma io vo - glio spi - rar su - gli oc - chi tuoi, che a  
*schon mich, be - zwing dein Herz! Nein, lie - ber ver - geh ich vor dei - nen Au - gen hier, als*

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
PAR.  
Cemb. und Bässe

115.

ELENA  
HELENA

quell' in - giu - sta leg - ge ub - bi - dir, che a me, cru - del, pre - scri - vi! Pren - ce! (Oh  
*je - mals dich zu las - sen, dich zu fliehn, dei - nem Ge - bot zu fol - gen! Hör mich! (O*

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
EL. HEL.  
Cemb. und Bässe

120

Dio!) Per pie - tà! Scor - da - mi, scor - da - mi e vi - vi!  
*Gott,) Scho - ne mein! O, ver - giß, o, ver - giß und le - be!*



Andante

a 2

2 Hörner in Es

Violine I

Violine II

Viola

PARIDE  
PARIS

Cembalo  
und  
Bässe

Di te scor-dar-mi, di te scor-dar-mi e vi-ve-re! Fa-ci-le a me lo  
Ich dein ver-ges-sen, ich dein ver-ges-sen und le-ben! Kannst du von mir das

Adagio

Hörn.  
(Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

cre-di, fa-ci-le a me-lo cre-di? Ma guar-da-ti, ma  
glau-ben, kannst du von mir das glau-ben? So sieh doch nur, o

10

Hörn.  
(Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

ve-di il tuo sem-bian-te, ma guar-da-ti, ma ve-di, ve-  
schau-e, wie du ent-zük-kend, so sieh doch nur, o schau-e, schau-

15

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

- di il tuo sem-bian - te, il tuo sem-bian - te! La  
 - wie du ent-zük - kend, wie du ent-zük - kend! Dein

Cemb. und Bässe

20

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

tua ce-le-ste im-ma-gi-ne è il so-lo mio pen-sier, è l'u-ni-co pia-  
 himm-lisch schö-nes An-ge-sicht er-füllt mein Herz und Sinn, ist ein-ziger Ge-

Cemb. und Bässe

25

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

cer del co-re-a-man-te, è l'u-ni-co pia-cer del co-re-a-  
 winn in mei-nem Le-ben, ist ein-ziger Ge-winn in mei-nem

Cemb. und Bässe

30

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

man - - - te! Fis - sa l'a - vrò nell' a - ni - ma co - sì fin - chè vi -  
 Le - - - ben! Stets wird es in der See - le mein le - ben - dig vor mir

Cemb. und Bässe

35

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

vrò, fra l'om - - bre an - cor l'a - vrò sem - - pre d'a - van - te,  
 stehn, und noch bei den Schat - - ten dort strahl'te wie im Le - ben,

Cemb. und Bässe

40

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

sem - - pre d'a - van - - te. La tua ce - le - ste im - ma - gi - ne fra  
 strahl'te wie im Le - - - ben. Dein himm - lisch schö - nes An - ge - sicht wird

Cemb. und Bässe

Andante

45

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

l'om - bre an - cor l'a - vrò sem - pre d'a - van... Di te scor - dar - mi, di  
 bei den Schat - ten noch strah - lend vor mir... Ich dein ver - ges - sen, ich

50

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

te scor - dar - mi, o Di - o! Que - sto, cru - del, mi chie - di? Di te scor - dar - mi, o Di - o!  
 dein ver - ges - sen, o Göt - ter! Das willst von mir du for - dern? Ich dein ver - ges - sen, o Göt - ter!

55

Adagio a2 60

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

Di te scor dar - mi, o Di - o, que - sto, cru - del, mi chie - di, mi chie - di? Ma guar - da - ti, ma  
 Ich dein ver ges - sen, o Göt - ter, das willst von mir du for dern, du for - dern? O sieh doch nur, o

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

ve - di, il tuo sem - bian - te, ma guar - da - ti, ma ve - di, ve - di il tuo sem - bian -  
 schau - e, wie du ent - zük - kend, o sieh doch nur, o schau - e, schau - e, wie du ent - zük -

Andante

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

te, il tuo sem - bian - tel! Ma guar - da - ti, ma ve - di, ve - di, ve - di il  
 - - kend, wie du ent - zük - kend! O sieh doch nur, o schau - e, schau - e, schau - e, wie

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

Cemb. und Bässe

tuo sem - bian - te, ma guar - da - ti, ve - di, ma ve - di il tuo sem - bian -  
 du ent - zük - kend, o sieh doch nur, schau - e, o schau, wie du ent - zük -

80 a 2

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

te, il tuo sem - bian - te, il tuo sem - bian - te!  
*kend, wie du ent - zük - kend, wie du ent - zük - kend!*

Cemb. und Bässe

*ff*

85 90

Hörn. (Es)

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

### Scena quarta

ELENA sola

### Vierte Szene

HELENA allein

Violine I

Violine II

Viola

ELENA  
HELENA

Lo te-mei: non mi sen-to in fac-cia a lui va-lor che ba-sti. Ap-pe-na fre-nar mi sep-pi.  
*We-he mir: ach schon, föhl ich, wenn wei-ter er drängt, die Kraft mir schwinden. Und kaum noch kann ich mich halten.*

Cembalo und Bässe

5

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

E - ro ri - dot - ta al pun - to d'a - prir - gli, di sve - lar - gli tut - ta l'a - ni - ma mi - a.  
*Schon zwingt er mich ohn Mit - leid, mein Inn - res, mei - ne See - le, al - les ihm zu ent - hül - len.*

Cemb.  
und  
Bässe

10

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

Ah, la pos - sie - de, vi re - gna, n'è ti - ran - no; e lo co - nob - be il bar - ba - ro e n'a -  
*Ach, er be - sitzt mich, be - herrscht mich, läßt mich nim - mer; er weiß es sel - ber, der Grau - sa - me, und miß -*

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

bu - sa. O - ve m'in - ol - tro! In qual pen - sier va - neg - gio, in qual mi - se - ro er -ror!...  
*braucht es. Ach wo - hin schweif ich! Wo - hin ent - gleit ich hilf - los, wo - hin führt mich mein Wahn!...*

Cemb.  
und  
Bässe

15

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

Cemb. und Bässe

Si la - sci o - ma - i al - la so - la ra - gion tut - to l'im - pe - ro che se - co ha nel mio  
 So sei's denn ent - schie - den: nur Ver - nunft wird mein Herz fort - an re - gie - ren, und A - mor soll mich zur

20

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

Cemb. und Bässe

co - re A - mor di - vi - so. Lo po - trò! Co - sì vo - gliò! Ho già de - ci - so!  
 Lie - be nim - mer ver - füh - ren. Ja, so sei's! Al - so will ich's! So soll es blei - ben!

Moderato

Andante

25

30

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

Cemb. und Bässe

Lo po - trò!... Ma frat - tan - to, oh in - fe - li -  
 Ja, so sei's!... Doch in - des - sen, ich Un - glück - sel -

(Langs. als Mod.?)



Viol. I *f p f p mf*

Viol. II *f p f p sf sf*

Viola

EL. HEL.

ce, o - dio ed a - mo, ri - sol - vo e mi pen - to, pie - tà,  
 ge, haß ich und lie - be, be - schlie - ße und be - reu - e, und Groll,

Cemb. und Bässe

Viol. I *p f*

Viol. II *sf p f*

Viola *p f*

EL. HEL.

sde - gno, ti - mo - re, con - ten - to a vi - cen - da mi fan - no pe - nar, a vi -  
 Mit - leid, Ver - zweiflung und Treu - e wol - len qual - voll mein Herz mir ent - zwein, wol - len

Cemb. und Bässe

Viol. I *p mf f p*

Viol. II *p mf f*

Viola *p f p*

EL. HEL.

cen - da mi fan - no pe - nar, mi fan - no pe - nar. Co - sì  
 qual - voll mein Herz mir ent - zwein, mein Herz mir ent - zwein. Al - so

Cemb. und Bässe

45  
Moderato

## Andante 50

Viol. I *mf* *passai*

Viol. II *passai*

Viola

EL. HEL.

vo-glio!... Sì, mentre è lon-ta-no, il ti-ran-no che i cep-pi mi die-de; ma se pre-ga, se  
 will ichs!... Ja, während er fer-ne, der in Fes-seln mich schmach-tend ge-schla-gen, doch sein Bit-ten, sein

Cemb. und Bässe

Viol. I 55 60

Viol. II

Viola

EL. HEL.

pian-ge al mio pie-de, non so più che ta-ce-re e tre-mar, ma se pre-ga, se  
 Wei-nen, sein Kla-gen rüh-ren mich, daß ich schwei-gend ver-zag, doch sein Bit-ten, sein

Cemb. und Bässe

Viol. I 65 70

Viol. II

Viola

EL. HEL.

pian-ge al mio pie-de, non so più che ta-ce-re e tre-mar, che ta-ce-re  
 Wei-nen, sein Kla-gen rüh-ren mich, daß ich schwei-gend ver-zag, daß nur schwei-gend

Cemb. und Bässe

Moderato

75

Andante

Viol. I *f* *(p)*

Viol. II *f* *(p)*

Viola *f* *(p)*

EL. HEL.

e tre-mar! Lo po-trò!... Co-si vo-gliò!... Ho de-ci-so!... Ah, co-si mi con-  
 ich ver-zag! Ja, so sei's!... Al-so will ich's!... So soll's blei-ben!... Ach, so laß ich mich

Cemb. und Bässe *f* *(p)*

Viol. I 80

Viol. II

Viola

EL. HEL.

so-lo e lu-sin-go, co-si mi con-so-lo e lu-sin-go, ma il mio  
 trö-sten und be-trü-gen, so laß ich mich trö-sten und be-trü-gen, doch mein

Cemb. und Bässe

Viol. I *f* *cresc. sino al ff*

Viol. II

Viola

EL. HEL.

co - rea - gi - ta - to e di - vi - so, quel che pen - so, che so - gno, che fin - go, co' suoi  
 Herz ist be - wegt und zer - ris - sen, was ich föhl, was ich den - ke und träu - me, wogt mir

Cemb. und Bässe (Vcl.) (Kb.) (B.c.)

Ob. *Ob.* <sup>90</sup> <sup>a<sub>2</sub></sup>

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

mo - ti mi vie - ne a tur - bar, co' suoi mo - ti mi vie - ne a tur -  
 wild durch den Kopf und den Sinn, wogt mir wild durch den Kopf und den

Cemb. und Bässe *Tutti*

Ob. <sup>95</sup>

Viol. I *mf* *f*

Viol. II *(mf)* *f*

Viola *(mf)* *(f)*

EL. HEL.

bar, quel che pen - so, che so - gno, che fin - go, co' suoi mo - - ti mi  
 Sinn, was ich fühl, was ich den - ke und träu - me, wogt mir wild durch den

Cemb. und Bässe *(mf)* *(f)*

Ob. <sup>100</sup>

Viol. I *p* *fp*

Viol. II *(p)* *fp*

Viola *(p)*

EL. HEL.

vie - - ne a tur - bar! Oh in - - fe - li - ce, o - dio ed a - mo, ri -  
 Kopf und den Sinn! Ich Un - - glück - sel - ge has - se und lie - be, be -

Cemb. und Bässe *(p)* *(fp)*

105

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

sol - vo e mi pen - - to, ri - sol - vo e mi pen - - to, ma il mio  
 schlie - ße und be - reu - - e, be - schlie - ße und be - reu - - e, doch mein

Cemb. und Bässe

*fp* *fp*

110

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

co - rea - gi - ta - toe di - vi - so, quel che pen - so, che so - gno, che fin - go co' suoi  
 Herz ist be - wegt und zer - ris - sen, was ich fühl, was ich den - ke und träu - me, wogt mir

Cemb. und Bässe

*mf* *cresc. sino al ff*

(Vel.)  
(Kb.)  
(B.c.)

115 a. 2

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

mo - ti mi vie - ne a tur - bar, co' suoi mo - ti mi vie - ne a tur -  
 wild durch den Kopf und den Sinn, wogt mir wild durch den Kopf und den

Cemb. und Bässe

Tutti

*ff*

120

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

bar, quel che pen - so, cheso - gno, che fin - go, co' suoi mo - ti mi vie - ne a tur -  
 Sinn, was ich fühl, was ich den - ke und träu - me, wogt mir wild durch den Kopf und den

Cemb. und Bässe

(mf)

125

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

bar \_\_\_\_\_, co' suoi mo - ti mi vie - ne a tur - bar, co' suoi mo - ti mi  
 Sinn \_\_\_\_\_, wogt mir wild \_\_\_\_\_ durch den Kopf und den Sinn, wogt mir wild durch den

Cemb. und Bässe

a 2

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

vie - ne a tur - bar, mi vie - ne a tur - bar, mi vie - ne a tur -  
 Kopf \_\_\_\_\_ und den Sinn, wogt wild durch den Kopf \_\_\_\_\_ und wild durch den

Cemb. und Bässe

130

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HLL.

bar!  
Sinn!

Cemb.  
und  
Bässe

135

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb.  
und  
Bässe

140

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb.  
und  
Bässe

# ATTO QUINTO

Scena prima

Giardini

AMORE, poi ELENA

# FÜNFTER AKT

Erste Szene

Garten

AMOR, später HELENA

*Andante*

Violine I

Violine II

Viola

AMORE  
AMOR

Cembalo  
und  
Bässe

E - le - na a me s'a -  
He - le - na sucht mich zu

5

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

Cemb.  
und  
Bässe

scon - de! Il Pren - ce e - vi - ta e l'af - fret - ta a par - ti - rel! Eh, che le gio - va, se tut - te ha già nel  
mei - den! Auch flieht sie den Fremd - ling und be - treibt sei - ne Ab - fahrt! Eit - les Be - gin - nen! Un - fehl - bar ist sie ge -

10

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

Cemb.  
und  
Bässe

se - no le sma - nie mie! La sua vir - tù s'of - fen - de, s'ir - ri - ta il suo do - ver, ma la con -  
traf - fen von A - mors Pfeil! Noch kämpft sie mit der Tu - gend und grü - belt, was ih - re Pflicht. Doch die - sen



Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

te - sa bre - ve sa - rà. L'in - gan - no, ch'a lei pre - pa - ro, av - vam - pe - rà quel fuo - co, che  
*Kampf be - en - de ich bald. Die Täu - schung, auf die ich sin - ne, wird je - nes Feu - er wek - ken, das*

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

(Guardando nella scena)  
(Sich umblickend)

tie - ne op - pres - so in se - no... Ec - co - la! Oh, co - me quel su - per - bo suo fa - sto u - mi -  
*jetzt in der Brust sie noch bän - digt... Auf - ge - paßt! da ist sie; die - se un - nah - bar Schö - ne wird be -*

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

(Mesto)  
(Traurig)

ELENA  
HELENA

AMORE  
AMOR

lia - to ve - drò! Re - gi - na! E - ra - sto! per - chè me - sto co - si? Per - chè non  
*zuun - gen bald sein! O Für - stin! Was ist dir, was be - drängt dei - ne Brust? In mei - nem*

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

so - no pri - vo d'u - ma - ni - tà, per - chè non cre - do vir - tu les - ser ti - ran - no a -  
 Her - zen fühl ich des Mit - leids Macht und kann nicht fas - sen, daß Tu - gend die - se Wohl - tat ver -

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

25

gial - tri, a me. Non so qual for - zai - gno - ta al Prin - ci - pe di Fri - gia m'u - ni per  
 ach - tet und flieht. - In un - be - kann - ter Nei - gung fühl ich zu die - sem Prin - zen mich hin - ge -

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

sem - pre; e nel ve - der - lo ac - cin - to i ven - ti e le pro - cel - le di nuo - voad in - con -  
 zo - gen; und nun, da wie - der von neu - em der tük - ki - schen Macht des Mee - res er kühn zu trot - zen

Cemb. und Bässe

30

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

trar, fre-nar non sep-pi il pian-to e la pie-tà. Del ca-rò a-mi-co a-

wagt, packt mich das Mit-leid, Er-bar-men mit sei-nem Los. Noch hast du Mu-ße, den

ELENA  
HELENA

Cemb. und Bässe

35

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

gli ul-ti-mi con-ge-di hai tem-po an-co-ra. A que-sti te-ne-ri uf-fi-ci ho già com-

Freund, der dir so teu-er, zum Ab-schied zu grü-ßen. Mit Weh-mut muß-te ich so-e-ben dies Amt er-

AMORE  
AMOR

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

pi-to. Ap-pun-to scio-glie le ve-le. (Ahi-mèl Che sen-to?) Al

fül-len. Und jetzt schon stößt er vom Stran-de. (Weh mir! Was hör ich?) Gar

ELENA  
HELENA

AMORE  
AMOR

Cemb. und Bässe

40

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

pet - to mil - le vol - te mi strin - se ein tal gui - sa s'e - spres - se: a - ma - to E - ra - sto!  
 häu - fig, wenn er sanft mich um - arm - te, konnt ich seuf - zen ihn hö - ren: ach, laß dir kla - gen,

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

Ve - ne - re mi tra - di, la tua Re - gi - na im - pon ch'io par - ta: ub - bi - di - rò con pe - na, ma  
 Ve - nus hat mich ge - täuscht, denn dei - ne Für - stin will, daß ich ge - he; mit Schmer - zen nur ver - mag ich's und

Cemb. und Bässe

45

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

pu - re ub - bi - di - rò! Fug - go, sog - giun - se, que - sto bar - ba - ro suo - lo, al - la  
 doch folg ich ih - rem Wunsch, flie - he, so sagt er, die - se rau - hen Ge - sta - de, und zu -

Cemb. und Bässe

50

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
AM.  
Cemb. und Bässe

*pa - tria ri - tor - no e mi con - so - lo. Co - me! Par - ti l'in - de - gno! Au - ra se - con - da*  
*rück in die Hei - mat wend ich die Schrit - te. Göt - ter! So floh er treu - los! Gün - sti - ge Wän - de*

ELENA  
HELENA  
AMORE  
AMOR

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
AM.  
Cemb. und Bässe

*già l'al - lon - ta - na. On - ni - po - ten - ti Nu - mi! O fro - del! Oh tra - di - men - to! Oh*  
*ziehn ihn von dan - nen. Ach, ihr ge - rech - ten Göt - ter! Ver - rä - ter, das sollst du bü - ßen! Wie*

ELENA  
HELENA

55

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
EL.  
HEL.  
Cemb. und Bässe

*ne - ra in - fe - del - tà! Quan - to mi dis - se! Quan - to giu - rò! Lo vi - di pal - li - do, se - mi -*  
*schänd - lich er mich be - trog! Wie konnt' er schwö - ren! Was gab er vor! Ich sah ihn schmerz - er - füllt fast er -*

*Fayouck kam*

60

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

vi - vo, lan - guen - te, im - mer - so in pian - to! A - mor si fin - ge dun - que co - si!  
 ster - bend, ver - schmachtend, in Trä - nen ge - ba - det! Kann denn die Lie - be so sich ver - stel - len!

Cemb. und Bässe

*f*

65

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

Dun - que co - si per giuo - co si tras - for - mail sem - bian - te, si men - ti sce il do - lor! Su - glioc - chi  
 Wollt er mit Lie - be. spie - len, wenn die Wan - gen er - glüh - ten und der Schmerz ihn zer - riß! Doch vor mir

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

miei, l'em - pio, non ven - né me - no!... Non ten - tò di sve - nar - si! Non mi chie - seu - na  
 selbst schwan - den ihm sei - ne Sin - ne!... Wollt nicht er sich er - mor - den: Und sollt ich ihn nicht

Cemb. und Bässe

70

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Viola *f*

EL. HEL.

mor - tel! E poi... che in - gan - no! Che per - fi - dia! Che or - ror! Mi svel - le ap - pe - na un pie -  
 tö - ten! Und dann... wie schreck - lich! Der Ver - rä - ter! O Schmerz! Kaum merkt der Fal - sche, daß mein

Cemb. und Bässe *f* *p*

75

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

to - so con - for - to, ap - pe - na in - ten - de, che ne - gli affan - ni suoi m'af - fan - no an -  
 Mit - leid sich re - get, und - kaum wird ge - wahr er, wie sei - ne Heu - che - lei mir Qua - len be -

Cemb. und Bässe

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Viola *f*

EL. HEL.

ch'i - o, fug - ge! mi - la - scia, e non mi par - la! Oh Di - - o!  
 rei - tet, flüht er, ver - läßt mich, ohn' al - len Ab - schied! O Göt - - ter!

Cemb. und Bässe *f*

Andante

2 Hörner in C

2 Trompeten in C

2 Pauken

Violine I

Violine II

Viola

ELENA  
HELENA

Cembalo  
und  
Bässe

Don-zel-le sem-pli-ci, no, non cre-de-te  
Ihr dum-men Mäd-chen, laßt euch nicht be-trü-gen,

Hörn.  
(C)

Trp.  
(C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

Cemb.  
und  
Bässe

10 15

a quel-le la-gri-me che voi ve-dre-te su-glioc-chi spar-ger-si del tra-di-tor,  
wenn Män-ner-trä-nen euch wol-len be-lü-gen, denn hin-ter ih-nen ver-birgt sich Ver-rät,



Hörn. (C) 20 *(tr)* *a 2 (tr)*

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I *f* *tr* *tr*

Viol. II *f* *tr* *tr*

Viola *f* *tr* *tr*

EL. HEL.

su - glioc-chi spar - ger - si del tra - di - tor.  
 denn hin - ter ih - nen ver - birgt sich Ver - rat.

Cemb. und Bässe *tr* *tr*

25 *a 2* *tr* *tr* Adagio 30

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I *tr* *tr* *p*

Viol. II *tr* *p*

Viola *p*

EL. HEL.

Più che son fle - bi - li i suoi so - spi - ri,  
 Je mehr sie jam - mern und seuf - zen und fle - hen,

Cemb. und Bässe

Andante

35

40

Hörn. (C) *p*

Trp. (C) *p*

Pauk. *p*

Viol. I *fp*

Viol. II *fp*

Viola

EL. HEL.

più par che s'a - gi - ti e che de - li - ri, me - no quel per - fi - do com - mos - so ha il cor,  
 vor lau - ter Klä - gen und Schmerzen ver - ge - hen, um so ver - stock - ter ist ihr Herz und Sinn,

Cemb. und Bässe

Hörn. (C) *f*

Trp. (C) *a. 2*

Pauk.

Viol. I *f* *p* *f*

Viol. II *f* *p* *f*

Viola *f* *p* *f*

EL. HEL.

me - no quel per - fi - do com - mos - so ha il cor.  
 um so ver - stock - ter ist ihr Herz und Sinn.

Cemb. und Bässe *(f)* *(p)* *f*

*David J. T. 85*

Hörn. (C)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

Don-zel-le sem-pli-ci, no, non cre-de-te a quel-le la-gri-me che voi ve-  
 Ihr dum-men Mäd-chen, laßt euch nicht be-trü-gen, wenn Män-ner-trü-nen euch wol-len be-

Cemb. und Bässe

*p*

Hörn. (C)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

dre-te su-gli oc-chi spar-ger-si del tra-di-tor, su-gli oc-chi spar-ger-si  
 lä-gen, denn hin-ter ih-nen ver-birgt sich Ver-rat, denn hin-ter ih-nen ver-

Cemb. und Bässe

*tr.*

Hörn. (C)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

del tra-di-tor. Ah, per dif-fen-der-vi con-tro quell' em-pio, don-zel-le sem-pli-ci, vi sian d'e-  
 birgt sich Ver-rat. Wollt ihr vor künft-gen Lei-den euch be-schüt-zen, seht mich als Bei-spiel an, ich kann euch

Cemb. und Bässe

*f*

70

Viol. I *f p*

Viol. II *f p*

Viola *f p*

EL. HEL.

seru - pio, don - zel - le sem - pli - ci, vi sian d'e - sem - pio e le mie sma - nie e il mio ros - sor.  
 nit - zen, seht mich als Bei - spiel an, ich kann euch nit - zen, seht mei - ne Qua - len und mei - nen Schmerz.

Cemb. und Bässe

Vc. *f p*

Kb. *f p*

75

Viol. I *f p*

Viol. II *f p*

Viola *f p*

EL. HEL.

Don - zel - le sem - pli - ci, vi sian d'e - sem - pio e le mie sma - nie e il mio ros -  
 Seht mich als Bei - spiel an, ich kann euch nit - zen, seht mei - ne Qua - len und mei - nen

Cemb. und Bässe

a 2

80 85

Viol. I *mf p f p*

Viol. II *mf p f p*

Viola *mf p*

EL. HEL.

sor, vi sian d'e - sem - pio e le mie sma - nie e il mio ros -  
 Schmerz, ich kann euch nit - zen, seht mei - ne Qua - len und mei - nen

Cemb. und Bässe

(mf) *p*

90

Hörn. (C)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

sor, e le mie sma - nie e il mio ros - sor, e le mie sma - - nie e il mio ros -  
 Schmerz, seht mei - ne Qua - len und mei - nen Schmerz, seht mei - ne Qua - - len und mei - nen

Cemb. und Bässe

95

100

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

sor.  
Schmerz.

Cemb. und Bässe

Violine I

Violine II

Viola

AMORE  
AMOR

Con - so - la - ti, o Re - gi - na! Il ciel non man - ca de' sper - giu - ri al - la  
 O Kö - ni - gin, laß dich trö - sten! Ver - trau dem Him - mel, der den Mein - eid fürcht - bar

Cembalo und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

ELENA  
HELENA

pe - na, a lui con - fi - da la tua ven - det - ta! A lui! Dun - que tu an -  
 ahn - det, auch die - sen Fremd - ling er - eilt die Ra - che! Ihm trau'n! Ha, willst auch

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

co - ra con - giu - ri a' dan - ni miei!... No, non ti cre - do si per - ver - so il co - stu - me... an - diam: si  
 du mich ver - las - sen, mein E - rast!... Nein, das sei fer - ne dei - nem Ratschlag' folg' ich nim - mer... ihm nach, ver -

Cemb. und Bässe

10

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

se - gua, si rag-giun - ga il su - per - bo. Ar - da - no i le - gni, ed i  
folgt ihn, laßt ihn ja nicht aus den Au - gen. Bren - nen soll die Flot - te, und die

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

la - ce - ri a - van - zi lu - di - brio sian del va - sto mar! Lui stes - so, lui  
ab - ge - riss - nen Se - gel zer - streut rings - um im wei - ten Meer! Er sel - ber, der

Cemb.  
und  
Bässe

15

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

nau - fra - go, spi - ran - te pie - tà do - man - di e non l'ot - ten - ga! I  
Schänd - li - che, ver - zwei - felt, soll vor mir win - seln, doch ich ver - stoß ihn! Die

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
EL. HEL.  
Cemb. und Bässe

Nu - mi pren - da - no pu - re al - tre ven - det - te: io stes - sa que - sta fa - rò, que - sta ri -  
Göt - ter mö - gen ihn stra - fen nach ih - rem Wil - len: doch Ra - che üb' ich al - lein, so sei's be -

20  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
EL. HEL.  
Cemb. und Bässe

(In atto di partire) AMORE (Will gehen) AMOR  
ELENA HELENA  
sol - vo e e - leg - go. Non ti sde - gnar, Pa - ri - de è qui. (Che veg - go?)  
schlos - sen, so ge - schieht es. Laß dei - nen Groll, Pa - ris ist ja hier. (Was seh ich?)

Scena seconda  
PARIDE e detti

Zweite Szene  
PARIS und die Vorigen

Violine I  
Violine II  
Viola  
AMORE AMOR  
Cembalo und Bässe

Op - por - tu - no giun - ge - sti, E - le - na t'a - ma! Pren - ce, fe - li - ce  
Du erscheinst wie ge - ru - fen, He - le - na liebt dich! Heil dir, du bist am



Viol. I  
Viol. II  
Viola  
AM.  
Cemb. und Bässe

**ELENA**  
*HELENA*

sei! Per - fi - do ser - vo! M'hai tra - di - ta e se - dot - ta, a - gli oc - chi  
Ziel! Treu - lo - ser Skla - ve! Al - so du bist der Be - trü - ger, aus mei - nen

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
EL. HEL.  
Cemb. und Bässe

**AMORE**  
*AMOR*

mie - i in - vo - la - ti per sem - pre! È va - no ein - giu - sto me - co, bel - la Re -  
Au - gen, ent - flich für al - le Zei - ten! Ver - ge - bens und un - nütz ist dein hef - tig Be -

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
AM.  
Cemb. und Bässe

**ELENA HELENA**  
*PARIDE PARIS*

**AMORE**  
*AMOR*

gi - na, il tuo fu - ro - re, E - ra - sto non son io! Chi dun - que? A - mo - re.  
geh - ren, o schö - ne Für - stin, denn ich bin nicht E - rast! Wer sonst denn? Gott A - mor.

10

Viol. I

Viol. II

Viola

*(p)*

EL. HELENA  
HELENA

PARIDE  
PARIS

Stel - le! Oh por - ten - to! Ah, ti co - no - sco a que - sto so - vru - ma - no soc - cor - so, Ve - ne - re a  
 Him - mel! Welch ein Wun - der! Mit dei - ner ho - hen Hil - fe, o ge - prie - se - ne Göt - tin, bist du mir

Cemb. und Bässe

*(p)*

Viol. I

Viol. II

Viola

15

PAR.

mi - ca! In - van spe - ra - sti, o ca - ra, op - por - ti a lei, ne - gar - ti a me; lo ve - di, m'as -  
 na - he! Ver - ge - bens hoffst du, o Teu - re, der Lie - be Macht dich zu ent - ziehn; er - ken - ne der

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

si - ste il ciel. Ri - spet - ta i suoi de - cre - ti, ac - co - gli gli af - fet - ti miei, se -  
 Göt - ter Ge - bot und ach - te ih - ren Wil - len; er - hör mich in mei - ner Not, ver -

Cemb. und Bässe

20

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

con-da i mo-ti del tuo cor! So-spi-ri? Oh Di-o! Ah, più to-sto ri-spon-di,  
 leug-ne die eig-ne Seh-n-sucht nicht! Du seuf-zest? O Him-mel! Ach, je e-her du re-dest,

Cemb. und Bässe

25

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

ter-mi-na il mio pe-nar! Da te di-pen-de, dal tuo lab-bro a-do-ra-to il vi-ver  
 en-dest du die Qual in mir! Von dir al-lei-ne, dei-nem gött-li-chen Mun-de, hängt al-les

Cemb. und Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

mio e il mio mo-rir. Mi cre-di con tan-to a-mor di pos-se-der-ti in-  
 ab, Le-ben und Tod. So sprich nur, ist die-ses Herz nicht wert, dir ganz zu ge-

Cemb. und Bässe

30

Viol. I *f* *p* *f*

Viol. II *f* *p* *f*

Viola *f* *p* *f*

PAR. **ELENA**  
**HELENA**

(In atto che Elena porge la mano a  
(Als Helena Paris die Hand gibt, hört man)

de-gno! Ah, vin-ce-sti, son tua; pren-di-ne il pe-gno!  
hö-ren! Ha, du sieg-test; wohl-an; nimm die Hand zum Bun-de!

Cemb. und Bässe *f* *p* *f*

35

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

Paride si sente un tuono)  
(donnern)

Or qual tuo-no im-prov-  
Welch ein plötz-li-ches

Cemb. und Bässe

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Viola *p*

EL. HEL. **PARIDE**  
**PARIS** **ELENA**  
**HELENA**

vi-so? On-de s'o-scu-ra a un tratto il gior-no? Os-ser-va  
Donnern? Wie sich der Himmel so rasch ver-finstert! O sich doch,

Cemb. und Bässe *p*

40

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

Pal - la - de in quel - la nu - be! Eb - ben, ti veg - ga quel - la su - per - ba e  
 dort er - scheint Pal - las in Wol - ken! Wohl - an, die Stol - ze soll dich hier schau - en, er -

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

ELENA  
HELENA

PARIDE  
PARIS

n'ab - bia nuo - vo ros - sor! Mi - nac - cia! Tor - va ci guar - da! Il no - stro a -  
 rö - ten soll sie vor Scham! Sie droht uns fun - keln - den Blük - kes! Nur uns - rer

Cemb.  
und  
Bässe

45

Viol. I

Viol. II

Viola

PAR.

ELENA  
HELENA

mor l'of - fen - de for - se, ein - vi - dia la nuo - ve! E che pre - ten - de?  
 Lie - be gilt ihr Zür - nen, und Neid nur be - wegt sie! Was werd ich hö - ren?

Cemb.  
und  
Bässe

Scena terza

Dritte Szene

PALLADE in nuvola, i suoi seguaci che ingombrano la scena e detti.

PALLAS in Wolken, ihr Gefolge, das die Bühne einnimmt, die Vorigen.

Andante

2 Oboen

Violine I

Violine II

Viola

PALLADE  
PALLAS

Cembalo  
und  
Bässe

(Elena e Paride si ritirano sbigottiti uno da un lato, uno dall'altro della scena)  
(Helena und Paris ziehen sich bestürzt nach verschiedenen Seiten der Bühne zurück)

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Cemb.  
und  
Bässe

5

6 6

6 6

T'in-gan-ni,  
Du irrst dich,

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Cemb.  
und  
Bässe

10

il tuo de-sti-no, fol-le gar-zon, giu-di-ce in-i-quo, è de-gno di pie-tà, non d'in-  
dein künf-tig Schick-sal, schänd-li-cher Tor, un-ge-rech-ter Rich-ter, ver-dient wahr-haf-tig nichts als Er-

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

vi - dia.  
bar - men.

Il pre-mio in-giu - sto, on - de vai tan-to al-  
Die stol - ze Schö - ne, die du kühn dir er -

Cemb. und Bässe

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

te - ro, è la sor-gen-te del - la tua pe - na e del - la mia ven - det - ta!  
o - bert, wird dir zur Quel - le furcht - ba - rer Lei - den und mei - ner blut - gen Ra - che!

Cemb. und Bässe

Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Il grangior - no t'a - spet - ta de' sde - gni miei.  
Und der Tag der Ver - gel - tung ist nicht mehr fern.

Cemb. und Bässe

25



Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Cemb. und Bässe

Non so-no va-ni gli au-gu-ri, io li pro-nun-zio.  
 Was dir be-schie-den, ver-künd ich, hör mei-ne Stim-me.

30



Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Cemb. und Bässe

A que-sto gior-no fa-tal l'of-fe-se mie ri-ser-bo,  
 Auf je-nen Tag des Ge-richts ver-spar ich mei-ne Ra-che,

35



Ob.

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Cemb. und Bässe

e-vi-tar-lo non puoi, ihr entflieh'n kannst du nicht,  
 tre-ma, zitt-re, tre-ma, o su-per-bo!  
 zitt-re, du Ver-weg-ner!



Allegro

2 Hörner in D

Violine I. II

Viola

PALLADE  
PALLAS

Cembalo  
und  
Bässe

Va coll' a - ma - ta in se - no,  
Fahr hin mit dei - ner Ge - lieb - ten,

Hörn.  
(D)

Viol. I. II

Viola

PAL.

Cemb.  
und  
Bässe

tor - na al pa - ter - no re - gno; die - tro al fa - tal tuo  
zieh zu der Hei - mat Stran - de; bald auf den Fer - sen

Hörn.  
(D)

Viol. I. II

Viola

PAL.

Cemb.  
und  
Bässe

le - gno il mio fu - ror, il mio fu - ror ver - rà.  
folgt dir der Ra - che Blütz, der Ra - che Blütz und Strahl.

Hörn. (D)

Viol. I, II

Viola

PAL.

Cemb. und Bässe

Go - di del ca - roa - qui - sto, spie - ga - ne al - te - ro il  
 Freu - dich der schö - nen. Beu - te, sonn' dich im Glanz des

*p* *sf* *f* *p*

*p* *f* *p*

15

Hörn. (D)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Cemb. und Bässe

van - to, al - te - ro il van - to! Pre - sto cam - bia - to in  
 Glück - kes, im Glanz des Glück - kes! Bald wird in Schmerz sich

*f* *sf* *f* *p*

*f* *f* *f* *p*

*f* *f* *p*

*f* *f* *p*

20

Hörn. (D)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Cemb. und Bässe

pian - to il tuo pia - cer sa - rà, il tuo pia - cer sa - rà.  
 wan - deln, was heu - te dich ent - zückt, was heu - te dich ent - zückt.

*f* *sf* *f* *sf*

*f*

*f*

Hörn. (D)

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

Pre - sto cam - bia - to in pian - to il tuo pia - cer sa - rà, il tuo pia - cer sa - -  
 Bald wird in Schmerz sich wan - deln, was heu - te dich ent - zückt, was heu - te dich ent - -

Pre - sto cam - bia - to in pian - to il tuo pia - cer sa - rà, il tuo pia - cer sa - -  
 Bald wird in Schmerz sich wan - deln, was heu - te dich ent - zückt, was heu - te dich ent - -

Pre - sto cam - bia - to in pian - to il tuo pia - cer sa - rà, il tuo pia - cer sa - -  
 Bald wird in Schmerz sich wan - deln, was heu - te dich ent - zückt, was heu - te dich ent - -

Pre - sto cam - bia - to in pian - to il tuo pia - cer sa - rà, il tuo pia - cer sa - -  
 Bald wird in Schmerz sich wan - deln, was heu - te dich ent - zückt, was heu - te dich ent - -

Più Moderato

Hörn. (D)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

Oh, da quan - te ec - cel - se ve - le ad - om - brar  
 Ha, schon seh ich stol - ze Se - gel weit be - schat -

ra.  
zückt.

ra.  
zückt.

ra.  
zückt.

ra.  
zückt.

40

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Cemb. und Bässe

veg-go An-fi-tri-te,      sot-to mil-le pro-reu-ni-te      l'on-dain-fran-ta  
 ten des Mee-res Bläu-e,      un-ter tau-send Rü-der-schlä-gen      teilt sich scheu der

45

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Cemb. und Bässe

fre-me-ra.      Che a spez-zar coll' in-fe-de-le  
 Flu-ten Graus.      Das ver-haß-te Band zu bre-chen,

50

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Cemb. und Bässe

le fu-ne-ste tue ca-te-ne,      tut-to d'At-go e Spar-ta e A-te-ne  
 das mit Trük-ke du ge-schmis-det,      wer-den Grie-chen-lands Män-ner und Für-sten.

55 Andante

Hörn. (D)

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

il po - ter con - giu - re - rà!  
 in dem Kampf zu - sam - men - stehn!

Pre - sto cam - bia - to in  
 Bald wird in Schmerz sich

Pre - sto cam - bia - to in  
 Bald wird in Schmerz sich

Pre - sto cam - bia - to in  
 Bald wird in Schmerz sich

Pre - sto cam - bia - to in  
 Bald wird in Schmerz sich

60

Hörn. (D)

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

pian - to il tuo pia - cer sa - rà, il tuo pia - cer sa - rà.  
 wan - deln, was heu - te dich ent - zückt, was heu - te dich ent - zückt.

pian - to il tuo pia - cer sa - rà, il tuo pia - cer sa - rà.  
 wan - deln, was heu - te dich ent - zückt, was heu - te dich ent - zückt.

pian - to il tuo pia - cer sa - rà, il tuo pia - cer sa - rà.  
 wan - deln, was heu - te dich ent - zückt, was heu - te dich ent - zückt.

pian - to il tuo pia - cer sa - rà, il tuo pia - cer sa - rà.  
 wan - deln, was heu - te dich ent - zückt, was heu - te dich ent - zückt.

Moderato 65

70

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Cemb. und Bässe

La cit - tà, d'A-sia re - gi - - na, va-stoin-cen-dio av-vam-pa e in-vo - lve, fra fa-vil - le e  
 Je - ne Stadt, A - si - ens Per - - le, wer-den Flam-men zer - stö - ren und schänden, in den schwelenden

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Cemb. und Bässe

75

fu - mo e pol - ve gre - ca fiam - ma stri - - - de - rà. Sul - la  
 Trümmern der Mau-ern wird der Grie - chen Fah - - - ne wehn. Auf dem

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Cemb. und Bässe

80

va - sta sua ru - i - na, fra la tur - ba i - gnu - da e - stin - ta ser - va ma-dre  
 Meer von Schutt und A - sche, zwi-schen flüch - ten - den Krie - gern und To - ten, wankt ver-zwei - felt,

Andante

85

Viol. I

Viol. II

Viola

PAL.

Cemb. und Bässe

*cresc.*

*f*

*sf sf sf*

a' fi-gliav-vin-ta scar-mi-glia-ta, scar-mi-glia-ta pian-ge-rà.  
 um-ringt von Kin-dern, schmerzenvoll, ach schmerzenvoll der Müt-ter Schar.

(f)

90

95

Hörn. (D)

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb. und Bässe

Pre - sto cam - bia - to in pian - to il tuo pia - cer sa - rà, il tuo pia - cer sa - -  
 Bald wird in Schmerz sich wan - deln, was heu - te dich ent - zückt, was heu - te dich ent - -

Scena quarta  
PARIDE, ELENA, indi AMORE

Vierte Szene  
PARIS, HELENA, später AMOR

Moderato 100

Hörn. (D)

Viol. I

Viol. II

Viola

(Parte la nuvola con Pallade e seco tutti i suoi seguaci)  
(Die Wolke mit Pallas und Gefolge verschwindet)

S.  
rà.  
zückt.

A.  
rà.  
zückt.

T.  
rà.  
zückt.

B.  
rà.  
zückt.

Cemb. und Bässe

105

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

ELENA  
HELENA

PARIDE  
PARIS

ELENA  
HELENA

(Cheu-dii?) (Weh mir!)

(Che pre-sa-gil) (Mich packt ein Gräun!)

Dun-que fia (Soll das O-

Cemb. und Bässe

110

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

ve-ro l'o-ra-co-lo cru-del, che mi di-chia-ra di dis-cor-die e di san-gue la  
ra- kel, das einst mir pro-phe-zeit, die Wahr-heit kün-den, daß als Ur-sach wil-der Kämp-fe al-

Cemb. und Bässe



Viol. I  
Viol. II  
Viola

**PARIDE**  
**PARIS**

EL.  
HEL.  
mi - se - ra ca - gion!) (Dun - que son' i - o, co - me Cas - san - dra al ge - ni - tor pre -  
lein ich schul - dig sei?) (Bin ich denn wirk - lich, wie einst Kas - san - dra dem Vä - ter pro - phe -

Cemb. und Bässe

Viol. I  
Viol. II  
Viola

115

**ELENA**  
**HELENA**

PAR.  
dis - se, la fa - ce, on - de fra po - co l'A - sia ar - de - rà!) (Ma che ri - sol - ve a -  
zei - te, die Fak - kel, die bin - nen kur - zem A - sien hell ent - flammt?) (Was soll ich jetzt be -

Cemb. und Bässe

Viol. I  
Viol. II  
Viola

120

**PARIDE**  
**PARIS**

**ELENA**  
**HELENA**

EL.  
HEL.  
des - so?) (Che de - li - be - ro in - tan - to?) (Ab - ban - do - nar - lo?  
gin - nen?) (Wie ent - scheid ich mich, ihr Göt - ter?) (Soll ich ihn mei - den?)

Cemb. und Bässe

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
EL. HEL.  
Cemb. und Bässe

125

PARIDE  
PARIS

ah, non ho cor—!) (La-sciar-la? Non sa-rà mai—!)  
mir fehlt die Kraft—!) (Sie flie-hen? Das kann nicht sein—!)

Oboen } I  
und Flöten } II  
2 Hörner in C  
2 Trompeten in C  
2 Pauken  
Violine I  
Violine II  
Viola  
ELENA  
HELENA  
PARIDE  
PARIS  
Cembalo  
Fagott und Bässe

Allegro

130

(La-mo! E se-co  
(Er sei's! Al-lein mit

(La-do-ro! E se-co  
(Nur sie ist's! Al-lein mit

Fag. tutti

135

Ob. I  
Fl. II

Hörn.  
(C)

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

PAR.

Cemb.  
Fag. u.  
Bässe

140

*p*

*p*

*tutti*

a qual - un - que ci - men - to vo - glia e - spor - mi il de - stin,  
ihm will al - les ich wa - gen, was - das Schick - sal be - stimmt

a qual - un - que ci - men - to vo - glia e - spor - mi il de - stin,  
ihr will al - les ich wa - gen, was - das Schick - sal be - stimmt

145

Ob. I  
Fl. II

Hörn.  
(C)

Trp.  
(C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

PAR.

Cemb.  
Fag. u.  
Bässe

*f*

*f*

*tutti*

ohne Fag.

no, non mi sgo - men - - tol)  
oh - ne Furcht er - tra - - gen!

no, non mi sgo - men - - tol)  
oh - ne Furcht er - tra - - gen!

150

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.  
AMOR

Le vo-stre gio- ie, av- ven- tu- ro- si- a- man- ti, lo so, Pal- la- de ven- ne a di- stur-  
Die sü- ßen Freu- den, die A- mor euch ge- wä- het, ich weiß, woll- te zer- stö- ren A- the- nes

Cemb.  
und  
Bässe

155

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

bar. Sof- fri- te, che con va- ni cla- mo- ri sfo- ghi gli sde- gni suoi. S'el- la è ne-  
Neid. Er- tragt es, wenn in ohn- mächt- gem Dro- hen sie ih- ren Zorn ent- läßt. Mag sie euch auch

Cemb.  
und  
Bässe

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

mi- ca, io vi di- fen- do, io, che per mil- le pro- ve do leg- gi a'  
grol- len, ich werd euch schüt- zen, ich, dem die Göt- ter al- le be- reit- wil- lig

Cemb.  
und  
Bässe

160

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
AM.  
Cemb. und Bässe

Nu - mi e non la ce - do a Gio - ve. Ve - ni - te, io v'ac - com -  
fol - gen, und dem auch Zeus zu Ge - fal - len. So kommt nun, ich will euch

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
AM.  
Cemb. und Bässe

pà - gno. Ho già di - spo - sto quan - to è d'uo - po al cam - mi - no, è che - to il ma - re, pla - ci - do il  
fùh - ren. Für eu - re Rei - se hab ich al - les be - rei - tet, das Meer ist ru - hig, gün - stig - sind die

165

Viol. I  
Viol. II  
Viola  
AM.  
Cemb. und Bässe

(Amore prende le mani ad ambedue e le unisce insieme)  
(Amor nimmt ihre Hände und legt sie ineinander)

PARIDE	ELENA	PARIDE	ELENA
PARIS	HELENA	PARIS	HELENA

ven - to, ed a go - der vi chi - amo. Mia vi - ta! Mio te - so - ro! An - dia - mo! An - dia - mo!  
Win - de, laßt euch vom Glück ge - lei - ten. Mein Le - ben! Mein Ge - lieb - ter! So gehn wir! So gehn wir!

Andante 170 175

Viol. I  
Viol. II  
Viola I  
Viola II

EL.  
HEL.

PAR.

Gemb. und Bässe

*con portamento*

*p*

*p*

*(p)*

*p*

PARIDE  
PARIS

Sem - pre a te sa - rò fe - de - le!  
Stets werd ich dein Ei - gen blei - ben!

*Forsyth lot*

180 185

Viol. I  
Viol. II  
Viola

EL.  
HEL.

PAR.

Gemb. und Bässe

ELENA  
HELENA

Tua sa - rò per sem - pre an - chi - o! Te lo giu - ro, te lo giu - ro, i - do - lo mi - o,  
Und auch ich will dir ge - hö - ren! Dir ge - lob ich, dir ge - lob ich, dir will ich schwö - ren,

Te lo giu - ro, te lo giu - ro, i - do - lo mi - o,  
Dir ge - lob ich, dir ge - lob ich, dir will ich schwö - ren,

190

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

dol - ce af - fan - no, dol - ce af - fan - - - no del mio cor, dol - ce af -  
 sü - ßes Klein - od, sü - ßes Klein - - - od mei - ner Brust, sü - ßes

dol - ce af - fan - no, dol - ce af - fan - - - no del mio cor, dol - ce af -  
 sü - ßes Klein - od, sü - ßes Klein - - - od mei - ner Brust, sü - ßes.

195

200

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

PAR.

Cemb.  
und  
Bässe

fan - - - no del mio cor, del mio  
 Klein - - - od mei - ner Brust, mei - ner

fan - - - no del mio cor, del mio  
 Klein - - - od mei - ner Brust, mei - ner

*sf* *p*

*sf* *p*

*sf* *p*

205

Viol. I *sf* *p*

Viol. II *sf* *p*

Viola *sf* *p*

EL.  
HEL.

cor \_\_\_\_\_, del mio cor.  
Brust \_\_\_\_\_, mei - ner Brust.

PAR.

cor \_\_\_\_\_, del mio cor.  
Brust \_\_\_\_\_, mei - ner Brust.

Cemb.  
und  
Bässe

210

215

Viol. I *p* *mf* *p*

Viol. II *p* *mf* *p*

Viola *p* *mf* *p*

EL.  
HEL.

Sor - te pla - ci - da o cru - de - le  
Strahlt die Son - ne uns, dräun die Wol - ken,

PAR.

Sor - te pla - ci - da o cru - de - le non fa - rà che un al - tro og - get - to  
Strahlt die Son - ne uns, dräun die Wol - ken, soll al - lein nur sie ge - bie - ten,

Cemb.  
und  
Bässe



220

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

PAR.

Cemb. und Bässe

non fa - rà che un al - tro af - fet - to. mai dia leg - ge, mai dia leg - ge a  
 spen - de er nur Glück und Frie - den mei - nem Her - zen, mei - nem Her - zen,

mai dia leg - ge, mai dia leg - ge a  
 mei - nem Her - zen, mei - nem Her - zen,

225

230

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

PAR.

Cemb. und Bässe

que - sto cor, mai dia leg - ge, mai dia leg - - -  
 mei - nem Sinn, mei - nem Her - zen, mei - nem Her - - -

que - sto cor, mai dia leg - ge, mai dia leg - - -  
 mei - nem Sinn, mei - nem Her - zen, mei - nem Her - - -

235

Viol. I

Viol. II

Viola

AM. **AMORE**  
**AMOR**

EL. **HEL.**

PAR.

Cemb. und Bässe

Quel-la  
Je-ne

ge a que - sto cor, a que - sto cor.  
zen, mei - nem Sinn, mei - nem Sinn.

ge a que - sto cor, a que - sto cor.  
zen, mei - nem Sinn, mei - nem Sinn.

240

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

EL. **HEL.**

PAR.

Cemb. und Bässe

fa - ce, che nell' a - ni - ma vi de - stò si vi - vo ar - dor, che nell' a - ni -  
Fak - kel, die im Bu - sen euch hat ent - flammt der Lie - be Strahl, die im Bu - sen

Quel - la  
Je - ne

Quel - la  
Je - ne

245

Viol. I *sf* *p*

Viol. II *sf* *p*

Viola

AM.  
ma vi de - stò si vi - vo ar - dor, chia-ra o - gnor fa - rà ri -  
euch hat ent - flammt der Lie - be Strahl, wird euch leuch - ten jetzt und

EL.  
fa - ce, che nell' a - ni - ma ci de - stò si vi - vo ar - dor,  
HEL. Fak - kel, die im Bu - sen uns hat ent - flammt der Lie - be Strahl,

PAR.  
fa - ce, che nell' a - ni - ma ci de - stò si vi - vo ar - dor,  
Fak - kel, die im Bu - sen uns hat ent - flammt der Lie - be Strahl,

Cemb. und Bässe

250

Viol. I *sf* *p* *sf*

Viol. II *sf* *p* *sf*

Viola

AM.  
splen - de - re fra' con - ten - tia - mi - co A - mor, fa - rà ri - splen - de - re fra' con -  
al - le - zeit, wie es A - mor selbst be - fahl, heu - te und al - le - zeit, wie es

EL.  
HEL. chia-ra o - gnor fac - cia ri -  
mög' uns leuch - ten jetzt und

PAR.  
chia-ra o - gnor fac - cia ri -  
mög' uns leuch - ten jetzt und

Cemb. und Bässe

255

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

ten - - ti a - mi - co A - mor, chia-ra o - gnor fa - rà ri - splen - - - de-re  
 A - - mor selbst be - fahl, wird euch leuch-ten jetzt und al - - - le-zeit,

EL.  
 HEL.

splen-de-re fra' con-ten-tia-mi-co A-mor, chia-ra o-gnor fac-cia ri-splen - - - de-re  
 al-le-zeit, wie es A-mor selbst be-fahl, mög uns leuch-ten jetzt und al - - - le-zeit,

PAR.

splen-de-re fra' con-ten-tia-mi-co A-mor, chia-ra o-gnor fac-cia ri-splen - - - de-re  
 al-le-zeit, wie es A-mor selbst be-fahl, mög uns leuch-ten jetzt und al - - - le-zeit,

Cemb. und Bässe

260

265

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

fra' con-ten-ti a-mi-co A-mor, fra' con-ten-tia-mi-co A-  
 wie es A - - - mor euch selbst be-fahl, wie es A - mor selbst be-

EL.  
 HEL.

fra' con-ten-ti a-mi-co A-mor, fra' con-ten-tia-mi-co A-  
 wie es A - - - mor uns selbst be-fahl, wie es A - mor selbst be-

PAR.

fra' con-ten-ti a-mi-co A-mor, fra' con-ten-tia-mi-co A-  
 wie es A - - - mor uns selbst be-fahl, wie es A - mor selbst be-

Cemb. und Bässe

270

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Viola *f*

AM.  
mor, a - mi - - co A - - mor, a - mi - - co A - - mor.  
*fahl, euch selbst be - - fahl, euch selbst be - - fahl.*

EL.  
HEL.  
mor, a - mi - - co A - - mor, a - mi - - co A - - mor.  
*fahl, uns selbst be - - fahl, uns selbst be - - fahl.*

PAR.  
mor, a - mi - - co A - - mor, a - mi - - co A - - mor.  
*fahl, uns selbst be - - fahl, uns selbst be - - fahl.*

Cemb. und Bässe

275

280

Viol. I *sf*

Viol. II *sf*

Viola

Cemb. und Bässe

285

Viol. I

Viol. II

Viola

Cemb. und Bässe

### Scena ultima

### Letzte Szene

Seno di mare contiguo al recinto del real palazzo di Sparta. Sul mare navi trojane illuminate, alla riva diversi battelli, sul lido padiglioni trojani. Notte.

Meerbusen, in der Nähe der königliche Palast von Sparta. Auf dem Meer beleuchtete trojanische Schiffe, am Ufer verschiedene Barken, auf dem Strand Zelte der Trojaner. Nacht.

**Andante**  
a.2

Hörner in C  
Violine I  
Violine II  
Viola  
Cembalo  
Fag. und Bässe

*p*  
*p*  
*p*  
*(p)*  
*(p)*

Vc.  
Kb. Fag. Cemb.

5

Hörn. (C)  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb.  
Fag. u. Bässe

*p*  
*tutti*

10

Hörn. (C)  
Viol. I  
Viol. II  
Viola  
Cemb.  
Fag. u. Bässe

Al suono di allegra Sinfonia entrano ballando marinari trojani e domestici di Paride e di Elena. E dopo breve introduzione ELENA, PARIDE e AMORE. Quali appena entrati s'intuona il seguente Coro.

*Beim Klang einer heiteren Sinfonia kommen tanzend trojanische Matrosen und Diener des Paris und der Helena, alsdann HELENA, PARIS und AMOR, worauf sogleich der Chor beginnt.*

**Allegro** 15.

2 kleine Flöten und Tamburin  
 Violine I  
 Violine II  
 Viola  
 Violoncello  
 Cembalo Fagott und Baß

20. a. 2.

Kl. Fl. und Tamb.  
 Viol. I  
 Viol. II  
 Viola  
 Vcl.  
 Cemb. Fag. u. Baß

25. 1. 2.

Kl. Fl. und Tamb.  
 Viol. I  
 Viol. II  
 Viola  
 Vcl.  
 Cemb. Fag. u. Baß

Vanno ELENA e PARIDE ad allogarsi sul davanti in un luogo distinto, mentre tutto si dispone per l'imbarco.

*HELENA und PARIS schreiten nach vorn, während alle andern sich anschicken, die Schiffe zu besteigen.*

Andante

30

35

2 Oboen

2 Hörner in C

2 Trompeten in C

2 Pauken

Andante

Violine I

Violine II

Viola

Sopran

Vie - - - ni al mar!  
Auf \_\_\_\_\_, an Bord!

Alt

Vie - - - ni al mar!  
Auf \_\_\_\_\_, an Bord!

Tenor

Vie - - - ni al mar!  
Auf \_\_\_\_\_, an Bord!

Baß

Vie - - - ni al mar!  
Auf \_\_\_\_\_, an Bord!

CHOR

Cembalo

Fagott und Bässe

ohne Fag.  
(f)



Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb.

Fagu. Bässe mit Fag.

Vie - ni al mar, tran - quil - la è l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to  
 Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh - be - glückt den stol - zen

Vie - ni al mar, tran - quil - la è l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to  
 Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh - be - glückt den stol - zen

Vie - ni al mar, tran - quil - la è l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to  
 Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh - be - glückt den stol - zen

Vie - ni al mar, tran - quil - la è l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to  
 Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh - be - glückt den stol - zen

Ob. *a 2* *45*

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.  
pre - da - tor. Muo - ve i le - gni  
Sie - ger heim. Leich - te Win - de

A.  
pre - da - tor. Muo - - ve i le - - gni au - -  
Sie - ger heim. Leich - - te Win - - de blä - -

T.  
pre - da - tor. Muo - - ve i le - - gni au - -  
Sie - ger heim. Leich - - te Win - - de blä - -

B.  
pre - da - tor. Muo - - ve i le - - gni au - -  
Sie - ger heim. Leich - - te Win - - de blä - -

Cemb.

Fag. u. Bässe

50

Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb.

Fagu. Bässe

au - ra se - con - da, e noc-chier, e noc-chier vien te - co A -  
 blä - hen die Se - gel, Steu - er - mann, Steu - er - mann wird A - mor

ra se - con - - - da, e noc-chier, e noc-chier vien te - co A -  
 hen die Se - - - gel, Steu - er - mann, Steu - er - mann wird A - mor

ra se - con - - - da, e noc-chier, e noc-chier vien te - co A -  
 hen die Se - - - gel, Steu - er - mann, Steu - er - mann wird A - mor

ra se - con - - - da, e noc-chier, e noc-chier vien te - co A -  
 hen die Se - - - gel, Steu - er - mann, Steu - er - mann wird A - mor

55 a 2 60

Ob. *a 2*

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb.

Fagu. Bässe

mor, e noc-chier e noc-chier vien te - co A - mor, vien te-co A-mor, vien te-co A-mor.  
 sein, *Steu-er-mann,* *Steu-er-mann wird* A - mor *sein, wird A-mor sein, wird A-mor sein.*

mor, e noc-chier e noc-chier vien te - co A - mor, vien te-co A-mor, vien te-co A-mor.  
 sein, *Steu-er-mann,* *Steu-er-mann wird* A - mor *sein, wird A-mor sein, wird A-mor sein.*

mor, e noc-chier e noc-chier vien te - co A - mor, vien te-co A-mor, vien te-co A-mor.  
 sein, *Steu-er-mann,* *Steu-er-mann wird* A - mor *sein, wird A-mor sein, wird A-mor sein.*

mor, e noc-chier e noc-chier vien te - co A - mor, vien te-co A-mor, vien te-co A-mor.  
 sein, *Steu-er-mann,* *Steu-er-mann wird* A - mor *sein, wird A-mor sein, wird A-mor sein.*

Allegro

65

2 kleine Flöten  
und  
Tamburin

Violine I

Violine II

Viola

AMORE  
AMOR

Al - tri mai da i - gno - ta spon - da non re -  
Wer ge - wann je in frem - den Lan - den sol - chen

Violoncello

Cembalo  
Fagott und Baß

Kl. Fl.  
und  
Tamb.

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

cò tan - to te - sor, tan - to te - sor. Ro - se e mir - ti al crin - cir -  
Schatz voll Licht und Glanz, voll Licht und Glanz! Dich soll Ro - se und Myr - the

Vcl.

Cemb.  
Fag.  
u. Baß

70

a 2.

Kl. Fl.  
und  
Tamb.

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

con - da, la - scia, la - scia ad al - tri il va - no al - lor. lor.  
zie - ren, laß, ach laß der - Welt den Lor - beer - kranz. kranz.

Vcl.

Cemb.  
Fag.  
u. Baß

75

1.

2.

Andante

80

2 Oboen

2 Hörner in C

2 Trompeten in C

2 Pauken

Andante

Violine I

Violine II

Viola

Sopran

Alt

CHOR

Tenor

Baß

Cembalo

Fagott und Bässe

Vie - - - ni al mar!  
Auf \_\_\_\_\_, an Bord!

Vie - - - ni al mar!  
Auf \_\_\_\_\_, an Bord!

Vie - - - ni al mar!  
Auf \_\_\_\_\_, an Bord!

Vie - - - ni al mar!  
Auf \_\_\_\_\_, an Bord!

ohne Fag.  
(f)

85

90

Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb.

Fag. u. Bässe mit Fag.

Vie - ni al mar, tran - quil - la è l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to  
 Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh - be - glückt den stol - zen

Vie - ni al mar, tran - quil - la è l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to  
 Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh - be - glückt den stol - zen

Vie - ni al mar, tran - quil - la è l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to  
 Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh - be - glückt den stol - zen

Vie - ni al mar, tran - quil - la è l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to  
 Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh - be - glückt den stol - zen

Ob. *a 2* *95*

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.  
pre - da - tor. Muo - ve i le - gni  
Sie - ger heim. Leich - te Win - de

A.  
pre - da - tor. Muo - - ve i le - - gni au - -  
Sie - ger heim. Leich - - te Win - - de blä - -

T.  
pre - da - tor. Muo - - ve i le - - gni au - -  
Sie - ger heim. Leich - - te Win - - de blä - -

B.  
pre - da - tor. Muo - - ve i le - - gni au - -  
Sie - ger heim. Leich - - te Win - - de blä - -

Cemb.

Fag. u. Bässe



100

Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

au - ra se - con - da, e noc-chier, e noc-chier vien te - co A -  
 blä - hen die Se - gel, Steu - er-mann, Steu - er-mann wird A - mor

ra se - con - - - da, e noc-chier, e noc-chier vien te - co A -  
 hen die Se - - - gel, Steu - er-mann, Steu - er-mann wird A - mor

ra se - con - - - da, e noc-chier, e noc-chier vien te - co A -  
 hen die Se - - - gel, Steu - er-mann, Steu - er-mann wird A - mor

Cemb.

Fagu. Bässe

105 110

a.2

Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb.

Fagu. Bässe

mor, sein, e noc-chier, Steu-er-mann, e noc-chier vien te - co A - mor, vien te-co A - mor, vien te - co A - mor. sein, wird A - mor sein, wird A - mor sein.

mor, sein, e noc-chier, Steu-er-mann, e noc-chier vien te - co A - mor, vien te-co A - mor, vien te - co A - mor. sein, wird A - mor sein, wird A - mor sein.

mor, sein, e noc-chier, Steu-er-mann, e noc-chier vien te - co A - mor, vien te-co A - mor, vien te - co A - mor. sein, wird A - mor sein, wird A - mor sein.

mor, sein, e noc-chier, Steu-er-mann, e noc-chier vien te - co A - mor, vien te-co A - mor, vien te - co A - mor. sein, wird A - mor sein, wird A - mor sein.

Andante

115

2 Oboen

2 Fagotte

2 Hörner in C

Violine I

Violine II

Viola

AMORE  
AMOR

Cembalo  
und  
Bässe

Presto fug-ge la bel-tà, la di-strugge bre-ve e-  
Al-les Schö-ne schnell ver-geht, und die Zeit dar-ü-ber

120

125

Ob.

Fag.

Hörn.  
(C)

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

Cemb.  
und  
Bässe

tà, se-co vo-la o-gni con-tèn-to. Di ne-glet-ta gio-ven-tù,  
weht, sie ent-führt das Glück und die Lie-be. Was du einst ver-säumt im Glück,

130 135

Ob.

Fag.

Hörn. (C)

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

Cemb. und Bässe

che s'af-fret - ta ne vien più, non con - so - la il pen - ti - men - to, il pen - ti - men -  
 schwindet schnell, kommt nie zu - rück, und die Reu - e kann dich nicht trö - sten, kann dich nicht trö -

140 1. 2.

Ob.

Fag.

Hörn. (C)

Viol. I

Viol. II

Viola

AM.

Cemb. und Bässe

to, non - con - so - la il pen - ti - men - to. to.  
 sten, und - die Reu - e kann dich nicht trö - sten. sten.

Allegro

145

150

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Viola *p*

EL. HEL. *p*

(Avvisati d'esser tutto pronto s'alzano)  
 (Auf ein Zeichen, daß sich alles zur Abfahrt bereit halte, erheben sich Paris und Helena)

Sa - rò a - te fe - de - le an - ch'i - o!  
 Auch ich will dich in Treu be - glei - ten!

PAR.

Sem - pre a te sa - rò fe - de - le!  
 Stets will ich dein Ei - gen blei - ben!

Cemb. und Bässe *p*

155

Viol. I

Viol. II

Viola

EL. HEL.

I - do - lo mi - o, mia spe - ran - za, i - do - lo mi - o, dol - ce af -  
 Ein - zig Ge - lieb - ter, du mein Hof - fen, ein - zig Ge - lieb - ter, süß - ses

PAR.

Mia spe - ran - za! Mia spe - ran - za, i - do - lo mi - o, dol - ce af -  
 Du mein Hof - fen! Du mein Hof - fen, ein - zig Ge - lieb - te, süß - ses

Cemb. und Bässe

160

165

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

fan - - no del mio cor, dol-ce af-fan - - -  
Klein - - od mei - ner Brust, süs-ses Klein - - -

PAR.

fan - - no del mio cor, dol-ce af-fan - - -  
Klein - - od mei - ner Brust, süs-ses Klein - - -

Cemb.  
und  
Bässe

170

Viol. I

Viol. II

Viola

EL.  
HEL.

- - no del mio cor, del mio cor, del mio cor.  
- - od mei - ner Brust, mei-ner Brust, mei - ner Brust.

PAR.

- - no del mio cor, del mio cor, del mio cor.  
- - od mei - ner Brust, mei-ner Brust, mei - ner Brust.

Cemb.  
und  
Bässe

S'incaminano ad imbarcarsi con Amore.  
Sie gehen mit Amor an Bord.

Andante

175

180

2 Oboen

2 Hörner in C

2 Trompeten in C

Pauken

Andante

Violine I

Violine II

Viola

Sopran

Alt

CHOR

Tenor

Baß

Cembalo

Fagott und Bässe

Vie - nial mar, tran - quil - la è l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to  
 Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh - be - glückt den stol - zen

Vie - nial mar, tran - quil - la è l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to  
 Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh - be - glückt den stol - zen

Vie - nial mar, tran - quil - la è l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to  
 Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh - be - glückt den stol - zen

Vie - nial mar, tran - quil - la è l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to  
 Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh - be - glückt den stol - zen

a 2 185

Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb.

Fag. u. Bässe

pre - da - tor. Sie - ger heim. Muo - - vei le - - gni au - -  
 Leich - te Win - de Leich - te Win - de Win - de blä - -



Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

au - ra se - con - da, e noc-chier, e nocchier vien te - co A - mor,  
 blü - hen die Se - gel, Steu-er-mann, Steu-er-mann wird A - mor sein,

ra se - con - - da, e noc-chier, e nocchier vien te - co A - mor,  
 hen die Se - - gel, Steu-er-mann, Steu-er-mann wird A - mor sein,

ra se - con - - da, e noc-chier, e nocchier vien te - co A - mor,  
 hen die Se - - gel, Steu-er-mann, Steu-er-mann wird A - mor sein,

ra se - con - - da, e noc-chier, e nocchier vien te - co A - mor,  
 hen die Se - - gel, Steu-er-mann, Steu-er-mann wird A - mor sein,

Cemb.

Fag. u. Bässe

195

200

Ob.

Hörn.  
(C)

Trp.  
(C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb.

Fag. u.  
Bässe

e noc-chier, e noc-chier vien te - co A - mor. Vie - ni al mar, tran -  
 Steu - er-mann, Steu - er-mann wird A - mor sein. Auf, an Bord, die

e noc-chier, e noc-chier vien te - co A - mor. Vie - ni al mar, tran -  
 Steu - er-mann, Steu - er-mann wird A - mor sein. Auf, an Bord, die

e noc-chier, e noc-chier vien te - co A - mor. Vie - ni al mar, tran -  
 Steu - er-mann, Steu - er-mann wird A - mor sein. Auf, an Bord, die

e noc-chier, e noc-chier vien te - co A - mor. Vie - ni al mar, tran -  
 Steu - er-mann, Steu - er-mann wird A - mor sein. Auf, an Bord, die

Ob.

Hörn. (C)

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb.

Fagu. Bässe

quil - la è l'on - da, for - tu - na - to pre - da - tor, pre - da - tor,  
 sanf - ten - Flu - ten tra - gen froh den stol - zen Sie - ger heim,

quil - la è l'on - da, for - tu - na - to pre - da - tor, pre - da - tor,  
 sanf - ten - Flu - ten tra - gen froh den Sie - ger heim, Sie - ger heim,

quil - la è l'on - da, for - tu - na - to pre - da - tor, pre - da - tor,  
 sanf - ten Flu - ten tra - gen froh den Sie - ger heim, Sie - ger heim,

quil - la è l'on - da, for - tu - na - to pre - da - tor, pre - da - tor,  
 sanf - ten Flu - ten tra - gen froh den Sie - ger heim, Sie - ger heim,

210

Ob.

Hörn.

Trp. (C)

Pauk.

Viol. I

Viol. II

Viola

S.

A.

T.

B.

Cemb.

Fag. u. Bässe

for - tu - na - to pre - da - tor, for - tu - na - to pre - da - tor, pre - da - tor.  
 tra - gen froh den Sie - ger heim, froh den stol - zen Sie - ger heim, den Sie - ger heim.

for - tu - na - to pre - da - tor, for - tu - na - to pre - da - tor, pre - da - tor.  
 tra - gen froh den Sie - ger heim, froh den stol - zen Sie - ger heim, den Sie - ger heim.

8 for - tu - na - to pre - da - tor, for - tu - na - to pre - da - tor, pre - da - tor.  
 tra - gen froh den Sie - ger heim, froh den stol - zen Sie - ger heim, den Sie - ger heim.

for - tu - na - to pre - da - tor, for - tu - na - to pre - da - tor, pre - da - tor.  
 tra - gen froh den Sie - ger heim, froh den stol - zen Sie - ger heim, Sie - ger heim.